

ПЕРВОНАЧАЛЬНАЯ РЕДАКЦИЯ «СКАЗАНИЯ ЦЕРКОВНОГО» (HISTORIA MYSTAGOGICA ECCLESIASTICA)

М. С. ЖЕЛТОВ

Аннотация: В статье рассматривается текстология важнейшего византийского литургического комментария — *Historia Mystagogica Ecclesiastica* («Сказание церковное», сокр. НМЕ). В существующей научной литературе доминирует точка зрения о принадлежности этого комментария свт. Герману I Константинопольскому, подробно обоснованная Р. Борнером в его книге 1966 года. Осуществленные автором настоящей статьи исследование и коллация всех древнейших сохранившихся рукописей этого комментария показали, что аргументация Борнера неубедительна, а предложенная им типология редакций памятника — неверна и требует полного пересмотра. На материале рукописей X–XII вв. и ранних латинского и славянского переводов были выявлены древнейшие редакции НМЕ и продемонстрировано, какую из них следует считать первоначальной. В рукописях автором этой редакции называется свт. Василий Великий, поскольку предметом комментирования является литургия свт. Василия, но комментарий, несомненно, принадлежит не ему, а безымянному автору конца VII или 1-й пол. VIII в. Отмечено наличие в комментарии литургических и богословских особенностей, указывающих на такую датировку памятника (планируется подготовка статей, специально посвященных реконструкции чина литургии и богословия автора НМЕ). Впервые публикуется критический текст первоначальной редакции НМЕ без позднейших наслоений и переделок, сопровождаемый новым русским переводом.

Ключевые слова: богослужение, рукописи, текстология, литургия, Евхаристия, литургические толкования, символическая интерпретация, историческая литургия, византийское богословие, Герман Константинопольский, Василий Великий, иконоборчество.

К числу тех патристических произведений, которые занимают особенно важное место в православной традиции, несомненно, принадлежит символическое толкование храма, богослужебных предметов и чина литургии, составленное где-то между серединой VII и серединой VIII в.¹ и озаглавленное как Ἱστορία Μυσταγωγική Ἐκκλησιαστική — «Церковно-мистагогическое повествование»

© Желтов М. С., 2021.

Серия I: Богословие. Философия. Религиоведение. 2021. Вып. 94. С. 57–137.

(в славянском переводе IX в.: «Сказание церковное»); далее мы будем обозначать его аббревиатурой НМЕ.

В наиболее древних греческих рукописях НМЕ его авторство приписывается свт. Василию Великому, в некоторых более поздних — свт. Кириллу Иерусалимскому или свт. Герману Константинопольскому. В рукописной традиции текст памятника представлен в большом числе редакций, что с самого начала ставит исследователя перед выбором наиболее древнего и аутентичного варианта текста из множества представленных в рукописях.

При этом в научной литературе уже более полстолетия доминирует предложенная Рене Борнером классификация различных редакций («типов текста») НМЕ². Среди десятков рукописей Борнер выделил несколько таких, которые содержат первоначальную, по его мнению, редакцию памятника — исследователь обозначил ее как «тип А». Он также попытался доказать, что создателем этой редакции — а значит, и подлинным автором НМЕ — был патриарх Константинопольский Герман I³.

В книге Борнера упоминается свыше 50 рукописей НМЕ. Этот внушительный перечень, впрочем, никак нельзя назвать исчерпывающим, так, в работе Пола Федвика о различных подлинных и псевдонимичных произведениях свт. Василия Великого указано почти вдвое больше списков, содержащих НМЕ⁴, при том что и его перечень также неполон.

Часть из упоминаемых Борнером рукописей остались ученому недоступны; *de visu* ему удалось поработать примерно с тридцатью списками. Наибольший интерес представляют, конечно, наиболее древние из них. Если отбросить поздние- и поствизантийские свидетельства и ограничиться рукописями не ранее XIII в., число упоминаемых Борнером кодексов сократится до 18, а за вычетом не использовавшихся им⁵ — и вовсе до 12. Они содержат следующие типы текста НМЕ согласно классификации Борнера⁶:

¹ *Terminus post quem* устанавливается на основании внутренних данных текста — прежде всего особенностей описанного в нем чина литургии (наличие трех антифонов в начале службы и др.); *terminus ante quem* — на основании несомненного существования комментария уже в IX в., когда были выполнены его ранние переводы: латинский (Анастасием Библиотечарем) и славянский (вероятно, Константином Преславским — см.: Кривко Р. Н. Лингвистические заметки к «Учительному Евангелию» и «Сказанию церковному» // Кирилометодиевската традиција и македонски-руските духовни и културни врски: Сборник на трудови од Меѓународниот научен собир, организиран по повод 1150 години од Моравската мисија и од словенската писменост (Охрид, 3–4 октомври 2013). Скопје, 2014. С. 129–140).

² См.: Bornert R. *Les commentaires byzantins de la Divine liturgie du VII^e au XV^e siècle*. P.: Institut français d'études byzantines, 1966 (= Archives de l'Orient chrétien, 9). P. 125–142.

³ См.: Ibid. P. 142–160.

⁴ См.: Fedwick P. J. *Bibliotheca Basiliana Vniversalis: A Study of the Manuscript Tradition, Translations and Editions of the Works of Basil of Caesarea*. T. IV, 3: Editions, Liturgical and Canonical Compositions etc. Turnhout: Brepols Publishers, 2000 (= Corpus Christianorum, s. n.). P. 1532–1534.

⁵ Как пишет сам Борнер, с рукописями Hieros. S. Cruc. 2, X в.; Sab. 414, XII в., и 366, XIII в.; S. Sepulchr. 39, XII–XIII вв.; Athon. Pantocr. 234, XIII в.; Carlsruhe, Ettenheim-Münster 6, 1200 г. он не работал и судил о них только по каталогам.

⁶ Кодексы, в которых текст НМЕ был отнесен Борнером к типам В^r, С^r и D^p, в получившемся перечне отсутствуют, поскольку эти типы представлены только в позднейших рукописях.

Tun A:

Paris. Coisl. 21 (лист в рукописи XI в., выписанный позднейшей рукой).

Tun B^a:

Sinait. gr. 384, X–XI вв.

Vatican. Ross. 736 (gr. 10), XI в.

Vatican. Barberini gr. 522, XII в.

Paris. gr. 502, XII в.

Brit. Lib. Egerton 2707, XIII в.

Crypt. B. δ. I, XIII в.

Vatican. gr. 662, XIII в.

Tun B^b:

Vatican. gr. 1151, XIII–XIV вв.

Tun B:

Paris. gr. 854, XIII в.

Tun C:

Ambros. M. 88. sup. (gr. 534), XIII в.

Tun D^a:

Ambros. G. 8. sup. (gr. 380), 1286 г.

Отдельно Борнер отмечает рукопись Paris. Coisl. 296, XII в., поскольку в ней в заглавии литургического комментария впервые эксплицитно упоминается имя Германа, хотя сам комментарий там совершенно иной⁷.

Прежде чем перейти к оценке сделанных Борнером текстологических выводов, следует уточнить и дополнить сам перечень наиболее древних рукописей НМЕ. Во-первых, в него необходимо включить еще две рукописи из известных Борнеру, но неверно им датированных: Neapol. II. С. 7, 1140 г.⁸ и Rom. Colleg. gr. 3, XIII в.⁹ Во-вторых, еще три кодекса, неизвестных Борнеру, указаны в упомянутой выше работе Федвика¹⁰: Ambros. E 18 sup. (gr. 274), кон. XII в.; Срасов. Bibl. Jag. Berlin gr. oct. 22, XIII в.; Patm. 419, XIII в. В-третьих, данные Федвика также следует дополнить — он не включил в число рукописей, содержащих НМЕ, списки XIII в. Athon. Iber. 76 и Paris. gr. 1370 (хотя упоминает их в своей книге, но по другому поводу) и не ссылается на рукописи: Cephal. Archiv. Capit. 5,

⁷ См.: Смирнов Я. И. Обь одномъ отрывкѣ изъ апокрифическаго Евангелія Никодима // Записки Императорскаго Русскаго Археологическаго общества. СПб., 1899. Новая серия, X/3–4. С. 422–425; Dobschütz E., von. Coislilianus 296 // Byzantinische Zeitschrift. Leipzig, 1903. Bd. 12. S. 534–567; Желтов М., свящ. «Откровение святого Григория Богослова о литургии»: исследования, текст и его славянские переводы // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2018. Вып. 54. С. 9–26.

⁸ Согласно Борнеру, XIV век. Сам Борнер эту рукопись не видел и основывался на данных из каталога Сальваторе Сирилло (Codices graeci MSS. Regiae bibliothecae Borbonicae, descriptim atque illustrati a Salvatore Cyrillo. Neapoli, 1826. T. 1. P. 236–240), не заметив, что в дополнительной статье из того же каталога приводится уточненная датировка этой рукописи, основанная на сохранившейся в рукописи записи (Ibid. P. 252–253).

⁹ У Борнера датирована XVI веком; рукопись представляет собой конволют из разновременных частей, и та из них, которая содержит НМЕ, создана в XIII в.

¹⁰ Вновь подчеркнем, что речь идет только о списках не ранее XIII в.: число известных Федвику рукописей XIV в. и позднейших — больше на несколько десятков, чем указано у Борнера.

кон. XI — нач. XII в.; София, Центр «Иван Дуйчев», D. gr. 60, XII в. (часть рукописи, содержащая НМЕ); Escorial. Ψ. II. 20, XIII в.¹¹

С учетом всех указанных дополнений общее число греческих списков НМЕ X—XIII вв. приближается к 30, тогда как Борнер, как мы видели, непосредственно работал лишь с 12. Недостаточная репрезентативность использованной им выборки уже сама по себе заставляет усомниться в надежности его выводов, хотя и не опровергает их априори.

В основе типологии Борнера, как он сам утверждал¹², лежали три методологических приема: 1) выявление последовательных этапов редакции текста комментария; 2) выделение общей основы всех редакций при помощи колляции рукописей; 3) отказ от того, чтобы априори считать текст более древних рукописей лучшим. Сами по себе эти принципы являются вполне корректными (с той лишь поправкой, что хронологию рукописей все-таки нельзя полностью сбрасывать со счетов, особенно с учетом большого количества списков). Однако насколько строго они были применены самим Борнером?

Начнем с рукописей типа В^a по классификации Борнера как наиболее многочисленных среди известных ему *ранних* списков НМЕ. Я осуществил полную колляцию всех отнесенных им к этому типу рукописей кроме одной¹³. Колляция со всей ясностью показала, что две ватиканские рукописи — Ross. 736 (gr. 10) и Barberini gr. 522 — содержат *иную* редакцию НМЕ по сравнению с четырьмя другими списками, отнесенными Борнером к типу В^a. Не считая множества мелких разночтений, эта иная редакция отличается целым рядом весьма заметных особенностей, а именно:

- в разделе о «виме» (в НМЕ этим термином обозначено горнее место) она содержит добавление о тронах и рассуждение о Суде Христовом;
- в разделе о монашеских одеждах она содержит еще одно добавление: толкование смысла монашеского многокрестия (λῶρος ἄγιος);
- в разделе о евхаристических хлебе и вине опущены пророчества Иеремии (о хлебе) и Исаии (о вине);
- в разделе о малом входе опущено рассуждение об одеждах архиерея;
- в разделе о Трисвятом опущено сопоставление веры, надежды и любви с золотом, ливаном и смирной;
- в разделах о приношении («проскомидии») перед великим входом и о Херувимской песни сокращены все рассуждения христологического характера;
- в разделе о дискосе и потире опущены сопоставления дискоса с Христом-солнцем и потира — с чашей, куда излилась кровь Христова после прободения Его ребра;
- в разделе о евхаристической молитве возгласы священника, не вполне соответствующие тексту Евхология, заменены стандартными;

¹¹ Используются в т. ч. данные из базы Pinakes. В силу того что и сейчас отнюдь не все рукописные собрания различных библиотек описаны с достаточной степенью детализации, можно утверждать, что в будущем список рукописей НМЕ будет дополняться и далее.

¹² См.: Bornert R. Op. cit. P. 129—130.

¹³ Рукопись Vatican. gr. 662, XIII в. осталась мне, к сожалению, недоступна.

— ключевой богословский раздел НМЕ — толкование содержания евхаристической молитвы — сильно сокращен.

Таким образом, группа рукописей, которые Борнер отнес к типу V^a, на деле включает в себя представителей не одного, а двух *существенно* различных редакций текста.

Рассмотрим теперь тип А. Борнер относит к нему четыре поздних списка и только один ранний — Paris. Coisl. 21. Я сопоставил отрывок НМЕ, содержащийся в Paris. Coisl. 21, со списками типа V^a, по Борнеру (за вычетом списков иной редакции), и обнаружил, что они содержат один и тот же текст, за исключением лишь единственной (!) детали: в Paris. Coisl. 21 отсутствует описание монашеских одежд. Это может быть всего-навсего lapsus calami, или же писца по каким-то причинам не интересовали монашеские обычаи¹⁴. Таким образом, нет никаких оснований относить редакцию НМЕ из рукописи Paris. Coisl. 21 к самостоятельному типу А, а сам этот тип, если он вообще существует, засвидетельствован лишь в очень поздних списках (которые я не исследовал).

Столь же сомнительны выводы Борнера относительно типов V^b (текст НМЕ в рукописях, отнесенных им к этому типу, не гомогенен, что признает и сам исследователь), В (коль скоро Борнер описывает его, опираясь на ошибочно выделенные типы V^a и V^b) и D^a (см. ниже). Поэтому, даже если его наблюдения в отношении типов С и D (включая подтипы С^r и D^p), представленных только в поздних рукописях, верны, предложенная им типология редакций НМЕ на материале ранних рукописей должна быть отвергнута. Необходимо заново проанализировать текст НМЕ по наиболее ранним его рукописям, что и было мною сделано на материале списков до XII в. включительно¹⁵.

Это следующие списки (знаком † отмечены те из них, которые оставались неизвестны Борнеру либо не были им использованы):

† Hieros. S. Cruc. 2, X в. Fol. 268–270.

Sinait. gr. 384, X–XI вв. Fol. 37–48.

Vatican. Ross. 736 (gr. 10), XI в. Fol. 159–167.

† Cephal. Archiv. Capit. 5, кон. XI — нач. XII в. Fol. 1–8^v.

¹⁴ Здесь следует заметить, что Борнер в своих рассуждениях о типах текста НМЕ самое большое внимание уделил именно фрагменту, содержащему толкование монашеских одежд. Он предположил, что в первоначальном тексте комментария о монашеских одеждах не говорилось и что толкование этих одежд стало первой важной интерполяцией в НМЕ (см.: Bornert R. Op. cit. P. 132). Далее в своих рассуждениях он и вовсе объявил наличие или отсутствие раздела о монашеских одеждах «объективным критерием для классификации» различных типов текста (см.: Ibid. P. 134). Сопоставление его текстологических рассуждений с данными рукописей заставляет предположить, что коллацию доступных ему списков Борнер осуществил преимущественно на материале этого небольшого фрагмента. В результате одна неверная частная гипотеза привела его к ошибочным выводам общего порядка. Выполненная мной коллация *полного* текста НМЕ по всем древнейшим рукописям убедила меня в том, что первоначальный текст НМЕ, вопреки Борнеру, описание монашеских одежд, несомненно, содержал, а в последующих редакциях оно либо дополнительно расширялось (о чем свидетельствует дубликация: те же одежды перечисляются и истолковываются повторно), либо опускалось.

¹⁵ Со второй половины XIII в. рукописи следует относить уже к поздневизантийской эпохе, поэтому с учетом не всегда точных датировок я решил ограничиться рукописями не позднее XII в., тем более что они предоставляют вполне достаточный материал.

- † Neapol. II. С. 7, 1140 г. Fol. 174–183.
 † София, Центр «Иван Дуйчев», D. gr. 60, XII в. Fol. 8–12.
 Paris. gr. 502, XII в. Fol. 174–183.
 Paris. Coisl. 21, XII (?) в. Fol. 3.
 Vatican. Barberini gr. 522, XII в. Fol. 141 (159) — 147^v (164^v).
 † Hieros. Sab. 414, XII в. Fol. 57–66^v.
 Crypt. B. δ. I, кон. XII в.¹⁶
 Ambros. E 18 sup. (gr. 274), кон. XII в. Fol. 113–163^v.
 † Hieros. S. Sepulchr. 39, XII–XIII вв. Fol. 161–170^v.

Помимо собственно греческих рукописей НМЕ следовало учесть данные латинского и славянского переводов памятника, поскольку они датируются IX в. (см. примеч. 1).

Мною была осуществлена полная колляция всех этих списков, а также переводов. Ее результаты таковы:

1. Рукописи Hieros. S. Cruc. 2, Sinait. gr. 384, Neapol. II. С. 7, Paris. gr. 502 и Coisl. 21, Crypt. B. δ. I, Hieros. S. Sepulchr. 39 содержат один и тот же тип текста. Я обозначаю этот тип буквой П.
2. В рукописи София, Центр «Иван Дуйчев», D. gr. 60 содержится тот же текст без каких-либо существенных замен или дополнений, но с купорами. Это вполне соответствует заглавию НМЕ в данной рукописи: Ἐκ τῆς ἱστορίας τῆς μυσταγωγικῆς τῆ καὶ ἐκκλησιαστικῆς ... παρεμβολῆ — «Выдержка (или “компиляция”) из Церковно-мистагогического повествования». Данную редакцию можно обозначить П^c.
3. Рукописи Vatican. Ross. 736 (gr. 10) и Barberini gr. 522 содержат иной тип текста, отличия которого от типа П перечислены выше. Здесь текст НМЕ не только сокращен (причем иначе, чем в П^c), но и дополнен, а цитируемые возгласы священника приведены в соответствие тексту Евхология. Этот тип будет обозначен буквой Σ.
4. Текст НМЕ в рукописи Cephal. Archiv. Capit. 5 еще более заметным образом отличается от текста в остальных перечисленных списках. Его характерные особенности перечислены в работе Ж. Леруа¹⁷. Согласно наблюдениям Леруа и А. Жакоба, эта редакция содержит некоторые языковые особенности, которые позволяют связать эту редакцию с регионом Отранто; тот же текст, что и в Cephal. Archiv. Capit. 5, содержится в рукописях отрантского происхождения, Vatican. gr. 1277, XIII в.¹⁸, и Brescia, Querin A. IV. 3, XV в. Я обозначаю этот тип текста буквой Υ.

¹⁶ У Борнера рукопись датирована XIII веком; уточнение датировки содержится в статье: Lucà S. Doroteo di Gaza e Niceta Stetato: A proposito del Neap. gr. 7 // *Bisanzio e le periferie dell'impero: Atti del Convegno Internazionale nell'ambito delle Celebrazioni del Millenario della fondazione dell'Abbazia di San Nilo a Grottaferrata (Catania, 26–28 novembre 2007)* / R. Gentile Messina, ed. Roma, 2011. P. 145–180.

¹⁷ См.: Leroy J. *Un manuscrit grec de Cefalù // 'O Theologos: Cultura cristiana di Sicilia*. Palermo, 1974. Vol. 1. P. 109–122.

¹⁸ Следует отметить, что Борнер относит рукопись Vatican. gr. 1277 к типу D^a и считает этот тип поздним, что, однако, противоречит достаточно ранней датировке Cephal. Archiv. Capit. 5. К сожалению, данные других списков, отнесенных им к типу D^a, мне остались недоступны,

5. Рукопись Ambros. E 18 sup. (gr. 274) содержит не текст НМЕ как таковой, а сложную компиляцию, в которой фрагменты НМЕ перемежаются с фрагментами из позднейших толкований — «Протеории» Николая и Феодора Андидских и стихотворного комментария псевдо-Пселла¹⁹. Производный характер текста в этой рукописи позволяет исключить его из дальнейшего рассмотрения²⁰.
6. Латинскому и славянскому переводам НМЕ в целом соответствует текст в рукописях Paris. gr. 854, XIII в. и Neapol. II. B. 29, 1526 г.²¹ Они созданы после XII в., то есть не соответствуют заданному мною критерию; однако древние латинский и славянский переводы — заведомо старше XII в., а следовательно, и тот тип текста, который содержится в двух упомянутых рукописях, также является ранним. Эта редакция НМЕ характеризуется наличием нескольких добавлений по сравнению с текстом типа П²², а также радикальной переработкой финального раздела толкования²³. Некоторые характерные чтения совпадают с редакцией Σ, хотя в целом эти две редакции различны, и вопрос об их взаимоотношении остается открытым. Я обозначаю этот тип текста буквой Ψ.
7. Характерные для типа текста Ψ особенности засвидетельствованы в кодексе Hieros. Sab. 414 (им исчерпывается весь приведенный выше список рукописей). Однако в тексте здесь имеется ряд пропусков, поэтому эту редакцию следует обозначить Ψ^c.

Итак, все многообразие редакций НМЕ в источниках средневизантийской эпохи сводится к четырем типам текста (поздневизантийская эпоха прибавит к ним еще несколько): П (и прямо от него зависящий сокращенный вариант П^c), Σ, Υ и Ψ (и Ψ^c). Какой из них следует считать первоначальным?

поэтому вопрос о состоятельности выводов Борнера в отношении гомогенности текста НМЕ в этой группе рукописей остается открытым.

¹⁹ На сложный компилятивный характер литургического комментария, содержащегося в этой рукописи и включающего также фрагменты из «Corpus Aegoragiticum» и сочинений прп. Иоанна Дамаскина, указывал еще Ф. Брайтман (см.: Brightman F. E. *The Historia Mystagoga and Other Greek Commentaries on the Byzantine Liturgy* // *The Journal of Theological Studies*. Oxford, 1908. Vol. 9. P. 248–267, 387–297, здесь p. 256).

²⁰ Еще один производный комментарий, состоящий из фрагментов НМЕ и толкования Николая и Феодора Андидских, в ряде рукописей известен под именем свт. Софрония Иерусалимского; в настоящее время автор данной статьи вместе с А. Б. Черкасовым готовят критическое издание комментария псевдо-Софрония.

²¹ У Борнера отнесены к типу В.

²² Они включают: альтернативное толкование епископского омофора, заимствованное из писем прп. Исидора Пелусиота; альтернативные толкования монашеских одежд; вставку с описанием порядка совершения протесиса, т. е. проскомидии (которое встречается в некоторых рукописях в виде самостоятельной статьи); дополнительное объяснение возгласа «Мир всем»; альтернативное толкование каждения; толкование церемонии лобзания мира и смысла пения Символа веры (вставленное уже после начальных возгласов анафоры, что указывает на неполное понимание составителем этой редакции логики автора НМЕ!).

²³ Комментарий к анафоре прерывается вскоре после «Свят, свят, свят», то есть опущен наиболее сложный с богословской точки зрения раздел; взамен приводятся фрагмент толкования прп. Максима Исповедника на заключительную часть литургии (главы 20–21 из его «Мистагии») и комментарий к слову «причащение».

Ответ на этот вопрос дает классический текстологический принцип *lectio difficilior potior*: в отличие от типов Σ и Υ, тип Π демонстрирует несоответствие евхологических цитат (то есть выдержек из текста собственно литургии) тому тексту Евхология, который был принят в византийской традиции в послеиконоборческую эпоху, тогда как в типах Σ и Υ эти цитаты гармонизованы с текстом Евхология. Создатель же редакции Ψ, во-первых, вводит в текст ряд дублетов, во-вторых, не вполне ориентируется в литургических реалиях, описанных в НМЕ (см. примеч. 22), в-третьих, заменяет части НМЕ, причем засвидетельствованные не только в Π, но и в Σ и Υ, цитатой из широко известного патристического сочинения (см. примеч. 23). Таким образом, именно тип Π и отражает первоначальный текст НМЕ, тогда как в других типах текст комментария отредактирован так, чтобы соответствовать привычному для читателя чину литургии, ведь обратная переделка не имела бы смысла.

Ту же природу имеет и радикальное сокращение богословских рассуждений автора НМЕ в разделе о главной части литургии — литургии верных — в типе Σ либо замена этих рассуждений цитатами из авторитетного святоотеческого произведения, «Мистагогии» прп. Максима Исповедника, в типе Ψ; как будет показано ниже, богословие автора НМЕ могло казаться читателям не вполне ортодоксальным, что и заставило редакторов вмешаться в его текст²⁴.

Важно отметить, что только что описанные выводы, полученные в ходе содержательного анализа текста НМЕ, полностью соответствуют хронологии рукописей, поскольку именно тип Π содержится в самых старших греческих списках НМЕ и именно он встречается в рукописях средневизантийской эпохи чаще всех прочих (тогда как Борнеру, наоборот, пришлось искусственно объявлять позднейшие списки представителями наиболее раннего, по его мнению, типа, и т. д.).

Таким образом, текстология НМЕ на первом, средневизантийском, этапе бытования этого комментария выглядит следующим образом:

1. Первоначальным типом текста, сохраняющим следы наиболее ранней — доиконоборческой — практики совершения Божественной литургии (на что указывают необычные для позднейшей практики формы возгласов), является тип Π.
2. Типы Σ, Υ и Ψ являются производными от Π.
3. Возникновение и дальнейшее бытование типа Υ можно локализовать в регионе Отранто, то есть по крайней мере в средневизантийскую эпоху этот тип не имел большого распространения.
4. Тип Σ, по всей видимости, также является какой-то локальной пере-

²⁴ К тому же выводу ранее пришел и А. М. Пентковский, который справедливо указал, что «текст первоначальной редакции» НМЕ содержится, в частности, в рукописях Paris. gr. 502 и Hieros. S. Serpulchr. 39 (т. е. в рукописях типа Π); что текст, лежащий в основе латинского и славянского переводов, отражает более позднюю редакцию НМЕ; что «наиболее существенной [при создании этой редакции] была замена заключительной части литургического комментария (от Post-Sanctus до возношения Даров), связанной с евхаристическими представлениями иконоборцев и, вероятно, вызывавшей сомнения, на фрагменты из литургического комментария Максима Исповедника» (Пентковский А. М. «Иерусалимизация» литургического пространства в византийской традиции // «Новые Иерусалимы»: Иеротопия и иконография сакральных пространств / ред.-сост. А. М. Лидов. М., 2009. С. 58–77, здесь с. 67–69).

работкой НМЕ. Вопрос о его взаимоотношении с типом Ψ пока остается открытым.

5. Возникновение типа Ψ можно осторожно локализовать в Константинополе — во всяком случае, именно там он впервые засвидетельствован благодаря латинскому переводу Анастасия Библиотекаря. Возможно, столичное происхождение этого типа обеспечило ему широкую циркуляцию: уже в начале II тысячелетия по Р. Х. он распространился в славянском мире, а в греческом мире — по всей видимости, к началу поздневизантийской эпохи, — он начал восприниматься как более аутентичный текст, чем П, что вело к формированию новых редакций НМЕ.
6. Как бы то ни было, в средневизантийскую эпоху в греческих рукописях все еще явно доминировал текст П.
7. Однако неудовлетворенность богословским содержанием последнего²⁵ и его неполным соответствием актуальной литургической практике раз за разом заставляли редакторов переделывать либо сокращать его, чем и объясняется сосуществование нескольких типов текста в средневизантийскую эпоху и прекращение доминирования типа П в пользу переработанных редакций НМЕ в поздневизантийские времена.

Важное свидетельство об одновременном сосуществовании нескольких типов текста содержится в Вопросоответах митрополита Илии Критского: и он сам, и его корреспондент сравнивают литургические указания из толкований «Василия Великого» и «Германа Константинопольского» друг с другом, причем считают эти толкования двумя разными сочинениями, принадлежащими двум разным авторам²⁶. Как эти атрибуции, так и текст цитируемых митрополитом Илией и его корреспондентом фрагментов позволяют отождествить первое толкование с НМЕ в редакции П, а второе — с НМЕ в редакции Ψ .

Подробный анализ евхаристического чина, описанного в НМЕ, и используемой в нем литургической терминологии выходит за рамки настоящей статьи, посвященной, прежде всего, текстологии памятника. Литургический формуляр, комментируемый автором НМЕ, — это литургия свт. Василия Великого, но здесь он находится на стадии развития, предшествующей материалу сохранившихся Евхологиев, на что указывают и особенности чина, и своеобразная форма некоторых возгласов. Термины, обозначающие различные предметы церковного обихода, в НМЕ, на первый взгляд, те же, что и в памятниках послеиконоборческой эпохи, однако часть из них имеет иные значения²⁷, что говорит о том, что между временем создания НМЕ и упомянутой эпохой прошел достаточный

²⁵ Намек на это можно усмотреть не только в самом факте существования различных редакций НМЕ, но и в свидетельстве «Протеории» Николая и Феодора Андидских. «Протеория» открывается, по сути, общей критикой НМЕ, хотя и без прямой отсылки к этому комментарию (который затем неоднократно цитируется), а в разделе о евхаристической молитве «Протеория» осмысляет содержание анафоры явно иначе, чем это делает автор НМЕ.

²⁶ См.: Бернацкий М. М., Желтов М., диак. Вопросоответы митрополита Илии Критского: Свидетельство об особенностях совершения Божественной литургии в нач. XII в. // Вестник ПСТГУ. Сер.: I: Богословие и философия [Труды кафедры Литургического богословия]. М., 2005. Вып. 14. С. 23–53.

²⁷ См. ниже примечания к моему переводу текста НМЕ.

срок. Поэтому реконструкция облика литургии, которую комментировал автор НМЕ, заслуживает самостоятельного исследования²⁸.

То же можно сказать и об отдельных нюансах богословия его автора. Он старательно обосновывает свои мысли множеством библейских цитат²⁹. Очевидно, однако, что его понимание евхаристического преложения как, прежде всего, явления света³⁰ находит прямые параллели в евхаристической доктрине иконоборцев, настаивавших на необходимости строго противопоставлять тело Христа до и после Его воскресения, осмыслявших второе как неизобразимое и световидное, и трактовавших Евхаристию как явление именно такого тела³¹. Это не означает, что автор НМЕ сам принадлежал к иконоборческой партии — подобная концепция имеет более глубокие корни и восходит едва ли не к Оригену; среди константинопольских авторов доиконоборческих времен знакомство с ней демонстрирует, например, свт. Евтихий Константинопольский³². Как бы то ни было, дополнительным подтверждением того, что автор НМЕ развивал именно такую линию осмысления происходящего в Евхаристии, равно как и, шире, соответствующие взгляды на природу человеческих тел после воскресения, служит характерная оговорка: в разделе, посвященном веянию рипид над Дарами во время пения «Свят, свят, свят...», он называет евхаристическое Тело Христово «вечным» (ἄϊδιον).

Еще одна немаловажная деталь — то, в каком именно месте литургии автор НМЕ усматривает момент освящения Даров³³. Сам по себе этот раздел НМЕ сформулирован, на первый взгляд, в строго православном ключе (в смысле классической ортодоксии, отраженной в том числе в догматических формулировках Соборов XVII в.): «...Святой Дух, по благоволению (εὐδοσίᾳ) Отца и по

²⁸ Планируется к публикации.

²⁹ Хотя нередко и обращается с ними достаточно вольно, перефразируя текст, соединяя несколько разных стихов воедино и т. п.

³⁰ Так, комментируя аккламацию анафоры «Свят, свят свят... Осанна! Благословен Грядый...», он пишет: «Грядущий, как свет, во имя Господне»; священник после освящения Даров, по его мнению, «созерцает божественное светоявление и сияние славы Лица Сына Божия»; склоненное положение священника во время чтения анафоры связано с невозможностью взирать на «сияние Божества».

³¹ См.: Gero S. The Eucharistic Doctrine of the Byzantine Iconoclasts and its Sources // *Byzantinische Zeitschrift*. 1975. Bd. 68. S. 4–22; Желтов М., диак. Евхаристия: Иконоборческое богословие Е. и его опровержение // *Православная энциклопедия*. М., 2008. Т. 17. С. 608–612; Baranov V. A. The Doctrine of the Icon-Eucharist for the Byzantine Iconoclasts // *Studia Patristica*. Vol. 44 / J. Baun, A. Cameron, M. Edwards and M. Vinzent, eds. Leuven, 2010. P. 41–48.

³² См.: Прозоров В. Б. Реальность плоти воскресшего тела: Спор Григория Великого с Константинопольским патриархом Евтихием // *Эсхатологический сборник*. СПб., 2006. С. 109–125; Желтов М., диак. Евхаристия: Византийское богословие Е. в VI–VII вв. // *Православная энциклопедия*. М., 2008. Т. 17. С. 596–600. См. также: Krausmüller D. The Real and the Individual: Byzantine concepts of the Resurrection, Part I // *Gouden Hoorn*. 1997. Vol. 5/1 [интернет-журнал]; Idem. Timothy of Antioch: Byzantine concepts of the Resurrection, Part II // *Gouden Hoorn*. 1997–1998. Vol. 5.2 [интернет-журнал]; Baranov V. A. Byzantine Doctrines on the Resurrected Body of Christ and Their Parallels in Late Antiquity // *Scrinium*. 2008. Vol. 4. P. 4–22.

³³ О различных взглядах византийских авторов на этот предмет см.: Zheltov M. The Moment of Eucharistic Consecration in Byzantine Thought // *Issues in Eucharistic Praying* / Maxwell E. Johnson, ed. Collegeville (MN), 2010. P. 263–306.

воле (βουλῆσει) Сына³⁴ невидимо присутствующий, демонстрирует божественное действие и рукой иерея подтверждает и осеняет [знаком креста] и совершает подлежащие Святыне Дары в Тело и Кровь Иисуса Христа, Господа нашего». После этого Дары, несомненно, освящены — об этом говорит следующий пассаж: «Посему сделавшись очевидцами Божественных тайн и причастниками жизни вечной, и общниками Божественной природы³⁵, будем прославлять великую и непостижимую и неизреченную тайну домостроительства Сына Божия», — и тогда, по словам автора НМЕ, народ воспевае песнь: «Тебе поем...». Однако, как известно, данная песнь начинается после произнесения священником установительных слов и возглашения «Твоя от Твоих...», но до перехода к чтению им епиклезы; таким образом, момент освящения Даров для автора НМЕ, по всей видимости, соответствует установительным словам.

Как особенности богословия НМЕ, так и общая стилистика текста не позволяют отождествить его автора ни со свт. Василием Великим, чье имя присутствует в заглавии НМЕ в большинстве рукописей, ни со свт. Германом Константинопольским. Имя свт. Василия появилось в заглавии НМЕ, очевидно, просто из-за того, что предметом комментирования являлась литургия по чину свт. Василия Великого³⁶ — ср. фрагмент НМЕ о разделе евхаристической молитвы между «Свят, свят, свят...» и освящением Даров, где комментарий следует именно порядку анафоры свт. Василия. В свою очередь имя Германа, патриарха Константинопольского, — причем без уточнения, какого из первоиерархов с этим именем, — появляется лишь в позднейших редакциях НМЕ. В научной литературе XVI–XIX вв. высказывались разные точки зрения о том, какому из патри-

³⁴ Следует отметить, что ассоциация воли с ипостасью, а не природой заставляет усомниться в глубоком знакомстве автора НМЕ с богословием прп. Максима Исповедника. В прямой связи с этим, вероятно, находится и решение автором НМЕ вопроса о том, Кому Сын Божий принес Крестную Жертву, — оно очевидно противоречит тому решению, которое позднее будет канонизировано на Соборах 1156–1157 гг. (о них см.: Ермилов П. В. Евхаристия: Константинопольские споры XII в. о богословии Е. // Православная энциклопедия. М., 2008. Т. 17. С. 625–629).

³⁵ Обращает на себя внимание то, что все эти духовные плоды Евхаристии преподаются не через причащение, а через созерцание (!) освящения Даров («сделавшись очевидцами (αὐτόβτα)»), что вполне логично вытекает из осмысления евхаристического преложения как «светоявления».

³⁶ На это указал еще Н. Ф. Красносельцев: «Имя Василия ставилось надъ нимъ (т. е. над НМЕ) вѣроятно потому только, что объясняемая въ немъ литургія принадлежитъ Василию» (Красносельцевъ Н. Свѣдѣнія о нѣкоторыхъ литургическихъ рукописяхъ Ватиканской библіотеки... Казань, 1885. С. 316). В послеиконоборческую эпоху, когда литургия по чину свт. Иоанна Златоуста в значительной мере вытеснила собой литургию по чину свт. Василия (см.: Parenti S. La 'vittoria' nella chiesa di Costantinopoli della liturgia di Crisostomo sulla liturgia di Basilio // Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark: Acts of the International Congress (Rome, 25–29 September 1998) / R. F. Taft, G. Winkler, eds. R., 2001. (Orientalia Christiana Analecta; 265). P. 907–928; Alexopoulos S. The Influence of Iconoclasm on Liturgy: A Case Study // Worship Traditions in Armenia and the Neighbouring Christian East / R. R. Ervine, ed. N. Y., 2006. (AVANT Series; 3). P. 127–137), содержание фрагмента, посвященного анафоре, вероятно, создавало для читателей НМЕ дополнительные сложности, так как не находило соответствия в тексте анафоры свт. Иоанна Златоуста, что могло стать одной из причин для редактирования текста НМЕ.

архов — Герману I, II или III — следует приписывать авторство комментария, если вообще принимать эту атрибуцию всерьез³⁷. Обнаружение Ж.-Б. Питрой латинского перевода НМЕ, выполненного Анастасием Библиотекарем, который в своем сопроводительном комментарии упомянул о возможном авторстве Германа, доказало, что речь может идти только о свт. Германе I³⁸, поскольку два других патриарха с этим именем жили позднее Анастасия. Однако уже Н. Ф. Красносельцев и независимо от него Ф. Брайтман показали, что эта атрибуция не является достоверной: первый считал, что НМЕ было создано до времен свт. Германа, который мог выступить создателем лишь одной из редакций памятника³⁹; второй предположил, что мнение об авторстве свт. Германа связано с окончательным завершением иконоборческих споров ко времени появления Анастасия в Константинополе⁴⁰ и потому достаточно условно. Тем не менее Р. Борнер предпринял попытку подробно обосновать авторство именно свт. Германа в отношении НМЕ⁴¹. Он привел аргументы троякого рода: 1) в некоторых рукописях и у Анастасия НМЕ прямо приписывается Герману; 2) в НМЕ чин протесиса (проскомиидии) представлен в той форме, какую он имел в VIII в., т. е. во время жизни свт. Германа; 3) между НМЕ и подлинными произведениями свт. Германа имеются характерные языковые и содержательные совпадения. Лишь последнее могло бы быть действительно убедительным аргументом⁴², но все приведенные Борнером примеры на деле представляют собой либо совершенно обычные языковые инструменты (а именно построение фраз с использованием выражения ὡς ἀληθῶς⁴³, местоимения ὅθεν, союза τοῦτέστι, частицы ἦτοι, союзного слова ἦγουν⁴⁴), либо стандартные для патристической литературы топосы, и поэтому не демонстрируют никаких «характерных совпадений» языка НМЕ с языком свт. Германа, то есть никак не доказывают его авторство.

Впрочем имя свт. Германа все-таки оказалось связано с судьбой НМЕ не случайно: недаром уже Анастасий Библиотекарь упоминает это имя в своем собственном пояснении к НМЕ (но не в заглавии памятника). Ключ к пониманию причин возникновения такой атрибуции могут дать особенности НМЕ в редакции типа Ψ, согласно которой Анастасий и перевел НМЕ, — прежде

³⁷ См. обзор у Борнера: Bornert R. Op. cit. P. 125–128.

³⁸ См.: Pitra J.-B. *Juris ecclesiastici graecorum historia et monumenta*. P., 1868. T. 2. P. 287–300; Idem. *Analecta sacra spicilegio solesmensi parata*. P., 1884. Vol. 2. P. 208–210.

³⁹ См.: Красносельцев Н. Цит. соч. С. 316.

⁴⁰ См.: Brightman F. E. Op. cit. P. 255.

⁴¹ Bornert R. Op. cit. P. 142–160.

⁴² Первый аргумент не работает, так как в греческих рукописях НМЕ имя Германа появляется лишь в поздних редакциях (в частности, не известно ни одной рукописи НМЕ средневизантийского времени с подобной атрибуцией), а объяснения свидетельству Анастасия предложили еще Красносельцев и Брайтман. Второй — потому что датировка описанного в НМЕ чина протесиса VIII веком сама по себе не указывает ни на какого конкретного автора, тем более что и сама эта датировка условна, так как независимые свидетельства для ее подтверждения не сохранились.

⁴³ В базе данных Thesaurus Linguae Graecae (TLG) выражение ὡς ἀληθῶς встречается свыше 7 тыс. раз и используется у самых разных авторов, начиная еще с Фалеса Милетского, Эсила и Еврипида.

⁴⁴ Каждое из упомянутых слов встречается в TLG порядка 40 тыс. раз.

всего, появление здесь нового раздела о порядке совершения проскомидии. В Вопросоответах митрополита Критского Илии (см. выше) именно описанный в этом разделе порядок и отождествлен с именем свт. Германа, так что можно осторожно предположить, что свт. Герман каким-то образом был связан с появлением редакции типа Ψ, но не НМЕ как такового⁴⁵. Иное объяснение может быть таким: младшие современники автора НМЕ отождествили его со свт. Германом, чье время жизни примерно соответствовало времени появления НМЕ (см. примеч. 1)⁴⁶, чтобы оградить популярное произведение, вопреки некоторым содержащимся в нем идеям (см. выше), от любых ассоциаций с иконоборцами, поскольку свт. Герман был противником последних.

Ниже я публикую критический текст НМЕ в его первоначальной редакции, которая была обозначена выше как тип текста П (от Πρωτότυπος). Параллельно с греческим текстом приводится мой перевод. Цитаты из Священного Писания, которые в НМЕ, естественно, следуют тексту Септуагинты, в переводе приводятся по-церковнославянски, т. к. цитирование русских переводов Библии, выполненных не по Септуагинте, во многих случаях вело бы к путанице. Цитаты из чина литургии также приводятся по-церковнославянски, поскольку читателю так будет проще их опознать. Набор перевода по возможности следует делению на строки греческого текста, что не означает попытку прочесть НМЕ как стихотворное произведение (хотя отдельные фрагменты ощущаются именно в таком ключе), но имеет целью облегчить сопоставление перевода с оригиналом.

При подготовке текста к публикации я разбил текст НМЕ на смысловые разделы и привел разночтения после каждого из них. За основу был преимущественно принят текст древнейшей рукописи, Hieros. S. Cusc. 2, но в случаях свидетельства сопоставимой по древности рукописи Sinait. gr. 384 и каких-либо еще списков против текста Hieros. S. Cusc. 2 приоритет был, как правило, отдан свидетельству большинства. Очевидные орфографические ошибки отдельных списков — итацизмы, мена α-ε, ο-ω и т. п. — не выносились в разночтения, случайные удаления/добавления артиклей и вариации в использовании приставного ν — тоже. Остальные разночтения указаны⁴⁷.

⁴⁵ Сходные мнения высказывали Н. Ф. Красносельцев: «Что касается Германа, то ему действительно принадлежит одна из редакций этого толкования» (Красносельцев Н. Цит. соч. С. 316) и Х.-Г. Бек: «Es ist möglich, daß Germanos an ihrer Redaktion beteiligt war, doch setzt schon die Version des Anastasius spätere Bearbeitungen voraus» (Beck H.-G. Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1959. S. 475).

⁴⁶ Ср. аналогичное мнение Брайтмана (Brightman F. E. Op. cit. P. 255).

⁴⁷ В разночтениях, в отличие от основного текста, орфография рукописей не приводится к норме (т. е. дается дипломатический текст). По разночтениям можно заметить, что рукописи Sinait. gr. 384 и Paris. gr. 502 имеют ряд специфических чтений, указывающих на общий протограф. Иной общий протограф, вероятно, был у рукописей Neapol. II. С. 7, Crypt. В. δ. I и Hieros. S. Sepulchr. 39, также имеющих ряд специфических общих чтений.

Список литературы

- Бернацкий М. М., Желтов М. С. Вопросы соответствия митрополита Илии Критского: Свидетельство об особенностях совершения Божественной литургии в нач. XII в. // Вестник ПСТГУ. Сер. I: Богословие и философия [Труды кафедры Литургического богословия]. М., 2005. Вып. 14. С. 23–53.
- Ермилов П. В. Евхаристия: Константинопольские споры XII в. о богословии Е. // Православная энциклопедия. М., 2008. Т. 17. С. 625–629.
- Желтов М. С. Евхаристия (разделы статьи: Византийское богословие Е. в VI–VII вв.; Иконоборческое богословие Е. и его опровержение) // Православная энциклопедия. М., 2008. Т. 17. С. 596–600; 608–612.
- Желтов М. С. «Откровение святого Григория Богослова о литургии»: исследования, текст и его славянские переводы // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2018. Вып. 54. С. 9–26.
- Красносельцев Н. Θ. Свѣдѣнія о нѣкоторыхъ литургическихъ рукописяхъ Ватиканской библиотеки... Казань, 1885.
- Кривко Р. Н. Лингвистические заметки к «Учительному Евангелию» и «Сказанию церковному» // Кирилometодиевската традиција и македонски-руските духовни и културни врски: Зборник на трудови од Меѓународниот научен собир, организиран по повод 1150 години од Моравската мисија и од словенската писменост (Охрид, 3–4 октомври 2013). Скопје, 2014. С. 129–140.
- Пентковский А. М. «Иерусалимизация» литургического пространства в византийской традиции // «Новые Иерусалимы»: Иеротопия и иконография сакральных пространств / ред.-сост. А. М. Лидов. М., 2009. С. 58–77.
- Прозоров В. Б. Реальность плоти воскресшего тела: Спор Григория Великого с Константинопольским патриархом Евтихием // Эсхатологический сборник. СПб., 2006. С. 109–125.
- Смирновъ Я. И. Обь одномъ отрывкѣ изъ апокрифическаго Евангелія Никодима // Записки Императорскаго Русскаго Археологическаго общества. СПб., 1899. Новая серия, X/3–4. С. 422–425.
- Alexopoulos S. The Influence of Iconoclasm on Liturgy: A Case Study // *Worship Traditions in Armenia and the Neighbouring Christian East* / R. R. Irvine, ed. N. Y., 2006. (AVANT Series; 3). P. 127–137.
- Baranov V. A. Byzantine Doctrines on the Resurrected Body of Christ and Their Parallels in Late Antiquity // *Scrinium*. 2008. Vol. 4. P. 4–22.
- Baranov V. A. The Doctrine of the Icon-Eucharist for the Byzantine Iconoclasts // *Studia Patristica*. Vol. 44 / J. Baun, A. Cameron, M. Edwards and M. Vinzent, eds. Leuven, 2010. P. 41–48.
- Beck H.-G. Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1959.
- Bornert R. Les commentaires byzantins de la Divine liturgie du VIIe au XVe siècle. Paris: Institut français d'études byzantines, 1966 (= Archives de l'Orient chrétien, 9).
- Brightman F. E. The *Historia Mystagogica* and Other Greek Commentaries on the Byzantine Liturgy // *The Journal of Theological Studies*. Oxford, 1908. Vol. 9. P. 248–267, 387–297.
- Dobschütz E., von. Coislinianus 296 // *Byzantinische Zeitschrift*. Leipzig, 1903. Bd. 12. S. 534–567.
- Fedwick P. J. *Bibliotheca Basiliana Universalis: A Study of the Manuscript Tradition, Translations and Editions of the Works of Basil of Caesarea*. T. IV, 3: Editions, Liturgical and Canonical Compositions etc. Turnhout: Brepols Publishers, 2000 (= *Corpus Christianorum*, s. n.).
- Gero S. The Eucharistic Doctrine of the Byzantine Iconoclasts and its Sources // *Byzantinische Zeitschrift*. 1975. Bd. 68. S. 4–22.

- Krausmüller D. The Real and the Individual: Byzantine concepts of the Resurrection, Part I // Gouden Hoorn. 1997. Vol. 5/1 [интернет-журнал].
- Krausmüller D. Timothy of Antioch: Byzantine concepts of the Resurrection, Part II // Gouden Hoorn. 1997–1998. Vol. 5.2 [интернет-журнал].
- Leroy J. Un manuscrit grec de Cefalù // *O Theologos: Cultura cristiana di Sicilia*. Palermo, 1974. Vol. 1. P. 109–122.
- Lucà S. Doroteo di Gaza e Niceta Stetato: A proposito del Neap. gr. 7 // *Bisanzio e le periferie dell'impero: Atti del Convegno Internazionale nell'ambito delle Celebrazioni del Millennario della fondazione dell'Abbazia di San Nilo a Grottaferrata (Catania, 26–28 novembre 2007)* / R. Gentile Messina, ed. Roma: Bonanno, 2011. P. 145–180.
- Parenti S. La 'vittoria' nella chiesa di Costantinopoli della liturgia di Crisostomo sulla liturgia di Basilio // *Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark: Acts of the International Congress (Rome, 25–29 September 1998)* / R. F. Taft, G. Winkler, eds. R., 2001. (*Orientalia Christiana Analecta*; 265). P. 907–928.
- Pitra J.-B. *Juris ecclesiastici graecorum historia et monumenta*. P., 1868. T. 2.
- Pitra J.-B. *Analecta sacra spicilegio solesmensi parata*. P., 1884. T. 2.
- Zhelтов M. The Moment of Eucharistic Consecration in Byzantine Thought // *Issues in Eucharistic Praying* / Maxwell E. Johnson, ed. Collegeville (MN), 2010. P. 263–306.

Рукописи цитируются под следующими условными обозначениями:

H = Hieros. S. Cruc. 2, X в. Fol. 268–270.

S = Sinait. gr. 384, X–XI вв. Fol. 37–48.

C = Paris. Coisl. 21, XII (?) в. Fol. 3

[= лист, вставленный в рукопись Евангелия XI в.; он содержит только фрагмент НМЕ, от раздела об облачении иерея (причем пропущены разделы о монашеских одеждах) и до толкования архиерейского благословения после чтения Евангелия].

N = Neapol. II. C. 7, 1140 г. Fol. 174–183

[текст НМЕ в этом списке неполон: отсутствуют разделы от ухода оглашенных до начальной части анафоры].

P = Paris. gr. 502, XII в. Fol. 174–183

[это единственная рукопись НМЕ из здесь перечисленных, в которой разделы комментария имеют заглавия; они не принадлежат к первоначальному тексту НМЕ, но ради наглядности я решил сохранить их].

G = Crypt. B. δ. I, кон. XII в. Fol. 18–36^v

[в этой рукописи имеются правки и многочисленные дополнения, сделанные позднейшей рукой и потому не использованные в моем аппарате; однако в тех случаях, когда разночтение имеется только в первоначальном тексте рукописи, а с учетом той или иной правки снимается, я специально указываю, что речь идет о тексте, написанном первой рукой (prim. man.)].

T = Hieros. S. Sepulchr. 39, XII–XIII вв.
Fol. 161–170^v.

**Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου ἐπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας·
Ἱστορία Μυσταγωγικῆ Ἐκκλησιαστικῆ·**

- 1 [ἐν ἁγίοις] G: ὁσίου
[ἐπισκόπου] N, P, G, T: ἀρχιεπισκόπου
[Καππαδοκίας] om. G
2 [Ἱστορία] om. S
[Ἱστορία Μυσταγωγικῆ] om. T

Hic et inf.: omnes tituli capitulorum ex P capta sunt

<Τί ἐστὶν ἐκκλησία>

Ἐκκλησία ἐστὶν· ναὸς Θεοῦ· τέμενος ἅγιον· οἶκος προσευχῆς·
συνάθροισις λαοῦ· σῶμα Χριστοῦ·
ὄνομα αὐτοῦ· νύμφη Χριστοῦ·

- 5 τῷ ὕδατι τοῦ βαπτίσματος αὐτοῦ καθαρθεῖσα·
καὶ τῷ αἵματι αὐτοῦ ἐβράντισμένη·
καὶ νυμφικῶς ἐστολισμένη·
καὶ τῷ χρίσματι τοῦ ἁγίου Πνεύματος σφραγιζομένη·
κατὰ τὸν προφητικὸν λόγον· *μύρον ἐκκενωθὲν ὀνομά σοι·*
10 *καὶ εἰς ὄσμην μύρου σου δραμοῦμαι,*
ὅτι ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα τὸν Ἀαρῶν.
2 [συνάθροισις] P: συνάθροισμα
[ὄνομα αὐτοῦ] S: ὄνομα αὐτῆς
[Χριστοῦ] om. S
4 [τῷ ὕδατι] S: διὰ δὲ τῷ ὕδατι; P: τοῦ διὰ τοῦ
[καθαρθεῖσα] S, P: καθαρισθεῖσα
5 [ἐβράντισμένη] S: βεραντισμένη
[νυμφικῶς ἐστολισμένη] S: νύμφη κατεστολισμένη; om. P
6 om. G. (grim. man.)
6–7 om. P
7 [σφραγιζομένη] S: σφραγισαμένη
8 [τὸν προφητικὸν λόγον] S: τὸ προφητικὸν λόγιον τὸ λέγον
[σοι] P, G: σου
10 [ἐπὶ πώγωνα τὸν Ἀαρῶν] S, P: ἐπὶ πώγωνα τὸν πώγωνα τῶν Ἀαρῶν

Ἐκκλησία ἐστὶν· ἐπίγειος οὐρανός· ἐν ᾧ ὁ ἐπουράνιος Θεὸς ἐνοικεῖ καὶ ἐμπεριπατεῖ
ἀντιτυποῦσα τὴν σταύρωσιν καὶ τὴν ταφὴν· καὶ τὴν ἀνάστασιν Χριστοῦ·
δεδοξαμένη ὑπὲρ τὴν σκητὴν τοῦ μαρτυρίου Μωϋσέως·
ἐν ἧ τὸ ἱλαστήριον· καὶ τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων·

- 5 ἐν πατριάρχαις προτυπωθεῖσα· ἐν προφήταις προκηρυχθεῖσα·
ἐν ἀποστόλοις θεμελιωθεῖσα· ἐν μάρτυσι τελειωθεῖσα·
καὶ ἐν ἱεράρχαις κατακοσμηθεῖσα.
3 [τοῦ μαρτυρίου] om. S; N om. μαρτυρίου
4 [τὸ ἱλαστήριον] T: τὰ ἱλαστήρια

**Во святых отца нашего Василия, епископа Кесарии Каппадокийской,
Церковно-тайноводственная история***

<Что есть церковь>

Церковь — храм Божий, теменос¹ святой, дом молитвы,
собрание народа [Божия], Тело Христово,
чье имя — невеста Христова,
водою Его Крещения омытая
и Кровью Его окропленная,
и одетая, словно невеста,
и помазанием Святого Духа запечатанная,
по пророческому слову: *Мѹро ѡзлѣѣное ѡмѣ твое:*²
и *кз конѣ мѹра твоего ꙗчеѣмъ*³,
ибо *ѡкз мѹро на главѣ, сꙗдѣще на брѣдѣ ѡрѡнѹ*⁴.

Церковь — небо на земле, в котором небесный Бог обитает и прогуливается⁵,
она — местообраз распятия и погребения, и воскресения Христовых,
прославленная превыше скинии свидетельства Моисеевой,

* Я от всей души благодарю своего друга и соавтора, А. Ю. Виноградова, за неизменную помощь в прочтении сложных мест греческого текста и их переводе, а также: Ф. Браски, В. Велинову, Д. Ди Дато, М. Кронье, П. Пираино и А. А. Турилова, за неоценимое содействие в получении копий рукописей, и Д. Е. Афиногенова, М. В. Желтову и А. М. Пентковского — за различные ценные советы и обсуждения.

¹ Священный участок.

² Песн 1. 2.

³ Песн 1. 3.

⁴ Пс 132. 2.

⁵ Отсылка к Быт 3. 8.

- 5 [ἐν πατριάρχαις] T: καὶ πατριάρχαις
[προκηρυχθεῖσα] N: κηρυχθεῖσα
6 [ἐν μάρτυσι τελειωθεῖσα] om. S, G (prim. man.)

< Ἡ κόγχη τῆς ἐκκλησίας κατὰ τίνα τύπον γέγονεν >

Ἡ κόγχη ἐστίν· κατὰ τὸ ἐν Βηθλεὲμ σπήλαιον· ὅπου ἐγεννήθη ὁ Χριστός·
καὶ κατὰ τὸ σπήλαιον ὅπου ἐτάφη·
καθὼς φησὶν ὁ εὐαγγελιστὴς·

ὅτι ἦν σπήλαιον λελατομημένον ἐκ πέτρας· καὶ ἐκεῖ ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

- 3 [καθὼς] H add.: γὰρ
4 [ἐκεῖ] H add.: καὶ
[τὸν Ἰησοῦν] S: αὐτόν

< Ἡ ἀγία τράπεζα >

Ἡ ἀγία τράπεζά ἐστιν· ἔνθα ἐτέθη ἐν τῇ ταφῇ ὁ Χριστός·
ἐν ἣ πρόκειται ὁ ἀληθινὸς καὶ οὐράνιος ἄρτος·

ἡ μυστικὴ καὶ ἀναίμακτος θυσία·

ζωοθυτούμενος τὴν σάρκα αὐτοῦ καὶ τὸ αἷμα· εἰς βρωσὶν ζωῆς αἰωνίου·

- 1 [ἐν τῇ ταφῇ] S, P add.: αὐτοῦ
4 [αἷμα] P add.: αὐτοῦ
[ζωῆς αἰωνίου] S: αἰώνιαν; S, P add.: προέθηκε τοῖς πιστοῖς

Ἔστι δὲ ἡ αὐτὴ καὶ θρόνος Θεοῦ·

ἐν ᾧ ὁ ἐπὶ τῶν χερουβὶμ ἐποχούμενος Θεὸς σωματωθεὶς ἐπανεπαύσατο·
καθ' ἣν τράπεζαν καὶ ἐν τῷ μυστικῷ αὐτοῦ δείπνῳ·

μέσον τῶν αὐτοῦ ἀποστόλων καθίσας· καὶ λαβὼν ἄρτον καὶ οἶνον· εἶπεν αὐτοῖς·

- 5 *Λάβετε φάγετε· καὶ πίετε ἐξ αὐτοῦ· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά καὶ τὸ αἷμά μου.*

Προετυπώθη δὲ ἐν τῇ νομικῇ τραπέζῃ·

ἔνθα ἦν τὸ μάννα· ὃ ἐστὶν ὁ Χριστός ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς.

- 1 [ἡ αὐτὴ] om. S, P
[καὶ] H: ὁ
3 [καθ' ἣν τράπεζαν] om. G (prim. man.)
4 [αὐτοῦ] P: ἑαυτοῦ
5 [τοῦτό] N add. μοι; G. add. μου

< Τί ἐστὶν κιβούριον >

Τὸ κιβούριον ἐστὶν· ἀντὶ τοῦ τόπου ἔνθα ἐσταυρώθη ὁ Χριστός·

ἐγγὺς γὰρ ἦν ὁ τόπος καὶ ὑπόβαθρος ὅπου ἐτάφη·

ἀλλὰ διὰ τὸ ἐν συντομίᾳ ἐμφέρεσθαι τὴν σταύρωσιν·

καὶ τὴν ταφήν καὶ τὴν ἀνάστασιν Χριστοῦ· ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τέτακται.

вз нѣйже ѡчистилице ѿ сѣла сѣиха⁶,
патриархами прообразованная, пророками предвозвещенная,
апостолами основанная, мучениками завершенная
и иерархами украшенная.

<Апсида церкви по образу чего возникла>

Апсида — по [образу] пещеры в Вифлееме, где родился Христос,
и по [образу] пещеры, где Он был погребен,
как говорит евангелист:
гробъ въ ѿсѣченъ ѿ камене⁷, и там положиша ѿца⁸.

<Святая трапеза>

Святая трапеза — [то место], куда при погребении был положен Христос.
На ней предлагается истинный и небесный Хлеб —
таинственная и бескровная Жертва, —
живо жертвуемый Телом Своим и Кровью в пищу жизни вечной.

Есть же она и престол Божий,
на котором носимый херувимами Бог, будучи воплощен, упокоился.
Она — по [образу] той трапезы, которая была и на Тайной Его вечери,
[когда Он], восседая посреди Своих апостолов и взяв хлеб и вино, сказал им:
прѣимѣте, ѿдѣйте, ѿ пѣйте ѿ неа: сѣ естъ тѣло ѿ крове моа⁹.
Прообразована же она была и трапезой, в Законе [Ветхом описанной],
вз нѣйже бѣ манна¹⁰ — это¹¹ Христос, с небес спешший.

<Что есть киворий>

Киворий — взамен того места, где был распят Христос —

⁶ Парафраз Евр 9. 2–5.

⁷ Мк 15. 46.

⁸ Ин 19. 42.

⁹ Парафраз Мф 26. 26–28 (и параллельных мест).

¹⁰ Парафраз Евр 9. 4.

¹¹ Т. е. манна небесная.

- 1 [κιβούριον] H, N: κιβώριον
 2 [ἤν] N add.: και
 3 [ἐμφέρεσθαι] S: ἐνφέρεσθαι; P: φέρεσθαι

Ἔστι δὲ και κατὰ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου
 ἐν ἣ λέγεται Ἅγια Ἄγιον· και ἀγίασμα αὐτοῦ
 ἐν ἣ προσέταξεν ὁ Θεὸς γενέσθαι δύο χερουβίμ· ἐκατέρωθεν τορευτά
 τὸ γὰρ KIB ἐστι κιβωτός· τὸ δὲ ΟΥΡΙΟΝ φωτισμὸς Κυρίου· ἦ φῶς Θεοῦ.

- 3 [ὁ Θεός] G: Κύριος
 [χερουβίμ] H, T add.: ... και
 [τορευτά] N: τορευτὸν; P: τορευτά
 4 [KIB] T: KIBΩ
 [ΟΥΡΙΟΝ] P: ΟΥΡΙΝ
 [Κυρίου... Θεοῦ] S, P: Θεοῦ... Κυρίου

<Ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου>

- Θυσιαστήριόν ἐστιν· κατὰ τὸ ἅγιον μνῆμα τοῦ Χριστοῦ
 ἐν ᾧ θυσίαν ἑαυτὸν ὁ Χριστὸς προσήγαγε τῷ Θεῷ και Πατρὶ
 διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος αὐτοῦ
 ὡς ἄμνὸς θυόμενος· και ὡς ἀρχιερεὺς και υἱὸς ἀνθρώπου
 5 προσφέρων και προσφερόμενος· εἰς μυστικὴν και ἀνάιμακτον θυσίαν·
 και *λογικὴν λατρείαν* τοῖς πιστοῖς ἱεροθυτούμενος·
 δι' ἧς μέτοχοι γεγόναμεν ζωῆς αἰωνίου και ἀθανάτου·
 ὄνπερ ἄμνὸν και προετύπωσεν ἐν Αἰγύπτῳ Μωσῆς *πρὸς ἐσπέραν*
 και τῷ αἵματι αὐτοῦ τὸν ὀλοθρευτὴν ἄγγελον ἀπέστρεψε τοῦ θανατῶσαι τὸν λαόν·
 10 τὸ γὰρ *πρὸς ἐσπέραν* σημαίνει ὅτι και πρὸς ἐσπέραν ἐσφαγιάσθη·
 ὁ ἀληθινὸς ἄμνὸς και τοῦ κόσμου αἴρων τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῷ σταυρῷ αὐτοῦ Χριστός·
 και γὰρ τὸ *Πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός*.

- 1–12 om. H
 2 [ἑαυτὸν] T: ἑαυτῷ
 5 [θυσίαν] T: λατρείαν
 6 [λατρείαν] T: θυσίαν
 [ἱεροθυτούμενος] N, G: ἱεροθετούμενος; P: ἱεροθύμενος
 7 [αἰωνίου και] om. S
 8 [και] om. G
 [ἐν Αἰγύπτῳ Μωσῆς πρὸς ἐσπέραν] N, G, T: Μωσῆς πρὸς ἐσπέραν ἐν Αἰγύπτῳ
 9 [ὀλοθρευτὴν] T: ὀλοθρευτὸν
 10 [σημαίνει] N: σημαῖνον
 11 [τὴν ἁμαρτίαν] N, G, T: τὰς ἁμαρτίας
 12 [γὰρ] om. N, P, G

ἵκω βλίσ' βῆ μῆστο¹², и [оттуда к пещере], где Он был погребен, спускались ступени, — потому-то ради того, чтобы одновременно представить и распятие, и погребение, и воскресение Христовы, и устраивается в церкви [киворий].

Также он — по [образу] кивота Завета Господня, где, как сказано, Святое святых и его святилище, где повелел Бог быть двум скульптурным [изображениям] херувимов с каждой стороны, — ибо КИВ означает¹³ «кивот», а ОРИЙ — «просвещение Господне», или «свет Божий».

<Об алтаре¹⁴>

Алтарь — по [образу] святого гроба Господня, в котором Христос принес Себя в жертву Богу и Отцу посредством приношения Тела Своего, как приносимый в жертву Агнец, и как Архиерей и Сын Человеческий, приносящий и приносимый в таинственную и бескровную Жертву и в словѣномъ слъжѣнїи¹⁵ священножертвующий верным, посредством коего мы сделались причастниками жизни вечной и бессмертной. Этого-то агнца Моисей в Египте и предписал прообразовательно [заклать] кз вѣчерѣ¹⁶, и кровью его отвратил губительного ангела от умерщвления [еврейского] народа — ибо [слова] кз вѣчерѣ означают, что в близкий к вечеру [час] был заклан Христос, Агнец истинный и поднимающий грех всего мира на Крест Свой, ведь [так] и [сказано]: πάχα νάша за ны пожрѣнз вѣчьть хрѣтѣсз¹⁷.

¹² Ин 19. 20.

¹³ Этимологии еврейских слов, предлагаемые в комментарии здесь и ниже, далеки от действительности.

¹⁴ В греческом оригинале комментария: θυσιαστήριον, т. е. «жертвенник». Здесь это слово обозначает алтарное пространство храма.

¹⁵ Т. е. в литургии; отсылка к Рим 12. 1.

¹⁶ Исх 12. 6.

¹⁷ 1 Кор 5. 7.

<Διὰ τί λέγεται θυσιαστήριον>

Θυσιαστήριόν ἐστι καὶ λέγεται· κατὰ τὸ ἐπουράνιον καὶ νοερὸν θυσιαστήριον·
ἐν ᾧπερ ἀντιτυποῦσι τὰς νοεράς καὶ λειτουργικὰς ἱεραρχίας
τῶν ἀϋλῶν καὶ ἄνω δυνάμεων·

- καὶ οἱ ἐπιγίγιοι καὶ ἔνυλοι ἱερεῖς παρεστῶτες καὶ λατρεύοντες τῷ Κυρίῳ διαπαντός·
5 ὥστε καὶ τοιοῦτους δεῖ εἶναι ὡς *πῦρ φλέγον*·
κατὰ γὰρ τὴν τῶν ἐπουρανίων ἀκολουθίαν καὶ τὴν τῶν ἐπιγείων διάταξιν·
ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ καὶ κριτὴς τῶν ἀπάντων ἐνομοθέτησεν.

- 2 [ᾧπερ] P: ᾧ
[λειτουργικὰς] P: λογικὰς
[ἱεραρχίας] H: καὶ ἱεραρχικὰς δυνάμεις
3 [ἀϋλῶν] G: ἀγίων
4 [λατρεύοντες] S: παραστήκοντες
6 [γὰρ] om. G (prim. man.)
[τῶν ἐπουρανίων ἀκολουθίαν καὶ τὴν] om. T

<Διὰ τί λέγεται βῆμα>

Βῆμά ἐστιν· ὑπόβαθρος τόπος καὶ θρόνος·
ἐν ᾧπερ ὁ παμβασιλεὺς Χριστὸς προκάθηται μετὰ τῶν αὐτοῦ ἀποστόλων·
ὡς λέγει πρὸς αὐτοὺς ὅτι *καθίσασθε ἐπὶ θρόνους κρίνοντες τὸν Ἰσραήλ*.

- 2 [ᾧπερ] P: ᾧ
[προκάθηται] G (prim. man.): κάθηται
3 [καθίσασθε] P: καθίσετε
[θρόνους] P: θρόνου

Ἐποδεικνύων δὲ καὶ τὴν δευτέραν παρουσίαν· καθ' ἣν ἔλθη κρῖναι
ὡς λέγει ὁ προφήτης ὅτι *ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν· θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαβίδ*.

- 1 [δὲ] om. H
[ἔλθη] S add.: καθήσων ἐπὶ θρόνου δόξης; P add.: καθίσει ἐπὶ θρόνου ἐνδόξου εἰς τὸ
[κρῖναι] N: κρίνον; N, P, T add.: τὸν κόσμον
2 [ὡς] om. G
[ἐκεῖ] om. P, T
[θρόνοι ἐπὶ οἶκον] N, P, G, T: ἐπὶ οἶκον

<Почему алтарь называется так>

Алтарь — по образу небесного и умосозерцаемого жертвенника, и так и называется¹⁸.

В нем вместообразами умосозерцаемых и служебных иерархий бесплотных и вышних сил

являются земные и имеющие плоть иереи¹⁹, всегда предстоящие и служащие Господу, —

так что и им следует быть словно *плáмьнь Ѡгненный*²⁰, —

ведь и последование [службы] небесных [сил], и чин [богослужения] земных [иереев]

Сын Божий и Судия всяческих законодательно установил.

<Почему вима называется так²¹>

Вима — это место со ступенями и трон, на котором Царь всего Христос восседает вместе со Своими апостолами, как [Сам и] говорит к ним: *сáдѣте на прѣтѣлѣ, сѣдáще їи́ль*²².

Указывает же она и на Второе Пришествие, когда Он придет судить, как говорит пророк: *їако тáмъ сѣдѣоша прѣтѣлѣ на сѣдѣх, прѣтѣлѣ въ домѣ дѣдовѣ*²³.

¹⁸ См. примеч. 14.

¹⁹ Здесь и далее под «иереями» автор комментария мог подразумевать как священников (пресвитеров), так и епископов.

²⁰ Пс 103. 4.

²¹ *Греч.* βῆμα («возвышение»). В позднейшей практике этим словом обозначается алтарное пространство храма, но здесь оно указывает на места для восседания епископа и священников во время богослужения и ведущие к ним ступени. В храмах средневизантийской эпохи эти места устраивались в виде вписанной в алтарную апсиду полукруглой скамьи (т. н. синтрон), с епископским тронем в центре. Синтрон представлял собой верхнюю из нескольких нисходящих вниз ступеней, имевших форму амфитеатра, и высоко возвышался над уровнем пола.

²² Парафраз Мф 19. 28.

²³ Пс 121. 5.

<Διὰ τί λέγεται κοσμήτης >

Κοσμήτης ἐστίν· κατὰ τὸ νομικὸν καὶ ἅγιον κόσμον·
ἐμφαίνων τοῦ σταυρωθέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἐκσφράγισμα·
διὰ τοῦ σταυροῦ κοσμούμενον.

- 1 [νομικὸν] P: κοσμικὸν
- 2 [ἐμφαίνων] S: ἐμφαίνουσα; N: ἐμφαίνοντος; T: ἐμφαίνω
[Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ] S: Θεοῦ τὸ

<Διὰ τί λέγονται κάγκελλα>

Κάγκελλά εἰσι τὸν τῆς προσευχῆς τόπον δηλοῦντα·
ἐν ᾧ σημαίνει τὴν μὲν ἔξωθεν τοῦ λαοῦ εἴσοδον·
τὴν δὲ ἔσωθεν τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων ὑπάρχουσαν·
καὶ μόνοις τοῖς ἱερεύσιν οὕσαν ἐπίβατον.

- 1–4 om. S
- 2 [μὲν] om. N
- 3 [ὑπάρχουσαν] G: ὑπάρχειν
- 4 [ἐπίβατον] N: ἐπίβατος

Ἔστι δὲ ὡς ἀληθῶς καὶ εἰς τὸ ἅγιον μνημα καγκέλλα χαλκᾶ·
διὰ τὸ μηδένα εἰσιέναι ἐν αὐτῷ ἀπλῶς καὶ ὡς ἔτυχεν.

- 1 [ἔστι δὲ] S, N, G, T add.: ... καὶ
[καὶ] om. N, G, T
- 2 [ἐν αὐτῷ ἀπλῶς καὶ ὡς ἔτυχεν] T: ἀπλῶς καὶ ὡς ἔτυχεν ἐν αὐτῷ

<Τίνος εἰκόνα ἔχει ὁ ἄμβων>

Ὁ ἄμβων ἐστίν· ἐμφαίνων τὸ σχῆμα τοῦ λίθου τοῦ ἁγίου μνηματος·
ὃν ὁ ἄγγελος ἀποκυλίσας ἐκ τῆς θύρας·
ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ· πλησίον τῆς θύρας τοῦ μνηματος·
ἀναβοῶν τὴν ἀνάστασιν τοῦ Κυρίου ταῖς μυροφόροις.

- 1 [ἁγίου] om. S
- 2 [θύρας] S add.: τοῦ μνημείου
- 3 om. S
- 4 [τὴν ἀνάστασιν τοῦ Κυρίου] N: τοῦ Κυρίου τὴν ἀνάστασιν

<Почему космит называется так>

Космит²⁴ — по [образу] украшения, [описанного] в Законе и святого, и являет подлинное знамение распятого Христа Бога, будучи украшен [изображением] Креста.

<Почему [алтарная преграда] называется “решетки”>

«Решетки» организуют место молитвы — с их помощью разграничиваются наружная часть, куда [может] входить народ, и внутренняя, являющаяся Святым святым и доступная только для иереев.

Действительно, и у Святого гроба имеются медные решетки, чтобы никто не входил в него запросто и как случится.

<Какой образ имеет амвон²⁵>

Амвон являет образ камня, [каковым был закрыт вход] Святого гроба, на котором ангел, отвалив его от входа, **στέδ᾿ ἔσθε** на **νέμω**²⁶ возле входа во гроб, возвещая воскресение Господа мироносицам.

²⁴ *Греч.* κοσμήτης («тот, кто (или то, что) украшает»). По крайней мере с IX в. это слово обозначает архитрав (именно в таком значении, в частности, термин «космит» заимствован и в русском языке). Уже с ранневизантийского периода архитрав алтарной преграды мог богато украшаться, в т. ч. изображениями. А. М. Пентковский предлагает иное объяснение: «Традиционно принято считать, что этот термин обозначает архитрав алтарной преграды, однако возможно, что в рассматриваемом случае термин κοσμήτης использовался для обозначения конхи алтарной апсиды или же арки алтарной апсиды, на которой в константинопольской церкви Св. Ирины находится надпись» (Пентковский А. М. «Иерусалимизация»... С. 69. Примеч. 61).

²⁵ Речь идет о типичном для храмов средневизантийской эпохи амвоне в форме возвышения, устроенного ближе к центру храма.

²⁶ Мф 28. 2.

Ἔστι δὲ καὶ κατὰ τὸν προφήτην τὸν λέγοντα·
ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον·
ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος καὶ ὑψωσον φωνήν·
 ὄρος γὰρ ἔστιν εἰς τόπον πεδινὸν καὶ ὀμαλὸν κείμενον.

1 [καί] om. N

3 om. S

[ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος καὶ ὑψωσον φωνήν] N: ὁ εὐαγγελιζόμενος ὑψωσον φωνήν καὶ ἀνάβηθι

4 [ὄρος γὰρ] om. H

[ἔστιν] S: λέγει; T add.: ὁ ἄμβων

[κείμενον] S, P: κείμενος

<Διὰ τί εὐχόμεθα κατ' ἀνατολάς>

Τὸ κατὰ ἀνατολάς εὐχεσθαι παραδεδομένον ἔστιν·
 ὡς καὶ τὰ λοιπὰ ἐκ τῶν ἁγίων ἀποστόλων·
 καὶ ἔστιν οὕτως·

διὰ τὸ τὸν νοητὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἐπὶ γῆς φανῆναι·

5 ἐν τοῖς μέρεσι τῆς ἀνατολῆς τοῦ αἰσθητοῦ ἡλίου·

καὶ κατὰ τὸν προφήτην τὸν λέγοντα· *ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῶ·*

καὶ πάλιν· *προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ·*

τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς·

καὶ προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ·

10 καὶ πάλιν· *στήσονται οἱ πόδες τοῦ Κυρίου ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατὰ ἀνατολάς·*

ταῦτα φησὶν οἱ προφῆται·

καὶ διὰ τὸ ἀποκαραδοκεῖν ἡμᾶς·

πάλιν τὸν ἐν Ἐδέμ παράδεισον τὸν κατὰ ἀνατολάς ἀπολαμβάνειν·

καὶ ὡς ἐκδεχομένους τὴν ἀνατολὴν τῆς φωτοφανείας·

15 τῆς δευτέρας τοῦ Χριστοῦ παρουσίας.

1 [ἔστιν] om. H

6 [καί] om. T

7 [πάλιν] T: Δαβὶδ πάλιν

12 [ἀποκαραδοκεῖν] H: προσδοκᾶν; N: καραδοκεῖν

[ἡμᾶς] P add.: ἀλλὰ

13 [πάλιν] om. H; T: Δαβὶδ πάλιν

15 [Χριστοῦ] H: Κυρίου καὶ Χριστοῦ

Также он — согласно пророку, говорящему:

На горѣ пѡльнѣй воздвѣгните знаменїе²⁷:

взыди, благоутѣствуй, и возвыси гласъ²⁸;

ведь [амвон] — гора, находящаяся в месте, [которое в остальном] пѡльное и ровное.

<Почему молимся на восток>

Предание молиться в сторону востока мы восприняли, как и прочее, от святых апостолов.

И это так потому,

что умосозерцаемое Солнце праведности, Христос Бог наш, на земле явился в тех странах, где восходит чувственно воспринимаемое солнце,

и по словам пророка, который говорит: **Востокъ ѿмѡ ѡмѡ**²⁹,

и еще: **Поклонїтеся гдѣи**³⁰,

возшедшему на небо небу на востокѣ³¹,

и **поклонїтеся на мѣсто, идѣже стоѡтъ нозѣ егѡ**³²,

и еще: **станѣтъ нозѣ гдѡ на горѣ елѡнитѣй къ востокѣ**³³.

Так говорят пророки.

А также потому, что мы напряженно ожидаем

возвращения в Эдемский сад, что [был насажден] на востоке³⁴,

и потому, что ждем восхода светящегося знаменїя³⁵

Второго пришествїя Христова.

²⁷ Ис 13. 2.

²⁸ Парафраз Ис 40. 9.

²⁹ Зах 6. 12.

³⁰ Пс 28. 2 / 95. 9.

³¹ Пс 67. 34.

³² Пс 131. 7.

³³ Парафраз Зах 14. 4.

³⁴ Ср. Быт 2. 8: «И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке».

³⁵ Букв. «светоявления».

<Διὰ τί οὐ κλίνομεν γόνου τῆ κυριακῆ>

Τὸ μὴ κλίνειν γόνου· τῆ ἡμέρα τῆ ἀναστασίμω τῆς κυριακῆς·
σημαίνει τὴν τῆς καταπτώσεως ἡμῶν γενομένην ἀνόρθωσιν·
διὰ τῆς τριημέρου τοῦ Χριστοῦ ἀναστάσεως.

- 1 [τῆ ἡμέρα] P: τῆ κυριακῆ ἡμέρα
[τῆ ἡμέρα τῆ ἀναστασίμω] T: τῆ ἀναστασίμω ἡμέρα
[τῆς κυριακῆς] om. P, G
- 2 [σημαίνει] N: σημειῶν
[γενομένην ἀνόρθωσιν·] T: ἀνόρθωσιν· τὴν γενομένην
- 3 [τῆς τριημέρου τοῦ Χριστοῦ ἀναστάσεως] N, G: τὴν τριήμερον τοῦ Χριστοῦ ἀνάστασιν

Τὸ δὲ μέχρι τῆς πεντηκοστῆς μὴ κλίνειν γόνου·
ἐστὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας μετὰ τὸ ἅγιον πάσχα·
ἑπταπλατουμένας κρατεῖν·
τὸ ἑπτάσιν ἑπτὰ τεσσαράκοντα ἑννεά·

5 καὶ ἡ κυριακῆ πεντήκοντα.

- 1 [ἑπταπλατουμένας] N, P: ἑπταπλουμένας
- 2 [ἅγιον] om. N
- 5 [πεντήκοντα] P: πεντηκοστή

<Τίνος χάριν περίτροχα κειρόμεθα>

Ὁ ἐν τῆ κεφαλῇ τοῦ ἱερέως περικείμενος διπλοῦς στέφανος
ἐκ τῆς τῶν τριχῶν σημειώσεως·
εἰκονίζει τὴν τοῦ κορυφαίου ἀποστόλου Πέτρου τιμίαν κάραν·
ἦνπερ ἐν τῷ τοῦ Κυρίου καὶ διδασκάλου κηρύγματι·
5 ἀποσταλεῖς καὶ καρθεῖς· ὑπὸ τῶν ἀπειθούντων τῷ λόγῳ·
ὡς ἐμπαιζόμενος ὑπ' αὐτῶν·
ταύτην ὁ διδάσκαλος Χριστὸς εὐλόγησεν·
καὶ ἐποίησεν τὴν ἀτιμίαν τιμὴν· καὶ τὴν χλεύην εἰς δόξαν·
καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον· οὐκ ἐκ λίθων τιμίων·

10 ἀλλὰ τῷ λίθῳ καὶ τῇ πέτρῳ τῆς πίστεως αὐτοῦ·

ἐκλάμπουσιν ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάξιον·
κορυφὴ γὰρ καὶ καλλώπισμα καὶ στέφανος τοῦ δωδεκαλίθου· οἵτινές εἰσιν ἀπόστολοι·
Πέτρος ὁ παναγιώτατος ὑπάρχει ἱεράρχης Χριστοῦ.

- 2 om. P
- 3 [Πέτρου] om. S
[τιμίαν κάραν] P: κάραν τιμίαν
- 4 [ἦνπερ] N, G, T: ἦν
[καὶ διδασκάλου] P: διδασκαλικῶ
- 5 [καρθεῖς] N: καθαρθεῖς; S, P: ἀποκαρθεῖς
- 6 [ἐμπαιζόμενος] N: ἐμποδιζόμενος
- 8–9 [τὴν ἀτιμίαν τιμὴν... καὶ ἔθηκεν] om. H

<Почему не преклоняем колени в воскресенье>

Не преклонять колени в воскресный день недели означает, что исправление нашего падения совершилось через Воскресение Христово на третий день [после Распятия].

А то, что не преклоняют колени [от Пасхи] до Пятидесятницы — это [традиция] семь дней после Святой Пасхи исчислять семикратно: семью семь — сорок девять и воскресенье [Пятидесятницы] — итого пятьдесят.

<По какой причине выстригаем тонзуру>

Двойной венец, лежащий на голове у иерея — от значения волос: он изображает почтенную голову верховного апостола Петра. Когда в ходе проповеди Господа и Учителя, на которую тот был послан, не верующие Слову обрили ему [голову], потешаясь над ним, но Учитель-Христос благословил эту [прическу], и превратил бесчестие в честь, а издевку — в славу, и положи́лх ѓ́и на главьѣ ѓ́гѡ вѣнѣцѣ — [причем] не ѡ ка́мене чѣстна³⁶, но камнем и скалою³⁷ веры его сияющую ярче золота и топаза. Ибо и вершиной, и украшением, и венцом двенадцати каменьев, каковы суть апостолы, является Петр, всесвятейший иерарх Христов.

³⁶ Пс 20. 4.

³⁷ Игра слов: лѣтрѣ — как звучит и имя Петр.

- 9 [οὐκ] om. N
 11 [τοπάξιον] S, P add.: καὶ λίθους τιμίους
 12 [κορυφή] N, G, T: καὶ κορυφή
 [καὶ καλλώπισμα] N, G, T: κεκαλλοπισμένη
 [καὶ στέφανος] P om. καί; G: καὶ στέφανον
 13 [ὑπάρχει] G: ὑπάρχων

<Περὶ τῆς στολῆς τοῦ ἱερέως>

Ἡ στολή τοῦ ἱερέως ἐστίν· κατὰ τὸν ποδῆριν Ἀαρὼν
 τὸ μέχρι τῶν ποδῶν ἔνδυμα τὸ τιμιώτερον.

<Διὰ τί ἐστὶν πυροειδῆς ἡ στολή τοῦ ἱερέως>

Ὅτι δέ ἐστι πυροειδῆς· κατὰ τὸν προφήτην τὸν λέγοντα·
 ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον·
 καὶ πάλιν· *τίς οὕτως ὁ παραγενόμενος ἐξ Ἐδώμ;*

Ἐδώμ δὲ ἐρμηνεύεται, γήινος, ἐκλεκτός, κόκκινος·

5 εἶτα ἐπάγει· *ἐρύθημα ἱματίων αὐτοῦ ἐκ Βοσώρ·*

διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια· καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ;
 ἐμφαίνοντον τὴν βαφεῖσαν τῆς σαρκὸς τοῦ Χριστοῦ στολήν·
 ἐν αἵματι ἐν τῷ ἀχράντῳ σταυρῷ αὐτοῦ.

- 4 [ἐρμηνεύεται] C: λέγεται
 5 [εἶτα ἐπάγει] om. T
 [αὐτοῦ ἐκ Βοσώρ] S: *ἐξ ἀμπέλου Βοσώρ*; om. T
 6 [διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια] om. T
 [ληνοῦ] N: *λαοῦ*
 7 [ἐμφαίνοντον] S, N, P, G: ἐνφαίνοντος
 [τῆς σαρκὸς τοῦ Χριστοῦ] C: τοῦ Χριστοῦ τῆς σαρκὸς
 8 [αἵματι] N: αἵμασιν
 [σταυρῷ] H: ἐν τῷ σταυρῷ
 [σταυρῷ αὐτοῦ] G: αὐτοῦ σταυρῷ

Πάλιν δὲ ὅτι κοκκίνην χλαμύδα ἐφόρεσεν ἐν τῷ πάθει ὁ Χριστός·
 ἐμφαίνοντος τοὺς ἱερεῖς ποίου ἀρχιερέως εἰσὶν ὑπασπισταί.

- 1 [πάλιν] C: πλήν
 [ὅτι] C, G, T add.: καί; P: ἐστι καὶ
 [κοκκίνην χλαμύδα] T: χλαμύδα κοκκίνην; P add.: ἦν
 [ἐν τῷ πάθει ὁ Χριστός] C: ὁ Χριστός ἐν τῷ πάθει αὐτοῦ
 2 [ἐμφαίνοντος] S: ἐνφένοντος; N: ἐμφαίνοντα

<Об облачении иерея>

Облачение иерея — по [образу] подира Аарона,
[который представлял собой] ниспадающее до ног драгоценное облачение.

<Почему облачение иерея — цвета пламени>

А цвета пламени оно — согласно пророку, говорящему:

Творѣи ѿг҃лы своѣ дѣху, и слѣгѣи своѣ пла́мень ѿгненный³⁸,

и еще: Кто́ еси́ пришѣдый ѿ ѣдѣма;³⁹

— а Эдом переводится как «земной», «избранный», «красный», —

и затем идет: червлѣны рѣзы ѣгѣ ѿ ко́ра⁴⁰,

почтѣ червлѣны рѣзы твоѣ и ѡде́жды твоѣ ѿкѣ ѿ и҃сѣптѣнїа точїла;⁴¹,

— что указывает на облачение плоти Христовой, погруженное
в [Его] Кровь на пречистом Кресте Его.

И еще [оно цвета пламени] потому, что Христос во время Страсти носил багря-
ную хламиду,
указывая иереям, телохранителями какого Архиеерея они являются.

³⁸ Пс 103. 4.

³⁹ Ис 63. 1.

⁴⁰ Там же.

⁴¹ Ис 63. 2.

Τὸ δὲ ἀπεξωσμένους τοὺς ἱερεῖς περιπατεῖν δείκνυσιν·
ὅτι καὶ ὁ Χριστὸς ἐν τῷ σταυρῷ ἀπερχόμενος οὕτως ἦν βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

- 1 [δὲ] om. C
2 [ἐν τῷ σταυρῷ... αὐτοῦ] om. C
[ἐν τῷ σταυρῷ ἀπερχόμενος] S, P: ἀπερχόμενος ἐν τῷ σταυρῷ

<Πόσοι πρεσβύτεροι τῆς ἄνω τάξεως>

Ἐν ταῖς ἄνω λαμπρότησι τῶν νοερῶν οὐρανίων λειτουργῶν· καὶ ἱεραρχιῶν·
εἰσὶ πρεσβύτεροι ΚΔ' καὶ διάκονοι Ζ'·

οἱ μὲν πρεσβύτεροι κατὰ μίμησιν τῶν σεραφικῶν δυνάμεων εἰσιν
ταῖς μὲν στολαῖς δίκην πτερυγῶν κατακεκαλυμμένοι·

- 5 ταῖς δὲ δυσιν εἶτ' οὖν πτέρυξι τῶν χειλέων τὸν ὕμνον βοῶντες·
καὶ κατέχοντες τὸν θεῖον καὶ νοητὸν ἄνθρακα Χριστόν
ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ τῇ λαβίδι τῆς χειρὸς φανεροὶ φέροντες·

- 1 [ἄνω] om. S, G
[νοερῶν] S add. καὶ
2 C: ἐστί (i. e., ὁ Χριστὸς ἐν ταῖς ἄνω λαμπρότησι... ἐστί)
3 [οἱ μὲν] om. C
[κατὰ] C: οἱ κατὰ; S: κατὰ τὴν
[σεραφικῶν] T: σεραφίμ
[εἰσιν] om. C
4 [ταῖς μὲν στολαῖς] C: ὅτι μὲν στολὲς
5 [εἶτ' οὖν] H, S: ἤτουν P: ἤγουν; N, G, T: ἤτοι
6 [θεῖον καὶ] om. C
7 [φανεροὶ] om. S, P; N, T: φανερῶς
[φέροντες] N: φερόντων; T: ἀναφέροντες
[φανεροὶ φέροντες] C: φέρουσι φανεροὶ

<Οἱ διάκονοι τίνος τύπον ἐπέχουσιν>

Οἱ δὲ διάκονοι εἰς τύπον τῶν ἀγγελικῶν δυνάμεων·
ταῖς λεπταῖς τῶν λινῶν ὠραρίων πτέρυξιν ὡς *λειτουργικὰ πνεύματα*
εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα περιτρέχουσιν.

- 1 [δὲ] om. G
[διάκονοι] T add.: εἰσὶ
2 [λινῶν] om. C; T: λιπῶν

Τὰ λωρία τοῦ στιχαρίου εἰσὶ· τὰ ἐν τῇ χειρὶ·
ἐμφαίνοντα τὸν δεσμὸν τοῦ Χριστοῦ·

δεῖσαντες γὰρ αὐτὸν ἀπήγαγον πρὸς Καῖφαν τὸν ἀρχιερέα καὶ τὸν Πιλάτον.

- 1–3 om. G, T
1 [τὰ λωρία τοῦ στιχαρίου εἰσὶ] om. H
3 [τὸν Πιλάτον] S: πρὸς Πιλάτον

То же, что иереи ходят непрепоясанными, показывает,
что и Христос, идя на Распятие, так же нес Крест Свой.

<Сколько [есть] пресвитеров горнего чина>

В горних сияниях умосозерцаемых небесных служителей и иерархий
есть 24 пресвитера и 7 диаконов.

Так вот, пресвитеры, в подражание серафимским силам,
со всех сторон закрыты облачениями, как крыльями,
а двумя крыльями — речь о губах — восклицают песнь,
и держат Божественный и умосозерцаемый Уголь — Христа —
клещами [своей] руки в алтаре, [и] явным [для всех] образом [его] несут.

<Диаконы чей имеют образ>

А диаконы — по образу ангельских сил,
с легкими крыльями льняных орарей, словно *слѣжебнѣи дѣи*⁴²,
посылаемые на служение, они движутся вокруг.

Полоски на стихаре, которые на рукавах,
показывают узы Христовы:

*сѣзѣвшѣ бо ѣгѡ ведѡша къ кѡлѣѣкѣ архїерѣовки ѡ пѣлѣтѣ*⁴³.

⁴² Евр 1. 14.

⁴³ Контаминация Мф 26. 57 и 27. 2.

<Τὰ λωρία τὰ εἰς τὰ πλάγια τί δηλοῦσιν>

Τὰ λωρία τοῦ στιχαρίου· εἰσὶ τὰ εἰς τὰ πλάγια
κατὰ τὸ αἶμα τὸ βεῦσαν ἐκ τῆς πλευρᾶς τοῦ Χριστοῦ.

- 1 [εἰσὶ] om. C
[εἰσὶ τὰ εἰς τὰ πλάγια] T: εἰσὶ τὰ πλάγια
[τὰ πλάγια] C add.: τοῦ στιχαρίου
- 2 [τὸ αἶμα] C add.: εἰσὶ

<Τὸ ἐπιτραχείλιον τίνος ἔχει τύπον>

Τὸ ἐπιτραχήλιον ἐστί· τὸ φακιδόλιον
μεθ' οὗ ἐπεφέρετο ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως
δεδεμένος καὶ συρόμενος ἐπὶ τὸ πρόσθεν.

- 2 [ἐπεφέρετο] S, G: ὑπεφέρετο; T: ἀποφέρετο
- 3 [ἐπὶ τὸ πρόσθεν] S add.: ἐπὶ τὸ τραχείλω ὁ Χριστός; P add.: ἐν τῷ πάθει αὐτοῦ
ἀπερχόμενος

<Τὸ ὠμοφόριον τίνος ἔχει τύπον>

Τὸ ὠμοφορίον ἐστί· κατὰ τὴν στολὴν τοῦ Ἀαρών·
ὄπερ ἐφόρουν καὶ οἱ ἐν νόμῳ ἀρχιερεῖς·
σουδάρια μακρὰ τῷ εὐωνύμῳ ὡμῶ περιτιθέντες.

- 1–2 om. G
- 2 [ὄπερ] P: ὄς
[καὶ] om. C, N, T
- 3 [σουδάρια μακρὰ] C: σουδαροια μικρα; S: σουδαριοῖς; N, P, T: σουδαριοῖς μακροῖς
[ὡμῶ] om. N, T

<Περὶ μοναχῶν>

Τὸ μοναχικὸν σχῆμά ἐστί·
κατὰ τὴν μίμησιν τοῦ ἐρημοπολίτου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου·
ὅτι ἦν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ· ἐκ τριχῶν καμήλου· καὶ ζώνη δερματίνη περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ.

- 1–3 om. C

<Τίνος χάριν κείρονται τὴν κόμην>

Τὸ δὲ κείρεσθαι τὴν κάραν ὀλοτελῶς·
κατὰ μίμησιν τοῦ ἀγίου ἀποστόλου Ἰακώβου· τοῦ ἀδελφοθέου·
καὶ Παύλου τοῦ ἀποστόλου· καὶ τῶν λοιπῶν.
Τὰ δὲ ἀναβόλαιά εἰσὶ· κατὰ τὰ ἀναβόλαια ἅπερ ἐφόρουν ἱμάτια· οἱ θεῖοι ἀπόστολοι.

- 5 Τὰ κουκούλλια· κατὰ τὸν λέγοντα ἀπόστολον·
ὅτι ἐσταύρωταί μοι ὁ κόσμος καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ·
ἐμφαίνοντα διὰ τῆς τοῦ μαντίου ἀπολελυμένης ἀπλώσεως·
τὴν πτερωτικὴν τῆς τῶν ἀγγέλων μιμήσεως·

<Полоски [на стихаре], которые по бокам, на что указывают>

Полоски на стихаре, которые по бокам, —
по [образу] крови, истекшей из ребра Христова.

<Образом чего является епитрахиль>

Епитрахиль — это то полотенце,
которое [приказал] возложить [на шею Христа] архиерей,
чтобы Его [за него] схватили и повлекли на предстоящее [у Пилата судилище].

<Образом чего является омофор>

Омофор — по [образу] облачения Аарона,
которое, [в соответствии] с Законом, носили и [прочие] первосвященники,
обложив по левому плечу длинные полотнища.

<О монахах>

Облик монахов —
в подражание жителю пустыни, Иоанну Крестителю,
ибо *ѡ҃ѣ рїза ѣ҃гѡ ѡ҃ влїсѧ вєкєлѡ҃ждь, и ꙗ҃бєсѧ о҃҃҃мєнѧ ѡ҃ чрєслѣхѧ ѣ҃гѡ*⁴⁴.

<По какой причине остригают длинные волосы>

Подстригать же со всех сторон голову —
в подражание святому апостолу Иакову, брату Божию,
и Павлу апостолу, и прочим.
Аналавы — по [образу] накидок, которые [как] одежду носили божественные
апостолы;
кукули — в соответствии со словами апостола:

⁴⁴ Парафраз Мф 3. 4.

καθ' ὅτι καὶ ἀγγελικὸν σχῆμα λέγεται.

- 1–9 om. C
 2 [ἀποστόλου] om. T
 4 [Τὰ δὲ ἀναβόλαιά] N: Τὸν δὲ ἀναβόλαιον
 [δὲ] om. P
 [οἱ θεοὶ ἀπόστολοι] om. N, P, G, T
 5 [Τὰ κουκούλλια] G, T: Τὰ δὲ κουκούλλια
 7 [μαντίου] om. T
 9 [καὶ] om. N
 G: καθάπερ ἀγγελικὰ σχήματα λαβόντες

<Ὁ ἄρτος τί δηλοῖ>

Ὁ ἄρτος τῆς προθέσεως εἶτ' οὖν ὁ ἀποκαθαιρόμενος
 ἐμφαίνει τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χρηστότητος τοῦ Θεοῦ·
 ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος γέγονε·

καὶ ἑαυτὸν προέθηκε θυσίαν· καὶ προσφορὰν τὸ σῶμα αὐτοῦ·

- 5 καὶ ἀντίλυτρον καὶ ἐξιλασμα· ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς·
 ἀναλαβὼν μὲν τὸ φύραμα ὅλον τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως χωρὶς ἁμαρτίας·
 προσενεχθεὶς δὲ ὡς ἀπαρχὴ καὶ ἐξαίρετον ὀλοκάρπωμα τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ
 ὑπὲρ τοῦ ἀνθρωπίνου γένους ὡς λέγει·

Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς·

- 10 καὶ ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα·
 περὶ οὗ φησιν ὁ προφήτης Ἰερεμίας· *Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ·*
 δεικνὺς τὸ ξύλον τοῦ σατυροῦ· ἐν τῷ σώματι ἐμπαγέν·

- 1 [Ὁ ἄρτος τῆς προθέσεως] C τῆς προθέσεως ὁ ἄρτος; P add.: λέγεται
 [εἶτ' οὖν] H, G: ἦτον P: ἦγουν
 2 [ἐμφαίνει] P: καὶ ἐμφαίνει
 [ὑπερβάλλοντα] N: ὑπερβάλλον
 4 [ἑαυτὸν] P add.: ἐκένωσε καὶ
 [προέθηκε] N: προσέθηκεν
 5 [ἐξιλασμα] N: ἐξιλασμὸν
 6 [μὲν] S: δὲ
 7 [ἀπαρχὴ καὶ ἐξαίρετον] T: ἀπαρχῆς καὶ ὡς
 8 [ἀνθρωπίνου] P: ἀνθρωπεῖου
 [ὡς] C: αὐτὸς
 10 [τρώγων] P add.: μου
 11 [φησιν] om. S; N, T add.: καὶ
 [καὶ] om. P.
 12 [ξύλον] N add.: τῆς ζωῆς
 [ἐμπαγέν] T: ἐμπαγέντος

мнѣ міръ расплѣтѣа, ѿ ѿзъ міръ⁴⁵;

то, как свободно распущена мантия, показывает
открытость подражания ангелам,
почему и называется ангельским образом.

<Что показывает хлеб>

Хлеб предложения — тот, с которого счищают [корочку],
являет преизбыточное богатство доброты Бога:

что Сын Божий стал человеком,

и Себя предложил в жертву, и Тело Свое — в приношение
и искупление, и умилостивление за жизнь мира.

Ибо Он, восприняв весь состав человеческой природы, за исключением греха,
был принесен Богу и Отцу как начаток и уникальное всесожжение
за человеческий род, как [Сам] и говорит:

ѿзъ ѣсмь хлѣбъ, ѿже шѣдый съ нбѣ⁴⁶,

и ѿдыи хлѣбъ сѣи живъ вѣдетъ во вѣки⁴⁷.

Об этом [Хлебе] говорит пророк Иеремия: Приидите и вложим древо во хлѣбъ ѣго⁴⁸,
указывая на древо Креста, пригвожденное к Телу.

⁴⁵ Гал 6. 14.

⁴⁶ Ин 6. 51.

⁴⁷ Ин 6. 58.

⁴⁸ Иер 11. 19.

<Τίνος χάριν τῇ λόγχῃ ἀποκαθαίρεται ὁ ἄρτος>

Τὸ δὲ ἐν τῇ λόγχῃ ἀποκαθαίρεσθαι σημαίνει·

τό ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη· καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφρονος·

- 1 [σημαίνει] N: σημαίνον
- 2 [ἀμνός] S add.: ἄκακος
[αὐτὸν] om. S

<Περὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ὕδατος>

Ἄδὲ οἶνος καὶ τὸ ὕδωρ ἐστὶ τὸ ἐξεληθῶν ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ αἷμα καὶ ὕδωρ·

καθὼς ὁ προφήτης λέγει· ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται καὶ ὕδωρ αὐτοῦ ποτόν·

ἀντὶ γὰρ τῆς λόγχης τῆς κεντησάσης τὸν Χριστὸν ἐν τῷ σταυρῷ ἐστὶ καὶ αὕτη ἡ λόγχη.

- 1 [ἐστὶ ... ὕδωρ] om. H
- 2 [καὶ ὕδωρ αὐτοῦ ποτόν] S, T: καὶ ὕδωρ αὐτῷ πιστόν; P: καὶ αὐτὸ πιστόν
- 3 [κεντησάσης] T: ἐκκεντησάσης
[ἐν τῷ σταυρῷ ἐστὶ] om. C

Ἄρτος δὲ καὶ τὸ ποτήριον κυρίως καὶ ἀληθῶς

κατὰ μίμησιν τοῦ μυστικοῦ ἐκείνου δείπνου·

ἐν ᾧ ὁ Χριστὸς ἔλαβε τὸν ἄρτον καὶ οἶνον

καὶ εἶπε· *Λάβετε, φάγετε· καὶ πίετε πάντες· τοῦτό ἐστὶ τὸ σῶμά μου καὶ τὸ αἷμα·*

- 5 δεικνύς ὅτι κοινωνοὺς ἡμᾶς ἐποίησε τοῦ θανάτου
καὶ τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ δόξης.

- 1 [ἀληθῶς] P add.: ἐστὶ
- 3 [οἶνον] S: τὸ αἷμα
- 4 om. S
[φάγετε] om. N
[αἷμα] C, P, G add. μου
- 5 [δεικνύς] om. P
- 6 [τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ δόξης] C add. αὐτοῦ; S, T: τῆς ἀναστάσεως καὶ δόξης αὐτοῦ;
P: τῆς δόξης καὶ τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ; N, G om. καὶ δόξης

<Περὶ τῶν ἀντιφώνων>

Τὰ ἀντίφωνα τῆς θείας λειτουργίας εἰσὶ τῶν προφητῶν αἱ προρρήσεις·

προκαταγγέλλουσαι τὴν παρουσίαν τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ· τὴν ἐκ παρθένου ἐπὶ γῆς·

βοώντων· ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη· καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο·

ἤγουν τὴν σάρκωσιν αὐτοῦ δηλοῦντες·

- 5 ἦν ἡμεῖς ἀποδεξάμενοι καὶ μαθόντες

διὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ αὐτοπτῶν τοῦ Λόγου γενομένων

λέγομεν· Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἀθάνατος ὑπάρχων· καὶ τὰ ἐξῆς.

- 2 [Θεοῦ] T: ἀνθρώπου
- 3 [βοώντων· ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς] om. C
- 5 [ἦν] S add.: καὶ

<По какой причине хлеб очищают копием>

Очищение же [хлеба] при помощи копия означает,
что ѿкв ѡвчѣ на заколѣніе вѣдѣла, и ѿкв ѿгнецѣ предъ стригущимъ єго безглаеицѣ⁴⁹.

<О вине и воде>

Вино же и вода — это истекшие из ребра Его кровь и вода,
как говорит пророк: хлѣбъ ємѹ даѣтъсѣ, и вода єгѡ пїтъѣ⁵⁰,
ибо вместо копия, пронзившего Христа на Кресте, — это [богослужбное] копие.

Хлеб же и чаша — в собственном и подлинном смысле
по подражанию той Тайной вечери,
на которой Христос взял хлеб и вино
и сказал: прїимїте, ѿдѣѣте, и пїйте всїи: сїє єсть тѣло моє и кровь⁵¹,
показывая, что Он сделал нас общниками Его смерти
и воскресения, и славы.

<Об антифонах>

Антифоны Божественной литургии — предсказания пророков,
предвозвещающие пришествие Сына Божия на землю от Девы.
Они [пророки] восклицают: бѣхъ нѣшхъ на землїи ѿвїсѣ⁵² и вх лѣпотѹ ѡблечѣсѣ⁵³, —
то есть [эти предсказания] указывают на Его воплощение,
каковое мы, восприняв и быв научены

⁴⁹ Ис 53. 7.

⁵⁰ Парафраз Ис 33. 16.

⁵¹ Парафраз Мф 26. 26–28 (и параллельных мест).

⁵² Вар 3. 36, 38.

⁵³ Пс 92. 1 (этот псалом, в частности, входит в состав литургийных антифонов).

- [ἀποδεξάμενοι καὶ μαθόντες] T: ὑποδεξάμενοι καὶ μαθόν
6 [καὶ ἀπτοπτῶν] om. C; N, G: καὶ ἀπτοπτῶν
 [γενομένων] S add.: καὶ ἀποστόλους λεγομένων; C: καὶ ἀποστόλων; N, P add.:
 καὶ ἀποστόλων
7 [λέγομεν] om. H, G
 [ἀθάνατος ὑπάρχων· καὶ τὰ ἐξῆς] om. C
 [καὶ τὰ ἐξῆς] T: καὶ καταδεξάμενος εἰς ὃν τῆς ἁγίας Τριάδος.

<Περὶ τῆς εἰσόδου>

- Ἡ εἴσοδος τοῦ εὐαγγελίου· ἐμφαίνει τὴν παρουσίαν
 καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον·
 ὡς λέγει ὁ ἀπόστολος· *ὅταν εἰσαγάγῃ·* εἶτ' οὖν ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ·
 τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην λέγει·
- 5** καὶ προσκνησάτωσαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.
 Ἔπειτα δεικνύντος καὶ τοῦ ἀρχιερέως διὰ τῆς στολῆς αὐτοῦ
 τὴν τῆς σαρκὸς τοῦ Χριστοῦ στολὴν τὴν ἐρυθρὰν καὶ αἱματώδη·
 ἦν ἐφόρεσεν ὁ ἄυλος καὶ Θεός·
 ὡς πορφύραν βαφεῖσαν ἐξ ἀχράντων αἱμάτων τῆς Θεοτόκου καὶ παρθένου·
- 10** καὶ ἀνέλαβε τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἐπὶ τῶν ὤμων·
 τὸ ἀρχαῖον κώδιον τοῦ ἀδαμιαίου φυράματος·
 ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς ὁ ποιμένων τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ῥάβδῳ τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ·
 ἐν σπαργάνοις εἰληθεὶς καὶ τεθεὶς·
 οὐκέτι ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων· ἀλλ' ἐν τραπέζῃ λογικῇ ἀνθρώπων λογικῶν·
- 15** ὃν ὕμνησαν ἀγγέλων στρατιαὶ λέγουσαι·
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία·
καὶ πᾶσα ἡ γῆ προσκνησάτωσαν αὐτῷ·
 καὶ πάντων ἀνθυπακουόντων·
- 2** [εἰς τὸν κόσμον] P: τὴν εἰς τὸν κόσμον
3 [εἰσαγάγῃ] T: εἰς ἄγι (i. e., εἰσάγει)
 [εἶτ' οὖν] H, S, P: ἦτουν; om. C; G: ἦτοι
4 [λέγει] om. C
5 [καὶ προσκνησάτωσαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄγγελοι] om. C
6 [τῆς στολῆς] T: τὴν στολὴν
7 [τοῦ Χριστοῦ στολὴν] C: στολὴν τοῦ Χριστοῦ; T: αὐτοῦ στολὴν τοῦ Χριστοῦ
8 [καὶ] om. C, G
 [τῶν ὤμων] T: τῷ ὤμῳ
9 [Θεοτόκου καὶ παρθένου] C: ἀειπαρθένου καὶ Θεοτόκου
13 [σπαργάνοις] N, C, P add.: μὲν
 [εἰληθεὶς] S: ἐνειληχθεὶς; P: εἰληχθεὶς; T: μὲν ἐνλίθης
14 [οὐκέτι ἐν φάτνῃ] T: ἐν φάτνῃ οὐκ ἐν
 [τῶν ἀλόγων] N: ἀλλόσαι
17 [αὐτῷ] N, G: σοὶ καὶ ψαλάτωσάν σοι
18 [καὶ πάντων] G: καὶ τούτων καὶ πάντων ἡμῶν
 [ἀνθυπακουόντων] C add.: λέγομεν

слѹгѣми ѿ главоу́дцѣми словесѣ бѣвшими⁵⁴,
говорим: Ѳ́дннорѡ́днѣи ѿнѣ, ѿ словѣ бѣжѣи, веземѣртѣнѣи ѿи⁵⁵, и прочая.

<О входе>

Вход Евангелия являет пришествие
и вхождение Сына Божия в этот мир,
как говорит апостол: Ѳ́гдѣ квѡ́дѣтѣ — то есть Бог и Отец —
перворѡ́днѡго во вселѣннѣю, глѣтѣ:
ѿ да поклѡ́нитѣлѣ ѿмѹ вѣи ѿгѣли ѿгѡ⁵⁶.
Кроме того, и архиерей указывает своим облачением
на красное и окровавленное облачение плоти Христа,
которую Он носил — бесплотный и Бог, —
словно порфиру, окрашенную пречистой кровью Богородицы и Девы,
и воспринял заблудшее овча на плечи —
старую овчинку состава Адамова —
Пастырь добрый, пастѣи ѿил⁵⁷ жезлом Креста Своего,
пеленами повитый и положенный
уже не в яслях бессловесных [животных], но на разумной трапезе разумных
людей,
Которого воспели воинства ангелов, говоря:
Слава въ бѣшнѣхъ бѣжѣ, ѿ на землѣи мѣрѣхъ, во человекѣхъ бѣгволенѣ⁵⁸,
и всѣлѣ землѣи да поклѡ́нитѣлѣ ѿмѹ⁵⁹,
и все в ответ подпевают:

⁵⁴ Лк 1. 2.

⁵⁵ Известное песнопение литургии.

⁵⁶ Евр 1. 6.

⁵⁷ Пс 79. 2.

⁵⁸ Лк 2. 14.

⁵⁹ Пс 65. 4 (с небольшим изменением).

<Περὶ τῆς εἰσόδου>

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ· Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ·
καὶ κηρύττομεν τὴν παρουσίαν αὐτοῦ φανερωθεῖσαν ἡμῖν·
ἐν χάριτι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

- 1 [καὶ προσπέσωμεν] om. G, T
2 [παρουσίαν αὐτοῦ φανερωθεῖσαν] T: παροῦσαν αὐτοῦ φανερωθῆναι
3 [Ἰησοῦ] om. T
[Κυρίου] P: Θεοῦ

<Περὶ τοῦ Τρισαγίου>

Ὁ Τρισάγιος ὕμνος οὕτως·
ἐκεῖ μὲν οἱ ἄγγελοι εἶπον· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ·
ἐνταῦθα δὲ ὡς οἱ μάγοι τὰ δῶρα ἡμεῖς προσφέροντες τῷ Χριστῷ·
πίστιν· ἐλπίδα· καὶ ἀγάπην· ὡς χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν·

- 5 τῶν ἄσωμάτων τὸ ἄσμα βοῶντες πιστῶς·
Ἅγιος ὁ Θεός· ἦτοι ὁ Πατήρ·
Ἅγιος ἰσχυρός· ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος·
διότι τὸν καθ' ἡμῶν ἰσχυρὸν διάβολον δεσμεύσας κατήργησε·
διὰ τοῦ σταυροῦ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου·
10 καὶ τὴν ζωὴν ἡμῖν ἔδωκε τοῦ πατεῖν ἐπάνω αὐτοῦ·
Ἅγιος ἀθάνατος· τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· τὸ ζωοποιοῦν·
δι' οὗ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ζωοποιεῖται καὶ διαμένει καὶ βοᾷ·
ἐλέησον ἡμᾶς.

- 1 [οὕτως] P add. ἐστίν
3 [ἡμεῖς] T: ὑμεῖς
4 [καὶ σμύρναν] S: καὶ ὡς σμύρναν
5 [πιστῶς] T: πιστοί·
8 [διότι τὸν] C: αὐτὸς γὰρ
[κατήργησε] T: κατήργησαν
10 [ζωὴν] T: ἰσχὺν
[τοῦ πατεῖν ἐπάνω αὐτοῦ] P: τοῦ ἐπάνω αὐτοῦ πατεῖν
11 [τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον] C: τὸ Πανάγιον Πνεῦμα
[τὸ ζωοποιοῦν] N: καὶ ζωοποιοῦν; T: τὸ κύριον καὶ ζωοποιοῦν
12 [καὶ βοᾷ] N add.: λέγων; C, G add.: λέγουσα; T om. καὶ

<Περὶ τοῦ συνθρόνου>

Τὸ ἀνελθεῖν ἐν τῷ συνθρόνῳ τὸν ἀρχιερέα καὶ σφραγίσαι τὸν λαόν ἐστίν·
ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ μέλλων πληροῦν τὴν κατὰ σάρκα ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν·
ἐπάρας τὰς χεῖρας· εὐλόγησε τοὺς ἁγίους αὐτοῦ μαθητὰς λέγων αὐτοῖς·
εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν· δεικνύων ὅτι τὴν αὐτὴν εἰρήνην καὶ εὐλογίαν·

- 5 ἔδωκε τῷ κόσμῳ ὁ Χριστὸς διὰ τῶν αὐτοῦ ἀποστόλων.
1 [Τὸ ἀνελθεῖν] P: Τὸ δὲ ἀνελθεῖν

<О входе>

Прїидїте, поклонїмся ѿ припадѣмъ ѣмъ,⁶⁰ Спасї ны снѣ бжїи:⁶¹,
— и возвещаем пришествие Его, явленное нам
по благодати Иисуса Христа, Господа нашего.

<О Трисвятом>

Трисвятая песнь такова:

там ангелы произнесли: Слѣва въ вѣшннхъ вѣхъ⁶²,
а здесь мы, словно волхвы, приносим Христу дары:
веру, надежду и любовь, словно золото и ливан, и смирну,
верно восклицая песнь бесплотных:
Сѣый бжѣ — то есть Отец,
Сѣый крѣпкїй — Сын и Слово,
ибо Он, связав, обездвижил крепкого, в отношении нас, дьявола⁶³,
Крестом [победил] того, кто имел власть смерти,
и жизнь нам подал, чтобы наступать на него,
Сѣый везсмѣртный — Дух Святой, животворящий,
Которым всякое дыхание и творение оживотворяется, пребывает и восклицает:
помїлѣй насъ.

<О синтроне⁶⁴>

То, что архиерей восходит на синтрон и осеняет народ [знаком креста], означает,
что Сын Божий, когда завершал [Свое] домостроительство ради нас по плоти,

⁶⁰ Пс 94. 6 — обычный входный стих византийской литургии.

⁶¹ Припев, прибавляемый к стихам третьего антифона и обычному входному стиху.

⁶² Лк 2. 14.

⁶³ Распространенный мотив в святоотеческой литературе, фиксируемый уже в апокрифических Евангелиях Никодима и Варфоломея и у Мелитона Сардийского.

⁶⁴ Т. е. скамье для священнослужителей, находящейся в алтаре за св. престолом (см. примеч. 21).

- [τὸν ἀρχιερέα] om. C
 [λαόν] T: ναόν
 [ἔστιν] C: δηλοῖ
 2 [πληροῦν] P: πληροῖν
 [κατὰ σάρκα ὑπὲρ ἡμῶν] S, P: ὑπὲρ ἡμῶν κατὰ σάρκα
 3 [χεῖρας] N add.: αὐτοῦ

- Τὸ δὲ καθίσαι ἐστίν· ὅτε ὁ Υἱὸς τὴν σάρκα ἦν ἐφόρεσε·
 καὶ τὸ πρόβατον ὃ ἀνέλαβεν ἐπὶ τῶν ὤμων·
 ὅπερ σημαίνει τὸ ὠμοφόριον ὃ ἐστι τὸ ἀδαμιαῖον φύραμα·
 ἀνεβίβασεν αὐτὸ ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας· καὶ κυριότητος τῶν ἄνω δυνάμεων·
 5 καὶ προσήγαγεν αὐτὸ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ·
 ἐπειδὴ γὰρ· ὁ μὲν ἐθέωσε, ὁ δὲ ἐθεώθη· τουτέστι τὸ πρόσλημμα·
 ὃ διὰ τὴν ἀξίαν τοῦ προσενέγκαντος·
 καὶ τὴν καθαρότητα τοῦ προσενεχθέντος·
 ἐδέξατο αὐτὸ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ὡς θυσίαν
 10 καὶ προσφορὰν εὐάρεστον ὑπὲρ τοῦ ἀνθρωπίνου γένους·
 πρὸς ὃν καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· ἦτουν ὁ Πατὴρ τῷ Υἱῷ·
 κάθου ἐκ δεξιῶν μου· ὃς καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς ὑψηλοῖς·
 οὗτος ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν.
- 1 [Υἱός] S, P add.: τοῦ Θεοῦ
 2 [ὃ] om. T
 4 [αὐτὸ] N, P, T: αὐτήν
 6 [ὃ ... ὃ] S: τὸ ... τὸ; T: ὁ ... τὸ
 7 [προσενέγκαντος] G: προσενεγκόντως
 8–9 [τοῦ προσενεχθέντος· ἐδέξατο αὐτὸ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ὡς θυσίαν καὶ] om. H
 10 [ἀνθρωπίνου] P: ἀνθρωπείου
 11 [πρὸς ὃν καὶ] T: πρὸ ἦν
 [ἦτουν ὁ Πατὴρ τῷ Υἱῷ] om. N, P
 12 [ἐκ δεξιῶν μου] N, P add.: ἦτουν ὁ Πατὴρ τῷ Υἱῷ·
 [ὃς καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης] T: ὃς καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ
 θρόνου τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ dis
 13 [ἀρχιερεὺς] N: ἱερεὺς

<Περὶ τοῦ προκειμένου>

Τὸ προκείμενον μηνύει πάλιν· τὴν τῶν προφητῶν ἐκφαντορίαν·
 τὴν προμήνυσιν τῆς παρουσίας τοῦ βασιλέως Χριστοῦ· ὡς στρατιῶται προτρέχοντες·
 καὶ βοῶντες· ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶμ ἐμφάνηθι καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς·
 καὶ ὁ Θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.

- 1 [μηνύει πάλιν] P, T: πάλιν μηνύει

подняв руки, благословил святых Своих учеников [и] сказал им:
*Дѣръ ѡгтавлѣю вѣмъ*⁶⁵, указывая, что Свои мир и благословение
Христос подал миру через Своих апостолов.

А восседание [на синтрон] означает, что Сын [ту] плоть, которую Он понес,
и [ту] овцу, которую Он возложил на [Свои] плечи, —
которую символизирует омофор и которая [по сути] есть состав Адамов, —
вознес *превѣше вѣлѣагѡ начѣлѣгѡ ѡ вѣлѣстѣ ѡ гѡспѡдѣгѡ*⁶⁶ вышних сил,
и привел Богу и Отцу,
ведь сказано: «Один обожил, другая обожена»⁶⁷, [а «другая»] — это одеяние
[плоти].

Ее-то, по причине достоинства Приносящего
и чистоты приносимого,

и принял Бог и Отец в качестве жертвы
и угодного [Ему] приношения за человеческий род.

И Тот, Кому *речѣ гдѣ гдѣки моемѣ*⁶⁸ — то есть Отец Сыну:
*сѣдѣ ѡдеснѣю менѣ*⁶⁹, Кто и *сѣде ѡдеснѣю прѣтѡла вѣлѣчѣствѣа на нѣбѣхѣх*⁷⁰,
— Он есть Иисус Назарянин, архиерей будущих благ.

<О прокимне>

Прокимен обозначает снова откровение пророков,
бегущих впереди, словно военные вестники, с предсказанием о пришествии
Царя-Христа

⁶⁵ Ин 14. 27.

⁶⁶ Еф 1. 21.

⁶⁷ Григорий Богослов, свт. Слово 45, На Святую Пасху, 9 (13) (PG. 36. Col. 633).

⁶⁸ Пс 109. 1.

⁶⁹ Там же.

⁷⁰ Евр 8. 1.

<Περὶ τοῦ Ἀποστόλου>

Ὁ ἀπόστολος καὶ αὐτόπτης καὶ ὑπουργὸς τοῦ Χριστοῦ βοᾷ
κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ λέγων·

Χριστὸς παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν·

ὃν ἔχοντες ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας αὐτοῦ·

5 μεθ' οὗ βοᾷ καὶ Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενός

ἐστὶν ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου·

αὐτὸς ὑμᾶς ἀγιάσει ἐν Πνεύματι ἀγίῳ καὶ πυρὶ· καὶ μέσον ὑμῶν ἕστηκε.

1 [βοᾷ] N: βοῶν

2 [Θεοῦ] T add.: καὶ

[λέγων] N, G: καὶ λέγει

6 [τὴν ἁμαρτίαν] G: τὰς ἁμαρτίας

7 [ὑμᾶς] G: ἡμᾶς

[καὶ μέσον] P om. καί; N: καὶ μέσος

[ὑμῶν] G: ἡμῶν

<Τὸ ἀλληλουῖα τί δηλοῖ>

Τὸ ἀλληλουῖα βοᾷ Δαβὶδ καὶ λέγει· Ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐμφανῶς ἤξει·

καὶ πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύεται·

ἔφραναν αἱ ἀστραπαὶ τῶν εὐαγγελιστῶν αὐτοῦ τῇ οἴκουμένη·

τῇ γὰρ ἐβραϊδὶ διαλέκτῳ ἐστὶν τὸ ΑΛ· ἔρχεται, ἐφάνη·

5 τὸ δὲ ΗΛ· ὁ Θεός·

τὸ δὲ ΟΥΙΑ· αἰνεῖτε, ὑμνεῖτε τὸν ζῶντα Θεόν.

3 [ἔφραναν] C, P: καὶ ἔφραναν

4 [γὰρ] N, G: δὲ

[ΑΛ] T: ΑΛΛ

[ἔρχεται] P add. καὶ

5 [ΗΛ] T: ἤλθεν

<Περὶ τοῦ θυμιατοῦ>

Καὶ γὰρ εὐθέως ὁ θυμιατὴρ ὑποδεικνύει τὴν ἀνθρωπότητα τοῦ Χριστοῦ·

τὸ πῦρ τὴν θεότητα·

καὶ ὁ εὐώδης καπνὸς μνηύει τὴν εὐωδίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· προπορευομένη·

ὁ γὰρ θυμιατὴρ ἐρμηνεύεται εὐωδεστάτη εὐφροσύνη.

2 [τὸ πῦρ] T: τὸ δὲ πῦρ

4 [εὐωδεστάτη] P: εὐωδία· ἢ καὶ εὐωδέστατος

и восклицающих: *сѣдѣи на херувимѣхъ, іавіа: ѡ прїидѣи во ѣже спїтїи насъ*⁷¹,
и *вѣхъ сѣдѣти на прѣтѣлѣ стѣмъ своѣмъ*⁷².

<Об Апостоле>

Апостол и очевидец Христа и слуга [Его — Павел —] восклицает,
возвещая Царство Божие словами:

*Хрїтосъ пришѣдъ архїерей градѣщихъ влѣгъ*⁷³,
*ѣгоже имѣше архїереа велика, прошѣдшаго небѣа, да держимъ исповѣданїа ѣгѡ*⁷⁴;
и с ним восклицает и Иоанн Креститель: *градїи по мнѣ*⁷⁵ —
*это агнецъ вѣїи, взѣмлаи грѣхї мїра*⁷⁶,
*сеи въ ѡстїитъ дхѡмъ стѣмъ ѡгнѣмъ*⁷⁷, и *посредѣ насъ стѡитъ*⁷⁸.

<Что показывает Аллилуия>

«Аллилуия» поет Давид и говорит: *вѣхъ насъ іавѣ прїидетъ,*
и *ѡгнь прѣдъ нимъ возгорїтсѣ*⁷⁹,
*ѡсѣтїша мѡлнїа евангелистовъ Его вселѣнїю*⁸⁰.

Ибо на еврейском наречии АЛ означает «приходит», «был явлен»,
а ИЛ — «Бог»,
а УИЯ — «восхваляйте», «воспевайте» Живого Бога.

<О каждении>

И тут же [приносится] кадило, которое указывает на человечество Христа,
а огонь — на [Его] Божество,

⁷¹ Пс 79. 2, 3.

⁷² Пс 46. 9.

⁷³ Евр 9. 11.

⁷⁴ Парафраз Евр 4. 14.

⁷⁵ Ин 1. 27.

⁷⁶ Ин 1. 29.

⁷⁷ Парафраз Мф 3. 11.

⁷⁸ Ин 1. 26.

⁷⁹ Пс 49. 3.

⁸⁰ Пс 76. 19.

<Περὶ τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου>

Τὸ Εὐαγγέλιόν ἐστιν ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ· καθ' ἣν ὠράθη ἡμῖν·
οὐκέτι διὰ νεφελῶν καὶ αἰνιγμάτων λαλῶν ἡμῖν
ὡς ποτε τῷ Μωϋσῇ διὰ φωνῶν καὶ ἀστραπῶν καὶ σαλπύγγων ἤχῳ
καὶ γνόφῳ καὶ πυρὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους·

5 ἦτοι πάσαι προφήταις δι' ἐνυπνίων·
ἀλλ' ἐμφανῶς ὡς ἄνθρωπος ἀληθινὸς ἐφάνη
καὶ ὠράθη ἡμῖν· ὁ πραῦς καὶ ἥσυχος βασιλεὺς·
ὁ πρὶν καταβὰς ὡς ὑετὸς ἀψοφητὶ ἐν πόκῳ·
καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ· δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρὸς·

10 πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας·
δι' οὗ ἐλάλησεν ἡμῖν ὁ Θεὸς στόμα πρὸς στόμα· καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων·
περὶ οὗ ὁ Πατὴρ ἐξ οὐρανοῦ μαρτυρεῖ καὶ λέγει·
οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός· Σοφία· Λόγος καὶ Δύναμις·
ὁ ἐν προφήταις μὲν προκηρυχθεὶς ἡμῖν· ἐν εὐαγγελίοις δὲ φανερωθεὶς·

15 ἵνα ὅσοι λάβωσιν αὐτὸν· καὶ πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
λάβωσιν ἐξουσίαν· τέκνα Θεοῦ γενέσθαι.
Ὅν ἀκηκόαμεν· καὶ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν·
Σοφίαν καὶ Λόγον Θεοῦ· τοῦτον εἶναι
πάντες βοῶμεν· *Δόξα σοι Κύριε.*

20 Εἴτα πάλιν τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βοᾷ τὸ ἐν νεφέλῃ φωτεινῇ ἐπισκιάζον·
νῦν δι' ἀνθρώπου βοᾷ· *Προσέχετε·* αὐτοῦ ἀκούετε.

- 1 [Τὸ Εὐαγγέλιόν] G: Τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιόν
[τοῦ Υἱοῦ] om. N
- 2 [οὐκ ἔτι] T: ὁ οὐκέτι
- 3 [ἤχῳ] P: καὶ ἤχων; G: ἤχων
- 6 [ἀλλ' ἐμφανῶς] P: ἐμφανῶς δὲ
[ἀληθινός] N, G: ἀληθεὶς; T: ἀληθές
- 7 [ἡμῖν] T: ὑμῖν
- 8 [ἀψοφητὶ ἐν πόκῳ] N, G: ἐπὶ πόκον ἀψοφητὶ
- 11 [ἐλάλησεν] N, T: ἐλάλει
[ἡμῖν] T: ὑμῖν
[καὶ Πατὴρ] om. H
- 14 [ὁ ἐν] G: ὅθεν
[προκηρυχθεὶς ἡμῖν ἐν] T: κηρυχθεὶς ὑμῖν
- 15 [πιστεύουσιν] N, P, G: πιστεύσασι
- 20 [Εἴτα πάλιν τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βοᾷ] om. T
- 21 [νῦν δι' ἀνθρώπου] G: δι' ἀνθρώπου νῦν
[δι' ἀνθρώπου] P: διὰ οὐρανοῦ

а благоухающий дым обозначает предшествующее [Ему] благоухание Святого Духа, ибо слово θυμιατήρ⁸¹ переводится как «благоуханнейшая радость».

<О святом Евангелии>

Евангелие — это пришествие Сына Божия, в котором Он открылся нам, уже не туманно⁸² и загадками говоря с нами, как некогда с Моисеем — через громы и молнии, и трубный звук, и тьму и огонь на горе [Синай], —

или как в древности с пророками — через сновидения, — но явился видимым образом, как истинный человек, и открылся нам, кроткий и тихий Царь,

нисшедший перед тем, словно дождь, беззвучно на руно⁸³, —

н̄ в̄идѣхомъ сл̄авѣ ѣгѡ, сл̄авѣ ѣкѡ ѣдннорѡднагѡ ѿ ѡц̄а,
н̄ сп̄олнь вл̄г̄ти н̄ ѣтнны⁸⁴, —

через Него говорил с нами Бог и Отец уста в уста, а не загадками.

Отец свидетельствует о Нем с небес и говорит:

С̄ѣй ѣсть с̄нх мѡй възлюбленннй⁸⁵ —

Премудрость, Слово и Сила,

во пророках нам предвозвещенный, а в Евангелиях открытый,

да ѣл̄нцы пр̄їйм̄ютх ѣгѡ, н̄ в̄ѣр̄ютх во ѣм̄ѣ ѣгѡ,

пр̄їйм̄ютх ѡбласть ч̄адѡмх в̄ѣннмх в̄г̄тн⁸⁶.

Его мы сл̄ышахѡмх — н̄ в̄идѣхѡмх ѡч̄їма н̄шнма⁸⁷,

что Он есть Премудрость и Слово Божие,

[и] вместе восклицаем: С̄л̄ава т̄бѣ, г̄д̄ї⁸⁸.

Также и Святой Дух в древности восклицал [то или иное], осеняя светящимся облаком,

а ныне восклицает через человека:

в̄ѡн̄м̄емх — слушайте его⁸⁹.

⁸¹ Кадило, каждение.

⁸² Букв. «через облака».

⁸³ Пс 71. 6

⁸⁴ Ин 1. 14.

⁸⁵ Мф 3. 17 (и параллельные места).

⁸⁶ Парафраз Ин 1. 12.

⁸⁷ 1 Ин 1. 1.

⁸⁸ Здесь это, очевидно, является отсылкой к обычной литургической аккламации до и после чтения Евангелия.

⁸⁹ Читающего Евангелие священнослужителя — или же Христа, Чьи слова будут прочитаны.

<Περὶ τῶν τεσσάρων Εὐαγγελίων>

- Τὰ Δ΄ Εὐαγγέλια εἰσὶν ἔπειδὴ Δ΄ καθολικὰ πνεύματά εἰσι·
κατὰ τὰ τετράμορφα ζῶα· ἐν οἷς κάθηται ὁ τῶν ὄλων Θεός·
ἐξ ὧν φαίνεται ὅτι ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶμ Θεός· καὶ συνέχων τὰ σύμπαντα
φανερῶθεις, ἔδωκεν ἡμῖν τετράμορφον τὸ Εὐαγγέλιον· ἐνὶ δὲ πνεύματι συνεχόμενον·
- 5** καὶ γὰρ τετραπρόσωπά εἰσι·
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰκονίζουσι τὴν πραγματείαν τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.
Τὸ μὲν γὰρ *πρῶτον ὅμοιον λέοντι*·
τὸ ἔμπρακτον αὐτοῦ καὶ ἡγεμονικὸν καὶ βασιλικὸν χαρακτηρίζον·
τὸ *δεύτερον ὅμοιον μόσχῳ*·
- 10** τὴν ἱερουργικὴν καὶ ἱεραρχικὴν τάξιν ἐμφαίνον·
τὸ δὲ *τρίτον ἔχον πρόσωπον ἀνθρώπου*·
τὴν κατὰ ἄνθρωπον αὐτοῦ παρουσίαν φανερώς διαγράφον·
τὸ *τέταρτον ὅμοιον ἀετῶ πετομένῳ*·
τὴν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπιπταμένην δόσιν σαφηνίζον.
- 15** Καὶ τὰ Εὐαγγέλια τούτοις σύμμορφα εἰσὶν· ἐν οἷς κάθηται ὁ Χριστός·
τὸ μὲν γὰρ κατὰ Ἰωάννην Εὐαγγέλιον
τὴν ἀπὸ τοῦ Πατρὸς ἡγεμονικὴν αὐτοῦ καὶ πατρικὴν καὶ ἔνδοξον γέννησιν διηγεῖται·
Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος·
τὸ δὲ κατὰ Λουκᾶν ἄτε ἱερατικοῦ χαρακτήρος ὑπάρχον·
- 20** ἀπὸ τοῦ *Ζαχαρίου ἱερέως θυμιῶντος ἄρχεται*·
Ματθαῖος δὲ τὴν κατὰ ἄνθρωπον αὐτοῦ γέννησιν διηγεῖται· *Βίβλος γενέσεως*·
ἀνθρωπόμορφον οὖν τὸ Εὐαγγέλιον τοῦτο·
Μᾶρκος δὲ ἀπὸ τοῦ προφητικοῦ πνεύματος τοῦ ἐξ ὕψους ἐπιόντος τοῖς ἀνθρώποις·
τὴν ἀρχὴν ἐποιήσατο λέγων· *Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ*·
- 25** ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις· *ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου*·
τὴν περρωτικὴν εἰκόνα τοῦ Εὐαγγελίου διὰ τούτων ἐνδείκνυς.
- 1** [Τὰ Δ΄ εὐαγγέλια εἰσὶν] N: Τὰ Δ΄ δὲ εἰσὶν εὐαγγέλια; T: Τὰ Δ΄ εἰσὶν εὐαγγέλια; P, G:
Τέσσαρα δὲ εἰσὶν εὐαγγέλια
- 4** [συνεχόμενον] S, P: συνερχόμενον
- 7** [πρῶτον] H: πρὸς τὸν
[λέοντι] S, N, P, G (prim. man.): λέοντος
- 8** [βασιλικὸν] T: τὸ Β΄
[χαρακτηρίζον] H: χαρακτηρίζει
- 9** [τὸ δεύτερον] om. T; S, P: τὸ δὲ δεύτερον
[μόσχῳ] S, N, P, G: μόσχου
- 11** [δὲ] om. N, G
[ἔχον] G: ἔχει
- 12** [ἄνθρωπον] T: ἀνθρώπου
- 13** [τὸ τέταρτον] S, G, T: τὸ δὲ τέταρτον
- 14** [σαφηνίζον] N: σαφανίζον
- 15** [σύμμορφα] P: σύμμορφοί

<О четырех Евангелиях⁹⁰>

Евангелий потому 4, что [существуют] 4 главных ветра,
и четверообразны живые существа, на которых восседает Бог всяческих.
Из этого ясно, что Бог, на херувимах восседающий и содержащий все,
открывшись [нам], дал нам Евангелие четверообразное, но проникнутое одним
Духом.

Ибо [херувимы] имеют четыре лица,
и их лики изображают [виды] деятельности Сына Божия:
так, [живое существо] **пѣрвое подобно лъвъ**⁹¹,
что характеризует Его деятельность как начальственную и царскую;
второе подобно тѣлицѣ⁹²,
что являет ее священническую и иерархическую сторону;
третіе имѣющее лице челоуѣка⁹³,
ясно изображая Его пришествие как человека;
четвертое животно подобно орлу летѣлицѣ⁹⁴,
и растолковывает летающий [на Него как человека] дар Святого Духа.
Так что Евангелия сообразны тем [ангельским существам], на которых восседает
Христос.

Ибо Евангелие от Иоанна
излагает Его начальственное, наследственное и прославленное рождение от Отца:
въ началѣ бѣ слово⁹⁵;
а [Евангелие] от Луки, имея священнический характер,
начинается со [слов]: **захаріи іерееу кадѣщѣ**⁹⁶.

⁹⁰ Раздел о четверичном числе Евангелий совпадает, с небольшими изменениями, с соответствующим фрагментом из сочинения сщмч. Иринаея Лионского «Против ересей» (III. 11. 8 // SC. 211. P. 160–170). Этот фрагмент, обладающий большим значением для изучения истории формирования библейского канона (см.: Campenhausen H. F., von. Die Entstehung der christlichen Bibel. Tübingen: Mohr Siebeck, 1968. (Beiträge zur historischen Theologie; 39). S. 213–217; Skeat T. C. Irenaeus and the Four-Gospel Canon // Novum Testamentum. 1992. Vol. 34. P. 194–199; Stanton G. N. The Fourfold Gospel // New Testament Studies. 1997. Vol. 43. P. 317–346; Yoshiko Reed A. EYAGΓELION: Orality, Textuality, and the Christian Truth in Irenaeus' Adversus Haereses // Vigiliae Christianae. Leiden, 2002. Vol. 56. P. 11–46), пользовался большой популярностью в Византии — помимо НМЕ, он включен в толкования на литургию Николая и Федора Андиских, а также псевдо-Софрония Иерусалимского (здесь, по всей вероятности, через посредство НМЕ); приведен в Вопросоответах прп. Анастасия Синаита; а главное — выписан в качестве самостоятельной статьи в целом ряде греческих рукописей богослужебного Евангелия (см. статью Л. Дутрело о различных текстуальных свидетельствах, содержащих этот фрагмент, в SC. 210. P. 95–124).

⁹¹ Апок 4. 7.

⁹² Там же.

⁹³ Там же.

⁹⁴ Там же.

⁹⁵ Ин 1. 1.

⁹⁶ Парафраз Лк 1. 8–9.

- 17 [ήγεμονικήν αὐτοῦ] P om. αὐτοῦ; T: αὐτοῦ ἡγεμονικήν
 19 [ὑπάρχον] T: ὑπάρχοντα
 20 [ιερέως] om. T
 [θυμιῶντος ἄρχεται] G: ἄρχεται θυμιῶντος
 21 [αὐτοῦ γέννησιν] G: γέννησιν αὐτοῦ
 26 [πτερωτικήν] T: πρότερον
 [ἐνδείκνυς] T: δείκνησιν

Τὸ κατασφραγίσαι τὸν ἀρχιερέα τὸν λαόν· ὑποδεικνύει·
 τὴν μέλλουσαν παρουσίαν ἐν τῷ ἑξακισχιλιοστῷ τῷ μέλλειν ἔσεσθαι·
 διὰ τῆς ψηφίδος τῶν δακτύλων ἐμφανιούσης ἑξάσχιλε (sic!) πεντακῶς.

- 1 [τὸν ἀρχιερέα] om. N; T: τὸν ἱερέα
 2 [ἑξακισχιλιοστῷ] S, P add.: ἔτη
 [τῷ μέλλειν] N: μέλλειν; T: μέλλων
 3 [ψηφίδος] T: ψίφω

<Περὶ τῶν κατηχομένων>

Οἱ κατηχούμενοι ἐξέρχονται·
 ὡς ἀμήτοι τοῦ θείου βαπτίσματος· καὶ τῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων·
 περὶ ὧν λέγει ὁ Κύριος· ὅτι *καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω·*
κάκεινά με δεῖ ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν.

- 3 [Κύριος] T: Χριστός·
 [καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω] T add.: ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης·
 4 [ἀκούσουσιν] S, P, G, T: ἀκούσωσιν

<Τί σημαίνει τὸ εἰλητόν>

Τὸ εἰλητόν σημαίνει τὴν σινδόνα· ἐν ἣ εἰλήσθη τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ·
 ἐκ τοῦ σταυροῦ καταβάς· καὶ ἐν μνημεῖῳ τεθείς.

- 1 [εἰλήσθη] S: εἰλήχθη; P: ἐνειλήχθη; G: ἠλήθη; T: εἰλήθη
 [τοῦ Χριστοῦ] S, P: ὁ Χριστός; G, T: Χριστός
 2 [ἐν] om. G
 [μνημεῖῳ] S: μνήματι

Матфей же излагает Его рождение как человека: **Кни́га родствѣл⁹⁷**, — ибо это Евангелие подобно человеку, — а Марк в пророческом Духе, сходящем к людям свыше, начало полагает, говоря: **Зачѣло ѣвѣліа іиса хрѣста, сѣна вѣжіа, іакоже ѣсть писано во прѣрѣцѣхъ: іе, іазъ помыслию ѣгѣла моего⁹⁸**, — чем указывает на крылатый образ Евангелия.

Осенение архиереем народа [крестным знамением] указывает на будущее [Второе] пришествие, которое состоится в шестом тысячелетии⁹⁹, при помощи перстосложения являя число 6500¹⁰⁰.

<Об оглашенных>

Оглашенные выходят [из храма], как не посвященные в божественное Крещение и тайны Христовы. О них говорит Господь: **И́ ины ѡвцы ѣмамы: и́ тѣѣ мнѣ подоваѣтъхъ привѣстїи, и́ гласъ мой оуслышатъ¹⁰¹**.

<Что означает илитон>

Илитон¹⁰² означает плащаницу, которой было обернуто Тело Христа, с Креста снятое и во гроб положенное.

⁹⁷ Мф 1. 1.

⁹⁸ Мк 1. 1–2.

⁹⁹ От сотворения мира.

¹⁰⁰ Речь, видимо, идет о двуперстии, при котором частично согнутый средний палец можно истолковать как греческую цифру ς (шесть — здесь шесть тысяч), а сомкнутые вместе кончики большого и безымянного пальцев и мизинца, визуальнo пересекаемые прямым указательным пальцем, — как цифру φ (пятьсот).

¹⁰¹ Ин 10. 16.

¹⁰² Букв. «то, что оборачивают».

<Περὶ τῆς προσκομιδῆς>

Ἡ προσκομιδὴ ἢ γενομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ· ἐμφαίνει τὸν κρανίου τόπον·
ἐν ᾧ ἐσταυρώθη ὁ Χριστός·
δεικνύντος ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον ὅπου ἐσταυρώθη.

1 [ἐμφαίνει] G: ἐπεμφαίνει

<Τίνος προτύπωσιν ἔχον>

Προετυπώθη δὲ ὁ κρανίου τόπος οὗτος ἐν τῷ Ἀβραάμ·
ὅτε ἐφ' ἐνὶ τῶν ὀρέων ἐκείνων τοῦ Θεοῦ κελεύσαντος·
τὸ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ἐποίησε·
καὶ ἐστήβασε τὰ ξύλα καὶ ἔθηκε τὸν υἱόν·

5 καὶ ἀνήνεγκε κριὸν ἀντ' αὐτοῦ· εἰς ὀλοκάρπωσιν.

Οὕτω καὶ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ· ὁ ἀναρχος καὶ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν·
τὸν ἀναρχον αὐτοῦ Υἱὸν ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων
σαρκωθέντα ἐξ ἀχράντου καὶ Θεοτόκου παρθένου
ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ κατ' ἐπαγγελίαν ὄρκου·

10 ὃν ἔθηκε πρὸς αὐτόν· ὥστε καὶ ὑπὲρ γένους ἀνθρώπων·
οὐκ ἐφείσατο τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ μονογενοῦς·
ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν·

καὶ ἔπαθε μὲν ὡς ἄνθρωπος ἐν τῇ σαρκί· ἀλλ' ἔμεινεν ἀπαθὴς τῇ θεότητι·
καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς ἀπερχόμενος ἐν τῷ σταυρῷ αὐτοῦ· τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐβάσταξε·

15 καὶ ἀντὶ κριοῦ ἐτύθη τὸ σῶμα αὐτοῦ τὸ ἄμωμον·
ὡς ἄμνὸς σφαττόμενος τῇ λόγχῃ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ·
καὶ ἀρχιερεὺς γενόμενος· ὡς υἱὸς ἀνθρώπου·
καὶ προσφέρων ἑαυτὸν καὶ προσφερόμενος· εἰς τὸ ἀνενέγκαι ἁμαρτίας πολλῶν·
καὶ τέθηγε μὲν ὡς ἄνθρωπος ἀνέστη δὲ ὡς Θεός·

20 δι' ἣν εἶχε προκόσμιον δόξαν παρὰ τῷ Θεῷ καὶ γεννήτορι.

1 [κρανίου τόπος] S: κριὸς

[ὁ κρανίου τόπος οὗτος] T: οὗτος ὁ κρανίου τόπος

2 [ὅτε ἐφ'] P: ὅτι

6 [Οὕτω καὶ] P: Οὕτως; G: Οὕτως καὶ

[παλαιὸς τῶν ἡμερῶν] S, P: παλαιὸς τῶν αἰώνων ἡμερῶν

7 [ἐσχάτων] S: ἐσχάτου σαρκωθῆναι

8 [σαρκωθέντα] S, P, T: σαρκωθῆναι

[καὶ Θεοτόκου παρθένου] P: παρθένου καὶ Θεοτόκου

9 [καὶ] om. P

[ἀνθρώπων] T: ἀνθρώπου

11 [αὐτοῦ] om. S

13 [μὲν] om. S

[ἐν] om. S, P

15 [ἀντὶ κριοῦ ἐτύθη τὸ σῶμα αὐτοῦ] G: ἀντὶ κριοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐτύθη; T. om. ἐτύθη

16 [ἄμνὸς σφαττόμενος] S: ἄμνοῦ σφαττομένον

<О приношении>

Приношение, совершаемое в скевофилакии¹⁰³, являет Лобное место, на котором был распят Христос, указывая, что *близъ бѣше грѣбъ идиже распятъ*.¹⁰⁴

<Каковы его прообразы>

Прообразовано же было это Лобное место Авраамом, когда на одной из гор тех он, по повелению Божию, жертвенник из камней устроил и поместил [на него] дрова, и положил [было на него] своего сына, но вместо него вознес во всесожжение барана. Так и Бог и Отец — безначальный и ветхий деньми, — безначального Своего Сына, в последние времена воплотившегося от Пречистой и Девы Богородицы, из чресл Авраамовых, за клятвенное обетование, которое Он [Бог] положил ему [Аврааму], а равно и за род человеческий, не пощадил — Сына Своего возлюбленного и едиnorodного¹⁰⁵! — но за нас всех предал Его — и Он пострадал во плоти, как человек, но по Божеству остался непричастным страданию. Так и Христос, идя на Свое распятие, нес Крест Свой и вместо барана вознес Тело Свое непорочное, был прободен копьем, как агнец, в ребро Свое, и соделался Первосвященником, как Сын Человеческий, и приносящим Себя и приносимым, чтобы вознести грехи многих; и умер, как человек, воскрес же, как Бог, чем обрел превосходящую мир славу у Отца и Родителя.

¹⁰³ Σκευοφυλάκιον («сосудохранилище», то есть ризница) в константинопольских храмах средневизантийской эпохи представлял собой отдельное здание либо пристройку, где хранились священные сосуды и где совершалось приготовление хлеба и вина к литургии.

¹⁰⁴ Контаминация Ин 19. 42 и 41.

¹⁰⁵ Т. е. «единственного».

- 19 [τέθηκε] T: τέθηκεν
 20 [δι' ἦν] T: καὶ δι' ἦν
 [προκόσμιον] G: προσκόσμιον

<Περὶ τοῦ χερουβικοῦ ὕμνου>

- Ὁ χερουβικός ὕμνος ἐμφαίνει διὰ τῆς τῶν διακόνων προοδοποιήσεως·
 καὶ τῆς τῶν ῥυπιδίων σεραφικῶν ἀπεικονισμάτων ἱστορίας·
 τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων καὶ δικαίων ἀπάντων·
 συνεισερχομένων μετὰ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων ὑπάρχοντος·
 5 συνεισπορευομένων καὶ προπορευομένων ἔμπροσθεν τῶν χερουβικῶν δυνάμεων·
 καὶ ἀγγελικῶν στρατιῶν ἀσωμάτων χοροῦς·
 καὶ ἄλλους τάξεις ἀοράτως προτρεχούσας· καὶ ὑμνούσας καὶ δορυφορούσας
 ἔμπροσθεν τοῦ μεγάλου βασιλέως Χριστοῦ· προερχομένου εἰς μυστικὴν θυσίαν·
 ὑπὸ χειρῶν ἐνύλων βασταζομένου·
 10 μεθ' ὧν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον συνεισπορεύεται ἔμπροσθεν
 ἐν τῇ ἀναιμάκτῳ καὶ λειτουργικῇ θυσίᾳ·
 νοερῶς θεωρούμενον· πυρὶ καὶ θυμιάματι καὶ ἀτμίδι καπνοῦ εὐώδους·
 τὴν παρουσίαν αὐτοῦ ἐπελθόντος ἀοράτως καὶ εὐωδιάσαντος ἡμᾶς·
 διὰ τῆς μυστικῆς καὶ ζωοθύτου καὶ ἀναιμάκτου λατρείας καὶ ὀλοκαρπώσεως·
 15 τὴν διὰ σταυροῦ καὶ θανάτου τοῦ Χριστοῦ τελεσιουργουμένην αὐτοῦ οἰκονομίαν·
 λοιπὸν δὲ καὶ τὴν κατὰ τοῦ θανάτου νίκην γενομένην·
 καὶ τὴν ἐν τῷ ἅδῃ κάθοδον καὶ ἀνάβασιν αὐτοῦ· καὶ ἀνάστασιν τριήμερον·
 ὄρωσαι αἱ νοεραὶ δυνάμεις καὶ χοροστασίαι τῶν ἀγγέλων
 σὺν ἡμῖν ἀοράτως βοῶσι τὸν ὕμνον τὸ *Ἄλληλούϊα*.
- 2 [ῥυπιδίων] H: ῥυπίδων
 [τῆς ... ἱστορίας] H, S, G, T: τῆς ... ἱστορίαν; P: τὴν ... ἱστορίαν
 3 [καὶ δικαίων ἀπάντων] T: ἀπάντων καὶ δικαίων; G: ἀπάντων
 4 [συνεισερχομένων] T: συνερχομένων
 5 [συνεισπορευομένων καὶ προπορευομένων] T: καὶ εἰσπορευομένων καὶ προσπορευομένων
 [τῶν χερουβικῶν] S: τῆς τῶν χερουβικῶν; P: τὴν τῶν χερουβικῶν
 6 [ἀσωμάτων] P: ἀσωμάτων
 7 [καὶ ἄλλους] P om. καὶ
 [δορυφορούσας] S: δωροφορούσας; G: δωρυφορούσας; T: δωρυφορούσας
 8 [μεγάλου] om. H
 [προερχομένου] S: προερχομένους; P: προερχόμενος
 9 [βασταζομένου] S, P: βασταζόμενος
 10 [συνεισπορεύεται] T: εἰσπορεύεται
 11 [θεωρούμενον] S, P, G: θεωρούμενος
 12 [εὐώδους] G: εὐοδίας; S, G, T add: τὸ μὲν πῦρ δεικνύων τὴν θεότητα τὸ δὲ ἀτμίδα
 (S, T: ἀτμίδι) καπνοῦ εὐώδους
 13 [ἐπελθόντος καὶ εὐωδιάσαντος] S, P: ἐπελθόντα καὶ εὐωδιάσαντα
 16 [κατὰ] om. T
 [νίκην γενομένην] T: γενομένην νίκην
 17 [ἀνάστασιν] G: ἀνάστασιν αὐτοῦ

<О Херувимской песни>

Херувимская песнь посредством предшествующих [процессии] диаконов и прохода изображающих серафимов рипид являет: и вход всех святых и праведников, входящих вместе с Тем, Кто есть Святой святых, в сопровождении и в предшестве херувимских сил; и бестелесные лики ангельских воинств, и бесплотные чины, невидимо предваряющие и воспевающие, и охраняющие великого Царя — Христа, грядущего на таинственную Жертву, плотскими руками переносимого. С ними вместе и Дух Святой впереди входит, в бескровной и литургийной Жертве, умственно созерцаемый в огне и кадиле, и клубах благоуханного дыма. Умосозерцаемые силы и ликостояния ангелов видят пришествие Его, невидимо к нам приходящего и нам благоухающего посредством таинственного и живожертвенного и бескровного служения и все-сожжения; [и] свершившееся посредством Креста и смерти Христовых домостроительство Его; а также и состоявшуюся победу на смертью, и нисшествие Его во ад, и восшествие, и тридневное Воскресение, [и] с нами невидимо восклицают песнь: *Ἄλληλῴα*.

<Καὶ ἄλλως>

Ἔστί δε καὶ κατὰ μίμησιν τοῦ ἐνταφιασμοῦ τοῦ Χριστοῦ·
καθ' ἣν ὁ Ἰωσήφ καθελὼν τὸ σῶμα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ ἐνείλισσε σινδόνι καθαρᾷ·
καὶ ἀρώμασι· καὶ μύροις αὐτὸ ἀλείψας ἐβάστασε σὺν Νικοδήμῳ·
καὶ ἐκήδευσε αὐτὸ ἐν μνημείῳ καινῷ λελατομημένῳ ἐκ πέτρας·

5 ὄπερ ἐστὶν ἀντίτυπον τοῦ ἁγίου μνήματος ἐκείνου· τὸ θυσιαστήριον
καὶ τὸ καταθέσιον ἐν ᾧ ἐτέθη τὸ ἅγιον καὶ πανάχραντον σῶμα· ἡ ἁγία τράπεζα.

1 [καὶ] om. T

2 [καθελὼν] om. T

4 [ἐκήδευσε αὐτὸ] S: ἔθηκεν αὐτῷ; P: ἐκήδευσε αὐτὸν

5 [ὄπερ] T: οὔπερ

Ὁ δίσκος ἐστὶν· ἀντὶ τῶν χειρῶν Ἰωσήφ καὶ Νικοδήμου τῶν κηδευσάντων τὸν Χριστόν.

Ἐρμηνεύεται δὲ ἔνθα ὁ Χριστὸς ἐπιφέρεται

κύκλον οὐρανοῦ· ἐμφαίνων ἐν μικρᾷ περιγραφῇ

τὸν νοητὸν ἥλιον Χριστὸν χωρῶν ἐν τῷ ἄρτῳ ὀρώμενον.

2 [ὁ Χριστὸς ἐπιφέρεται] S: ἐπεφέρετο ὁ Χριστὸς; P: ἐπιφαίνεται ὁ Χριστὸς

4 [χωρῶν] P: ὀρών

<Τὸ ποτήριον τίνος ἔχει τύπον>

Τὸ ποτήριον ἐστὶν ἀντὶ τοῦ σκεύους οὗ ἐδέξαντο

τὸ ἐκβλυσθὲν τῆς αἱμαχθείσης ἀχράντου πλευρᾶς

καὶ χειρῶν καὶ ποδῶν τοῦ Χριστοῦ ἀπομύρισμα.

2 [αἱμαχθείσης] P: ἐκμαχθείσης; G: κεντηθείσης

Ποτήριον δὲ πάλιν ἐστὶν κατὰ τὸν κρατῆρα

ὃν γράφει ὁ Κύριος ἦτοι ἡ σοφία· καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ·

ἐκέρασε τὸ ἐαυτοῦ αἶμα· ἀντὶ τοῦ οἴνου ἐκείνου

καὶ προέθηκεν ἐν τῇ αὐτοῦ ἁγία τραπέζῃ λέγων τοῖς πᾶσι·

5 Πίετε τὸ αἶμά μου· ἀντὶ οἴνου κεκερασμένου ὑμῖν

εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

1 [Ποτήριον δὲ πάλιν ἐστὶν] P: Ἔστι δὲ πάλιν τὸ ποτήριον

2 [ὁ Κύριος ἦτοι] G: κυρίως

3 [αὐτοῦ ἁγία] G om. αὐτοῦ; T: ἁγία αὐτοῦ

<И иное [объяснение]>

А еще [великий вход] — в подражание погребению Христа, когда Иосиф, *снѣмь* Тело с Креста, *ѡбвѣтъ* *плащаницю*¹⁰⁶ чистою, и благовониями, и миром его помазав, перенес вместе с Никодимом и похоронил его в новом гробу, высеченном в скале, так что алтарь — местообраз того святого Гроба, а святая трапеза — тот [каменный] одр, куда положили святое и всепречистое Тело.

Дискос — вместо рук Иосифа и Никодима, похоронивших Христа, а смысл называть его этим словом¹⁰⁷ — в том, что он, где носится Христос, являет небесный круг в своей небольшой окружности, [ибо] вмещает умосозерцаемое Солнце — Христа, зримого под [видом] хлеба.

<Какой прообраз имеет потир>

Потир — вместо сосуда, в который были собраны [кровь и вода], истекшие из кровоточащего пречистого ребра [Спасителя], [а также] то, чем были омыты¹⁰⁸ руки и ноги Христа [при погребении].

Еще же потир — по [образу] той чаши, которую описывает Господь, то есть Премудрость¹⁰⁹ и Сын Божий: Он смешал [с водой] собственную Кровь вместо того вина и предложил на святой Своей трапезе, говоря всем: «Пейте Кровь Мою вместо вина, смешанного для вас, во оставление грехов и в жизнь вечную!»

¹⁰⁶ Мк 15. 46.

¹⁰⁷ «Диск», т. е. «круг».

¹⁰⁸ *Греч.* ὀλοζύρισμα — этим термином византийцы обозначали воду или елей, использовавшиеся при омовении святынь (прежде всего св. мощей) и потому считавшиеся освященными (см.: Ruggieri V. Ἀλομυρίζω (μυρίζω) τὰ λείψανα, ovvero la genesi d'un rito // Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik. Bd. 43. Wien, 1993. S. 21–35; Желтов М., диак. Реликвии в византийских чинопоследованиях // Реликвии в Византии и Древней Руси: Письменные источники / ред.-сост. А. М. Лидов. М., 2006. С. 67–108).

¹⁰⁹ Далее следует отсылка к Прем 9. 1–6.

<Περὶ τοῦ δισκοκαλύμματος>

Τὸ δισκοκαλύμμα ἐστὶν ἄντι τοῦ σουδαρίου·

ὃ ἦν ἐπὶ τοῦ προσώπου

περικαλύπτων αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ.

- 2 [δ] S: οὓ
[ἐπὶ] S add.: τῆς κεφαλῆς

<Ὁ ἀήρ τί δηλοῖ>

Τὸ καταπέτασμα· εἶτ' οὖν ὁ ἀήρ· ἐστὶ καὶ λέγεται ἄντι τοῦ λίθου

οὗ ἠσφάλισε τὸ μνημεῖον Ἰωσήφ

ὄνπερ ἐσφράγισεν ἡ Πιλᾶτου κουστωδία.

- 1 [εἶτ' οὖν] H, S, P: ἤτουν; G: ἤγουν
[ἄντι τοῦ λίθου] om. T
2 [ἠσφάλισε] T: ἠσφαλίσαστο
[τὸ μνημεῖον] G: τὸν τάφον
3 [ἐσφράγισεν] S, P: καὶ ἐσφράγισεν; G: ἠσφάλησεν
[ἡ Πιλᾶτου] T: ἡ τοῦ πλάνου

Ἴδου ἐσταύρωται ὁ Χριστός· τέθαιπται ἡ ζωὴ· ἠσφαλίσθη ὁ τάφος· ἐσφραγίσθη ὁ λίθος·

πρόσεισιν ὁ ἱερεύς· συνέρχεται ταῖς ἀγγελικαῖς δυνάμεσιν·

οὐκέτι ὡς ἐν ἐπιγείῳ τόπῳ ἐστώς·

ἀλλ' ὡς ἐν τῷ ἐπουρανίῳ θυσιαστηρίῳ·

5 ἔμπροσθεν τοῦ φοβεροῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ παριστάμενος·

θεωρεῖ τὸ μέγα καὶ ἀνερμήνευτον καὶ ἀνεξιχνίαστον τοῦ Χριστοῦ μυστήριον·

ὁμολογεῖ τὴν χάριν· κηρύττει τὴν ἀνάστασιν· σφραγίζει τὴν πίστιν τῆς ἁγίας Τριάδος.

- 2 [συνέρχεται ταῖς ἀγγελικαῖς δυνάμεσιν] om. P
3 [ἐν] om. S, P
[ἐπουρανίῳ] S, P: οὐρανίῳ
7 [ἁγίας] om. P

Πρόσεισι λευχειμωνῶν ὁ ἄγγελος τὸν λίθον τοῦ τάφου·

ἀποκυλίνει τῇ χειρὶ· δεικνύων τῷ σχήματι·

βοᾷ τῇ φωνῇ ἐν τρόμῳ διὰ τοῦ διακόνου· κηρύττων τὴν τριήμερον ἔγερσιν·

ὑψῶν τὸ καταπέτασμα καὶ λέγων·

5 *Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου·* ἰδου πρώτη ἡμέρα·

καὶ *πρόσχωμεν τῇ ἁγίᾳ ἀναφορᾷ·* ἰδου δευτέρα ἡμέρα·

ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν· ἰδου τρίτη ἡμέρα.

Ὁ λαὸς βοᾷ τὴν τῆς ἀναστάσεως Χριστοῦ χάριν·

Ἔλεον εἰρήνης· θυσίαν αἰνέσεως.

- 1 [τὸν λίθον] S, P: ἐν τῷ λίθῳ
2 [ἀποκυλίνει] G, T: ἀποκοιλίω
3 [βοᾷ] P, G, T: βοῶν

<О покрове на дискос>

Покров на дискос¹¹⁰ — вместо того плата,
который был на лице [Христа],
закрывая его при погребении.

<На что указывает воздух>

Катапетасма¹¹¹, то есть воздух, и называется [так], и есть [по сути] вместо камня,
которым Иосиф завалил вход в гробницу
и который опечатала [присланная] Пилатом стража.

И вот, распят Христос, погребена Жизнь, закрыта гробница, опечатан камень!
Иерей предстоит, в присутствии ангельских сил,
и находится уже не в [каком-то] земном месте,
но, словно в небесном алтаре
пред страшным престолом Бога предстоящий,
созерцает великую и необъяснимую и не поддающуюся исследованию тайну
Христову,
исповедует благодать, возвещает Воскресение, запечатлевает веру [во] Святую
Троицу.

Ангел в белых одеждах касается камня гробницы,
отваливает его рукою, на что указывает образ [действия]¹¹²,
громким голосом восклицает, посредством диакона, возвещая тридневное Вос-
кресение,
[несколько раз] приподнимая [с Даров] катапетасму и говоря:
Стáнемз дóврѣ, стáнемз со стрáхомз¹¹³ — это первый день,

¹¹⁰ В оригинале — *δισκογάλλις*. Это может означать как покров из ткани, вроде позднейших покровцов, — однако для такого покрывала требовалось бы наличие звезды, а о ней данный комментарий не упоминает, — так и твердую крышку полусферической формы.

¹¹¹ *Καταπέτασμα* («завеса»). Интересно, что этим термином обозначен именно воздух, а не алтарная завеса, как в позднейшей традиции (ср. примеч. 24).

¹¹² Речь идет о веянии воздухом над евхаристическими сосудами.

¹¹³ Далее следует комментарий к известному возгласу Божественной литургии, разделенному на три части; форма возгласа слегка отличается от известной в позднейшую эпоху.

- [τοῦ διακόνου] G: τῶν διακόνων
4 [τὸ καταπέτασμα] G: τὴν φωνήν; T: τὴν φωνὴν σὺν τὸ καταπετάσματι
5 [Στῶμεν καλῶς] H dis
5–6 om. T
7 [τῆς ἀναστάσεως Χριστοῦ] T: ἀνάστασιν
 [Ἔλεον εἰρήνης· θυσίαν] S, G: Ἔλεος· εἰρήνη· θυσία; P, T: Ἐλαιον εἰρήνης· θυσίαν

Ὁ ἱερεὺς διδάσκει τὸν λαὸν

τὴν διὰ χάριτος Χριστοῦ μεμαθηκῶς τριαδικὴν θεογνωσίαν·

Ἡ χάρις τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου Τριάδος μετὰ πάντων ἡμῶν.

Ὁ λαὸς συνομολογεῖ καὶ συνέυχεται λέγων·

5 *Μετὰ τοῦ πνεύματός σου.*

- 1** [διδάσκει τὸν λαὸν] P: τὸν λαὸν διδάσκει
 [τὴν διὰ χάριτος] P: τὴν τῆς χάριτος; G (prim. man.): τῆ χάριτι
2 [ἁγίας καὶ ὁμοουσίου] G: ὁμοουσίου καὶ ἁγίας
 [ἡμῶν] T: ὑμῶν
3 [συνέυχεται λέγων] S: συνέρχεται καὶ λέγει; P: συνέυχεται καὶ λέγει
4 [Μετὰ] S, P, T: Καὶ μετὰ

Εἶτα πάντας ὁ ἱερεὺς ἀναβιβάζων εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλὴμ τὴν ἐπουράνιον

ἐν ἧ ἔστῳτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου Ἱερουσαλήμ·

εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

καὶ βοᾷ· *Βλέπετε· ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας·*

5 οἱ πάντες διαμαρτύρωνται λέγοντες· ὅτι *Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.*

Ὁ ἱερεὺς· *Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.*

- 2** [ἔστῳτες ἦσαν] G, T: ἔστησαν
 [ὑμῶν] P: ἡμῶν
5 [οἱ πάντες] G: ὁ λαὸς
 [ὅτι] om. P, T

<Περὶ τὸ καταπέτασμα>

Τὸ καταπέτασμα λέγεται διὰ τὸν λέγοντα ἀπόστολον·

ὅτι *Ἔχομεν παρῴρησιαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ Χριστοῦ*

ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν

διὰ τοῦ καταπετάματος· τουτέστι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ·

5 *καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ.*

вѡнмѣмъ сѣ́омъ возноше́нїю — это второй день,
въ мїрѣ приносїти — это третий день.
Народ провозглашает благодать Воскресения Христова:
Милость мїра, жертьвѣ хвалѣніа¹¹⁴.

Иерей учит народ
троичному богопознанию, наученный благодатью Христовой:
Блго́дѣть сѣ́ылъ ѿ є́диноушныа трѣ́цы со всѣ́ми бѣ́лми¹¹⁵.
Народ исповедует вместе с ним [веру в Троицу] и вместе с ним молится, говоря:
Го дхѡмъ твоимъ.

Затем иерей возводит всех в вышний Небесный Иерусалим —
в котором сто́яще бѣ́хъ но́ги на́ша во двѡрѣхъ твоихъ, іерлі́ме¹¹⁶, —
на гору святую Его,
и восклицает: «Смотрите!» — Горѣ ѿмѣнимъ сердца!
Все подтверждают и говорят: И́мамы ко гдѣ.
Иерей: Блго́даримъ гдѣ.

<О катапетасме¹¹⁷>

«Катапетасмой» [возду́х] называется по словам апостола:
И́мамы дерзнове́нїе вхо́дїти во сѣ́ла кро́вїю ѿнех хрѣ́товою,
пѣ́темъ є́гоже ѡбновѣ́лахъ є́сть на́мъ, но́вымъ ѿ живѣ́ымъ,
завѣ́сою¹¹⁸, срѣ́чь плѣ́тїю своѣ́ю,
ѿ іере́а вели́ка на́д до́момъ бжї́имъ¹¹⁹.

¹¹⁴ Ответная аккламация народа.

¹¹⁵ Данный возглас священника радикально отличается от принятого в послеиконоборческую эпоху; см. сопроводительную статью.

¹¹⁶ Пс 121. 2.

¹¹⁷ Речь в этом разделе толкования, по всей видимости, идет об окончательном снятии воздуха с евхаристических сосудов, поскольку несколькими параграфами ранее с «катапетасмой» был отождествлен именно воздух.

¹¹⁸ *καταπέτασματος*.

¹¹⁹ Евр 10. 19–21 (с некоторыми небольшими изменениями в тексте).

- Εἶτα πρόσεισι ὁ ἱερεὺς μετὰ παρῶρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ·
 μετὰ ἀληθινης καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως·
 ἀπαγγέλλων τῷ Θεῷ καὶ συλλαλῶν·
 οὐκέτι διὰ νεφέλης ὡς ποτὲ Μωϋσῆς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
- 5 ἀλλὰ ἀνακακαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτεύων·
 μεμύηται τὴν τῆς ἁγίας Τριάδος θεογνωσίαν καὶ πίστιν·
 καὶ μόνος μόνῳ προσλαλεῖ Θεῷ μυστήρια·
 ἀπαγγέλλων ἐν μυστηρίῳ τὰ κατακεκρυμμένα πρὸ τῶν αἰῶνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν·
 νυνὶ δὲ φανερωθέντα ἡμῖν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ·
- 10 ἄπερ ἡμῖν ἐξηγήσατο ὁ μονογενὴς Υἱός· ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς·
 καθὼς γὰρ ἐλάλησεν ὁ Θεὸς τῷ Μωϋσῆϊ ἀοράτως· καὶ ὁ Μωϋσῆς πρὸς τὸν Θεόν·
 οὕτως καὶ ὁ ἱερεὺς μέσον τῶν δύο χερουβιμ ἐν τῷ ἰλαστηρίῳ·
 καὶ κατακύπτων·
 διὰ τὴν ἄστεκτον καὶ ἀθεώρητον τῆς θεότητος δόξαν τε καὶ λαμπρότητα·
- 15 τὴν οὐράνιον λατρείαν· νοερῶς ὄρᾳ
 καὶ μυεῖται· καὶ τῆς ζωαρχικῆς ὑπερουσίῳ Τριάδος τὴν θεῖαν ἔλλαμψιν·
 τοῦ μὲν Θεοῦ καὶ Πατρὸς, τὸ ἀναρχον καὶ ἀγέννητον·
 τοῦ δὲ Ἁγίου Πνεύματος, τὸ συναῖδιον καὶ ὁμοφυὲς καὶ ἐκπορευτὸν·
 Τριάδα ἁγίαν κατὰ τὴν τῶν ὑποστάσεων ἦτον προσώπων ἀσύγχυτον ἀϊδιότητα·
- 20 κατὰ δὲ τὴν τῆς φύσεως ἔνωσιν·
 ἀδιαίρετον καὶ ἀδιάστατον· θεότητα καὶ βασιλείαν καὶ δόξαν·
 καὶ νοερῶς ὄρᾳ καὶ βοᾷ· τὴν τῶν σεραφικῶν δυνάμεων τρισάγιον δοξολογίαν·
 τὰ μὲν χερουβιμ ἐπισκιαζοντα· καὶ τὰ σεραφιμ κεκραγότα· μεθ' ὧν βοᾷ·
Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα.
- 25 Εἶτα ὁ λαὸς· ἀντὶ τῶν χερουβικῶν δυνάμεων καὶ τετραμόρφων ζώων βοᾷ·
Ἅγιος· Ἅγιος· Ἅγιος Κύριος Σαβαώθ· τουτέστιν ὁ τρισάγιος καὶ εἷς Θεὸς τῶν δυνάμεων·
Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.
 Τὸ ὠσαννά, σῶσον δι· ὁ ἐρχόμενος ὡς φῶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.
- 1 [τῆς χάριτος] om. P
 2 [πληροφορία] N: πλήθει
 3 [συλλαλῶν] P: λαλῶν
 4 [νεφέλης] G: νεφελῶν
 5 [ἀλλὰ] om. T
 6 [μεμύηται] P: καὶ μεμύηται
 7 [προσλαλεῖ Θεῷ μυστήρια] T: προσλαλεῖ τῷ Θεῷ μυστήριον
 8 [ἀπαγγέλλων ἐν μυστηρίῳ] T: ἀπαγγέλλω
 [κατακεκρυμμένα] N, P, G: κεκρυμμένα
 [καὶ] om. T
 9 [φανερωθέντα] S, P: φανερωθέντων
 12 [χερουβιμ] S, P add.: ἐστὼς
 13 [καὶ κατακύπτων] P: καὶ κάτω κύπτων; T: om. καὶ
 16 [ζωαρχικῆς] H add.: καὶ

Затем предстоит иерей со дерзновением у престола благодати Божией, с сердцем истинным в уверении веры,

Богу излагает и говорит с Ним —

уже не в облаке, как некогда Моисей во скинии свидетельства,

но созерцает, не покрывая лицо, славу Господню,

становится посвященным в богопознание и веру во Святую Троицу,

и один на один говорит с Богом [о] тайнах,

в тайне¹²⁰ излагает сокрытое прежде веков и от [древних] поколений,

ныне же раскрытое нам через явление Сына Божия —

то, что нам *исповѣда єдинорѣднѣи снѣ, снѣи вѣ лонѣ ѿчи*¹²¹.

И как Бог невидимо говорил с Моисеем, а Моисей — с Богом, —

между двух херувимов в очистилище, — так и иерей.

И, склонившись,

ибо слава и сияние Божества нестерпимы и недоступны созерцанию,

[иерей] мысленно видит небесное служение

и посвящается в божественное сияние живоначальной пресущественной Троицы —

Отца и Бога, безначального и нерожденного,

Духа же Святого, совечного и соприродного, и исходящего.

[Иерей] Троицу Святую — по ипостасям, то есть Лицам, не смешиваемое вечное бытие,

а по единству природы — неделимое и несложное Божество и Царство, и славу, —

мысленно созерцает и возглашает трисвятое славословие серафимских сил, —

ибо херувимы осеняют, а серафимы взывают, — [и] с ними восклицает:

*Покѣднѣю пѣснѣ поѣще*¹²².

И тогда народ вместо херувимских сил и четверообразных живых существ восклицает:

*Сѣтѣ, сѣтѣ, сѣтѣ гдѣ слава гдѣ*¹²³, то есть трисвятой и единый Бог сил¹²⁴,

*ѿгнана вѣ вѣшнихъ, вѣгословѣнъ гдѣи ко ѿмѣ гдѣи*¹²⁵, [а]

Осанна [переводится:] *снѣи же*¹²⁶, о Грядущий, как свет, во имя Господне.

¹²⁰ Т. е. «в таинстве» (в евхаристической молитве). Альтернативный перевод: «втайне», при таком прочтении текст можно считать свидетельством тайного чтения евхаристической молитвы.

¹²¹ Ин 1. 18.

¹²² Священнический возглас на литургии.

¹²³ Ответная аккламация народа, начинающаяся со слов из Ис 6. 3.

¹²⁴ Перевод имени Саваоф (Господь воинств, или Господь сил).

¹²⁵ Продолжение аккламации, взятое из Мф 21. 9 (приветствие Христа при входе в Иерусалим, основанное, в свою очередь, на Пс 117. 25–26).

¹²⁶ Пс 117. 25.

- 17 [ἀγέννητον] S, P add.: τοῦ δὲ Υἱοῦ καὶ Λόγου, τὸ συνάναρχον καὶ ὁμοούσιον καὶ γεννητόν
 19 [κατὰ] T: καὶ
 21 [ἀδιάστατον] P: ἀδιάσπαστον
 22 [βοῶ] T add.: τὸν ἐπισκιάζοντα
 23 [ἐπισκιάζοντα· καὶ τὰ σεραφίμ] om. P
 24–25 om. P
 26 [εἶς] G: μόνος
 28 [σῶσον] T: ἐσὶν ἕως
 [ὁ ἐρχόμενος ὡς φῶς] S, P: ὡς φῶς ὁ ἐρχόμενος; T om. ὡς φῶς

<Περὶ τῶν ῥιπιδίων καὶ τῶν διακόνων>

- Τὰ δὲ ῥιπίδια καὶ οἱ διάκονοι· ἐμφαίνει τὰ ἑξαπτέρυγα σεραφίμ·
 καὶ τὴν τῶν πολυομμάτων χερουβίμ περιφέρειαν·
 καὶ γὰρ κατὰ τὴν τῶν ἐπουρανίων ὑπερκοσμίων καὶ νοερῶν ὄντα τάξιν·
 οὕτως καὶ τὰ ἐπίγεια μιμοῦνται·
- 5 καὶ γὰρ τετράμορφα ζῶα· ἀντιφωνητικῶς ἀλλήλων ἀντιδεχόμενα βοῶσι·
 τὸ μὲν πρῶτον ζῶον, τὸ εἰς ὁμοίωμα λέοντος, βοῶ· Ἄγιος·
 τὸ δὲ δεύτερον, τὸ εἰς ὁμοίωμα μόσχου, βοῶ· Ἄγιος·
 τὸ δὲ τρίτον τὸ εἰς ὁμοίωμα ἀετοῦ, βοῶ· Ἄγιος·
 τὸ δὲ τέταρτον, τὸ εἰς ὁμοίωμα ἀνθρώπου, βοῶ· Κύριος Σαβαώθ·
- 10 ἐν τρισὶν ἁγιασμοῖς εἰς μίαν συνιοῦσαν κυριότητα καὶ δύναμιν καὶ θεότητα·
 καθὼς Ἡσαΐας ὁ προφήτης τεθέαται· ὅτι
εἶδε τὸν Κύριον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου·
 καὶ τὰς σεραφικὰς δυνάμεις κύκλω ἐστῶσας· καὶ ἐκ τῆς φωνῆς ἐπλήσθη ὁ οἶκος καπνοῦ.
 Τὸ δὲ ἀπεστάλη ἐν τῶν σεραφίμ καὶ ἔλαβεν ἄνθρακα ἐν τῇ χειρὶ
- 15 *ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου·*
 σημαίνει τὸν ἱερέα· τὸν κατέχοντα τὸν νοερὸν ἄνθρακα Χριστὸν
 τῇ λαβίδι τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ
 καὶ ἀγιάζοντα καὶ καθαίροντα τοὺς δεχομένους καὶ μεταλαμβάνοντας.
 Καὶ γὰρ εἰς οὐράνια καὶ ἀχειροποίητα ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστὸς·
- 20 *καὶ ἐνεφανίσθη ἐν δόξῃ τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς·*
ὑπὲρ ἡμῶν γενόμενος ἀρχιερεὺς μέγας διεληλυθὼς τοὺς οὐρανοὺς·
καὶ ἔρχομεν αὐτὸν παράκλητον πρὸς τὸν Πατέρα καὶ ἰλασμόν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν·
 ὃς καταρτισάμενος ἡμῖν τὸ ἅγιον καὶ ἄϊδιον αὐτοῦ σῶμα
 λύτρον ὑπὲρ πάντων ἡμῶν·
- 25 καθὼς αὐτὸς λέγει· *Πάτερ ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ καὶ ἐν τῇ ὀνοματί σου·*
οὓς δέδωκάς μοι· ἵνα ὧσι αὐτοὶ ἡγιασμένοι·
 καὶ θέλω ἵνα ὧσι ὅπου εἰμι ἐγώ· καὶ θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν·
 ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
- 1 [ἐμφαίνει] N, G: ἐμφαίνουσι
 2 [περιφέρειαν] N, G: ἐμφέρειαν

- 3 [καὶ νοερῶν ὄντα] S: καὶ ἱερὰν ὄντως; N, G, T: καὶ νοερὰν ὄντως; P: ἱερὰν ὄντως
 6–9 T: τὸ μὲν πρῶτον ζῶον, τὸ ὡς ὁμοίωμα ἀνθρώπου, βοῶν Ἄγιος· τὸ δὲ δευτέρον, τὸ ὡς ὁμοίωμα μόσχου, βοῶν Ἄγιος· τὸ δὲ τρίτον τὸ ὡς ὁμοίωμα ἀετοῦ, βοῶν Κύριος Σαβαώθ·
 7 om. N
 7, 8, 9 P; 9, 7, 8
 9 [τὸ δὲ] om. N
 10 [ἐν τρισὶν ἀγιασμοῖς εἰς μίαν συνιοῦσαν] P om. ἐν; T: ἐν τρισὶν ἀγιασμῶ συνιοῦσιν εἰς μίαν [συνιοῦσαν] G: συνουσίαν [καὶ θεότητα] om. N, G, T
 11 [Ἥσαϊας ὁ προφήτης] P om. ὁ προφήτης; T: καὶ ὁ προφήτης Ἥσαϊας
 12 [εἶδε] T: εἶδον [Κύριον] T add.: καθήμενον [καὶ ἐπηρμένον] om. P
 13 [ἐκ τῆς φωνῆς] G add.: δὲ [ἐπλήσθη ὁ οἶκος] S: ὁ οἶκος ἐπλήσθη
 14 [χειρὶ] N: χειρᾶ αὐτοῦ
 16 [τὸν κατέχοντα] S: καὶ αὐτὸν κατέχοντα; N: κατέχοντα; G, T: αὐτὸν κατέχοντα [νοερὸν] N, P, G, T: νοητὸν
 17 [ἀγίῳ] om. G
 19 [ἀχειροποίητα ἄγια] N, P, T: ἀχειροποίητα καὶ ἄγια; G: ἀχειροποίητα
 21 [διεληλυθώς] N, P: διεληλυθότα
 23–24 om. P
 23 [ἡμῖν] T: ὑμῖν [ἄγιον καὶ ἄϊδιον] T: ἴδιον καὶ ἄγιον
 25 [ἐν τῇ ἀληθείᾳ καὶ] om. S, P [ἐν τῇ ἀληθείᾳ] T add.: σου
 26 [ὧσὶ] N, T add.: καὶ [ἡγιασμένοι] N, T add.: ἐν ἀληθείᾳ
 27 [θεωρῶσι] T: θεωρῶ
 28 [με] S, N, P, G, T: αὐτοῦς· καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας

Εἶτα πάλιν ὁ ἱερεὺς· ἀπαγγέλλει τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ
 τὰ τῆς Χριστοῦ ἐνανθρωπήσεως μυστήρια·
 τὴν ἐξ ἀγίας Παρθένου καὶ Θεοτόκου ἀνέκφραστον καὶ ἕνδοξον γέννησιν·
 τὴν ἀναστροφὴν καὶ ἐμπολίτευσιν τὴν ἐν κόσμῳ·
 5 τὸν σταυρὸν· τὸν θάνατον· τὴν ἐν τῷ ἄδῃ αὐτοῦ κατάβασιν·
 τὴν τῶν δεσμίων ψυχῶν δι' αὐτοῦ ἐλευθερίαν·
 τὴν ἐκ νεκρῶν τριήμερον καὶ ἀγίαν ἀνάστασιν·
 τὴν ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀνάληψιν·
 τὴν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καθέδραν·
 10 τῆς δευτέρας καὶ μελλούσης αὐτοῦ ἕνδοξου παρουσίας πάλιν πρὸς ἡμᾶς·
 καὶ μυσταγωγεῖται Θεὸν ἀγέννητον τουτέστι τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα·
 γαστέρα πρὸ ἑωσφόρου· καὶ πρὸ αἰῶνων τὸν Θεὸν γεννῶσαν·
 καθὼς λέγει· ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε·
 ὄνπερ καὶ παρακαλεῖ πάλιν τελειῶσαι τὸ μυστήριον τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ·
 15 καὶ γενηθῆναι ἥτοι μεταποιηθῆναι· τὸν ἄρτον καὶ τὸν οἶνον

как Сам и говорит: **О́че, сѣи́ ѿхъ во ѿстѣнѣ твоѣи́ ѿ во ѿмѣ твоѣи́:**
ѿхъ же дѣлѣ еси́ мнѣ, да вѣдѣтъ сѣи́ни:
ѿ хощѣ, да вѣдѣтъ со мною́ и́дѣ же е́смь ѿзѣ, ѿ да вѣдѣтъ сла́вѣ мою́,
ѿкъ возлюбѣлѣ мѣ еси́ прѣжде сложенѣа мѣра¹³³.

Затем иерей снова излагает Богу и Отцу

тайны вочеловечения Христова:

- от Святой Девы и Богородицы неизреченное и прославленное Рождество,
- обитание и гражданство в мире [сем],
- Крест, смерть, сошествие Его во ад,
- освобождение, через Него, закованных душ,
- тридневное и святое Воскресение из мертвых,
- Вознесение на небеса,
- восседание одесную Бога и Отца

[в] Его Втором и грядущем прославленном пришествии к нам снова, —

и посвящается в тайну Бога нерожденного, то есть Бога и Отца —

чрева, родившего Бога прежде денницы и прежде веков,

как сказано: **ѿзъ чре́ва прѣжде денни́цы роди́хъ тѣ¹³⁴.**

Его-то [иерей] и просит снова совершить таинство Сына Его,

и хлебу и вину сделаться, то есть претвориться,

¹³³ Контаминация стихов Ин 17. 11, 17, 23, 24.

¹³⁴ Пс 109. 3.

εἰς σῶμα καὶ αἷμα αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ
καὶ πληρωθήσεται τὸ Ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

- 1 [πάλιν] om. P
5 om. H, G
6 om. N
7 [ἁγίαν] P add.: αὐτοῦ
10 [παρουσίας] om. N, G (prim. man.)
[τῆς ...-ας... -ης... -ας] T: τὴν ...-αν... -ην... -αν
11 [μυσταγωγεῖται] S, P add.: γαστέρα
12 [γαστέρα] G: ἀστέρα
[καὶ πρὸ αἰῶνων τὸν Θεὸν] om. G
[Θεὸν] S, P: Υἱὸν
[γεννώσαν] S: γενῶσιν; G: ἐγέννησεν
13 om. G
14 [καὶ παρακαλεῖ] H: ἐπικαλεῖ; N: καὶ παρακαλὸν

<Περὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος>

ᾠθεν καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα

τῆ εὐδοκία τοῦ Πατρὸς καὶ βουλήσει τοῦ Υἱοῦ ἀοράτως παρὸν
ὑποδεικνύει τὴν ἐνέργειαν τὴν θείαν

καὶ τῆ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἐπιμαρτυρεῖ καὶ ἐπισφραγίζει καὶ τελειοῖ

- 5 τὰ προκείμενα ἅγια δῶρα εἰς σῶμα καὶ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
τοῦ εἰπόντος· ὅτι ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἐμαντόν· ἵνα ᾧσι καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι
ὅπως ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

- 5 [Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν] N, G: τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, N add.:
καὶ Θεοῦ
6 [ἵνα ᾧσι καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι] om. T
7 [τὴν σάρκα] P: τὸ σῶμα
[καὶ πίνων μου τὸ αἷμα] om. P

ᾠθεν γενόμενοι θείων μυστηρίων αὐτόπται καὶ μέτοχοι ζωῆς αἰωνίου
καὶ κοινωνοὶ θείας φύσεως

δοξάσωμεν τὸ μέγα καὶ ἀκατάληπτον καὶ ἀνεξιχνίαστον μυστήριον
τῆς οἰκονομίας τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

- 1 [αὐτόπται] N: ἀπτόπται
[αἰωνίου] S, P: ἀθανάτου
3 [ἀκατάληπτον καὶ ἀνεξιχνίαστον] G: ἀνεξιχνίαστον καὶ ἀκατάληπτον

ᾠθεν καὶ δοξάζοντες βοῶμεν

Σὲ ὑμνοῦμεν, τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα·

σὲ εὐλογοῦμεν, τὸν Υἱὸν καὶ Λόγον·

σοὶ εὐχαριστοῦμεν, τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι·

- 5 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, Τριάς γὰρ ἐν μονάδι· καὶ μονὰς ἐν τριάδι·
ὁμοούσιος καὶ ἀδιαίρετος·

в Тело и Кровь Самого Христа и Бога, —
и исполняются [слова]: *ѣзъ днѣсь родѣхъ глѣ*¹³⁵.

<О Святом Духе>

Посему и Святой Дух,
по благоволению Отца и по воле Сына невидимо присутствующий,
демонстрирует божественное действие
и рукой иерея подтверждает и осеняет [знаком креста], и совершает
предлежащие Святые Дары в Тело и Кровь Иисуса Христа, Господа нашего,
сказавшего: *за нѣхъ ѣзъ сѣѣ еевѣ, да ѿ гнѣ вѣдѣтъ сѣѣни*¹³⁶,
*ѣдѣи моѣ плѣтъ ѿ пѣи моѣ крѣвь во мнѣ пребываетъ, ѿ ѣзъ въ нѣмъ*¹³⁷.

Посему, сделавшись очевидцами Божественных тайн и участниками жизни
вечной,
и общниками Божественной природы,
будем прославлять великую и непостижимую и неизреченную тайну
домостроительства Сына Божия.

Посему воскликнем же, прославляя:

*Тебѣ поѣмъ*¹³⁸ — Бога и Отца,

¹³⁵ Пс 2. 7.

¹³⁶ Ин 17. 19.

¹³⁷ Ин 6. 56.

¹³⁸ Следует комментарий на известную аккламацию литургии; в форме, несколько отличной от принятой в послеиконоборческую эпоху.

παράδοξον ἔχουσα καὶ τὴν διαίρεσιν τῶν προσώπων
καὶ τὴν ἔνωσιν τῆς μιᾶς φύσεως καὶ θεότητος·
καὶ γὰρ τὸ ἐπικεκυφῶτα ποιεῖν τὸν ἱερέα τὴν θεῖαν μυσταγωγείαν

10 ἐμφαίνει τὸ συλλαλεῖν ἀοράτως τῷ ἀοράτῳ Θεῷ.

- 1 [βοῶμεν] T add.: σοι
7 [καὶ] om. S, P
9 [ἐπικεκυφῶτα] S: ἐπικεκυφότως; P: ἐπικεκυφῶς
10 [τῷ ἀοράτῳ Θεῷ] om. N

Ὅθεν καὶ τὴν θεῖαν φωτοφάνειαν ὄρᾳ
καὶ τῇ λαμπρότητι τῆς δόξης τοῦ προσώπου τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ·
ἐμφαιδρύνεται καὶ ὑποστέλλει ἑαυτὸν τῷ φόβῳ καὶ τῇ αἰδοί·
καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὅτε εἶδε τὸν Θεὸν ἐν εἶδει πυρὸς ἐν τῷ ὄρει
5 ἔντρομος γενόμενος ἀπέστρεψε καὶ ἐκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ·
ἐλάβεῖτο γὰρ κατανοῆσαι ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ προσώπου τοῦ Θεοῦ φησί.

- 1 om. N
[φωτοφάνειαν] om. P
[ὄρᾳ] S, P: ὄρᾶν; G, T: ὄρᾶν
2 [καὶ τῇ] om. N
[λαμπρότητι] T: λαμπρότητα
[τοῦ προσώπου] om. P
3 [ἐμφαιδρύνεται] S, G, T: ἐμφαιδρύνεσθαι
[ὑποστέλλει] N: ὑποστέλλειν
[αἰδοί] S: αἰδῶ
4 [καὶ] om. N, P
5 [αὐτοῦ] om. S
6 [γὰρ] P add.: φησι
[τοῦ προσώπου τοῦ Θεοῦ φησί] P: τοῦ Θεοῦ
[φησί] N, G: Σινᾶ

<Περὶ τῶν κεκοιμένων>

Γίνεται δὲ καὶ ἡ μνήμη τῶν κεκοιμημένων
πρὸς τὸν Θεὸν τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός·
τὸν καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν κυρίαν ἔχοντα·
καὶ δεσπόζοντα ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων·

5 καὶ ὡς τοῦ βασιλέως Χριστοῦ παρόντος
καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· πάντας προσκαλουμένου ζωντάς τε καὶ μεταστάντας ἐνθάδε
πρὸς τὰς ἐκειθεν μονὰς καὶ καταπαύσεις·
εἰς τὴν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προέλευσιν
συναθροισθῆναι καὶ προφθάσαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ·

10 καὶ ἀκουτισθῆναι τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ
ὡς πάντων τῶν ἐν ᾗδου ψυχῶν δεσμῶν ἀπολυθέντων·

тѣбѣ бѣгословѣмъ — Сына и Слова,
тѣбѣ бѣгодарѣмъ — Святого Духа,
гдѣи бѣже на́шъ, ибо Троица — во единице, и единица — в Троице,
единосущная и нераздельная,
парадоксально обладающая и разделением Лиц,
и единством единой природы и Божества.

А то, что иерей, склонившись, совершает божественное тайноводство¹³⁹,
означает, что он невидимо разговаривает с невидимым Богом.

Посему он, созерцая и божественное светоявление,
и сияние славы Лица Сына Божия,
сам сияет и отступает в страхе и благоговении,
и, как Моисей, когда тот узрел Бога в виде огненном на горе [Синай],
трепеща, отворачивает и покрывает лицо свое,
ибо сказано: бѣгоговѣаше во зрѣти ѿ славы лица бѣжѣа¹⁴⁰.

<Об усопших>

Бывает же и поминовение усопших
пред Богом дѣхъвъ и всѣкѣа плѣти¹⁴¹,
господствующим и над мертвыми, и над живыми,
и владычествующим над всем небесным и земным, и преисподним,
при каковом [поминовении] и Царь-Христос присутствует,
и Дух Святой призывает и живых, и отсюда преставленных

¹³⁹ Здесь, как и выше, речь идет о византийском обычае читать евхаристическую молитву, склонившись.

¹⁴⁰ Парафраз Исх 3. 6.

¹⁴¹ Вероятно, отсылка к известной молитве об усопших; см. о ней: Preda N. The Prayer “God of the Spirits...”: A Brief Historical and Liturgical Analysis // Ephemerides Liturgicae. R., 2018. Vol. 132. P. 220–232.

διὰ τοῦ θανάτου καὶ τῆς ἀναστάσεως Χριστοῦ·
αὐτὸς γὰρ ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ καὶ πρωτότοκος τῶν κεκοιμημένων γενόμενος·
καὶ πᾶσιν ὁδοποιήσας τὴν ἐκ τῶν νεκρῶν ἀνάστασιν

15 καὶ πρὸς τὴν ἀθάνατον καὶ μακαρίαν ζωὴν
ἀναπαύων τοὺς ἐπ' ἐλπίδι τῆς ἐγέρσεως αὐτοῦ κεκοιμημένους·
καὶ συγκαλοῦνται μετὰ προφητῶν καὶ ἀποστόλων καὶ μαρτύρων καὶ ἱεραρχῶν
τῶν χριστιανῶν αἱ ψυχαὶ συνελθεῖν καὶ ἀνακλιθῆναι
μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ

20 ἐν τῇ μυστικῇ τραπέζῃ τῆς βασιλείας τοῦ Χριστοῦ.

1 [δὲ] om. P

3 [τὸν καὶ νεκρῶν] P: τὸ καὶ νεκρῶν; T: τῶν νεκρῶν
[ἔχοντα] S, P: ἔχοντι; G: ἔχων

4 [δεσπόζοντα] S, P: δεσπάζοντι; G: δεσποζόντων

6 [προσκαλουμένου ζῶντάς τε] N, G, T: προσκαλουμένους ζῶντάς
[ἐνθάδε] S, N, G: ἐνθένδε

10 [τὴν φωνὴν] S: τῆς φωνῆς

11 [ψυχῶν δεσμῶν ἀπολυθέντων] T: δεσμῶν τῶν ψυχῶν ἀπολυθησῶν
[ἀπολυθέντων] N: ἀπολυθησῶν

12 [Χριστοῦ] N, G, T: αὐτοῦ

13 [ἐγήγερται] N: ἐγήγερθε

14 [ὁδοποιήσας] S: ὁδοποιήσαντα; P: ὁδοποιήσαντος

15 [ἀναπαύων] S, P: ἀναπαύοντι

18 [συνελθεῖν] N: συνελθόντων

ἽΘεν εἰς ἐνότητα πίστεως καὶ κοινωνίαν Πνεύματος Ἁγίου ἐλθόντες·
διὰ τῆς οἰκονομίας τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντος καὶ ἐγερθέντος
καὶ καθίσαντος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς·
οὐκέτι ἐπὶ γῆς ἐσμεν·

5 ἀλλ' ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ τῷ βασιλικῷ παρεστηκότες ἐν οὐρανῷ·
ὅπου ὁ Χριστὸς ἐστὶ καθὼς αὐτὸς λέγει·
ὅτι *Πάτερ δίκαιε ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου·*
ἵνα ὅπου εἶμι ἐγὼ κάκεινοι ὧσι μετ' ἐμοῦ·
καὶ θεωρῶσιν τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμέ.

1 [ἽΘεν] T: Ἵ μὲν

[ἐλθόντες] T: ἐλθόντως

2 [τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν] T: αὐτοῦ

3 [ἐν δεξιᾷ] P add.: τοῦ Θεοῦ καὶ; G: ἐκ δεξιῶν

5 [τῷ βασιλικῷ] om. P

7 [ὀνόματί σου] S, P add.: ᾧ δέδωκάς μοι

в тамошние обители и места упокоения:
в час прибытия Господа и Бога нашего Иисуса Христа
быть собранными и предварити лице Его¹⁴²,
и услышать глас восхваления Его
за то, что спали оковы всех душ в аду
благодаря смерти и воскресению Христовым —
ибо Он Сам воистину мёртвых, начаток и первождённ оумёршых бывши¹⁴³,
всем указывающий путь к воскресению из мертвых
и к бессмертной и блаженной жизни,
подающий упокоение усопшим в уповании на Его воскресение
и созывающий души христиан вместе с пророками и апостолами,
и мучениками, и иерархами,
собраться вместе и возлечь
с Авраамом и Исааком, и Иаковом
за таинственной трапезой Царствия Христова.

Посему мы, придя в единство веры и общение Духа Святого,
по домостроительству [Христа], за нас умершего и восставшего
и восседающего одесную Отца,
уже не на земле обретаемся,
но предстоим царскому престолу Бога на небесах,
где находится и [Сам] Христос, как Он Сам говорит:
Оте прѣнный, сѣи нѣх во ѿмѣ твоѣ,
да нѣдѣже ѣмь ѣзз, и гѣн вѣдѣтѣ со мною,
и вѣдѣтѣ славу, юже далѣ сѣи мнѣ, ѿково возлюбѣх нѣх, ѿкоже мене¹⁴⁴.

¹⁴² Пс 94. 2.

¹⁴³ Контаминация 1 Кор 15. 20 и Кол 1. 18.

¹⁴⁴ Контаминация стихов Ин 17. 11, 17, 23–25.

Ὅθεν οὖν τὴν *υἰοθεσίαν ἀπολαβόντες*· καὶ συγκληρονόμοι τοῦ Χριστοῦ γενόμενοι
διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐξ ἔργων·

ἔχομεν τὸ πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ τοῦ αὐτοῦ Θεοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν·
οὕτινος τὴν ἐνέργειαν καὶ χάριν ὁ ἱερεὺς θεωρῶν βοᾷ καὶ λέγει·

5 Ἀββᾶ ὁ Πατὴρ ὁ οὐράνιος·

ἀξίωσον ἡμᾶς ἀκατακρίτως μετὰ παρῶρησίας τολμῶν ἐπικαλεῖσθαί σε καὶ λέγειν·
ὁ λαὸς βοᾷ·

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

τὸ ὄνομά ἐστι τοῦ αὐτοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ· τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ἡμᾶς·

10 Χριστὸς γάρ καὶ ἡμεῖς χριστιανοὶ· καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπικέκληται ἡμῖν.

Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· τὸ Πνεῦμά τὸ Ἅγιον ἐστίν·

ὡς λέγει· *Ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἐντὸς ὑμῶν ἐστι·*

τῷ Πνεύματι γὰρ τῷ Ἁγίῳ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ τὸ βασιλεύειν πέλει·

15 τὸ ἀγιάζων καὶ φωτίζων τὰς νοεράς καὶ ἀγγελικὰς στρατιάς·

καὶ πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον

καὶ πιστεύοντα εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

Γενηθήτω τὸ θέλημά σου· ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

τὸ θέλημα τοῦ Υἱοῦ καὶ Πατρὸς ἡ οἰκονομία τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ ἐστίν.

20 *Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·*

ὁ ἄρτος ὁ ἐπιούσιος ἐστίν ὁ Χριστὸς· ὁ ὢν καὶ προὖν καὶ ὁ μέλλων·

ὁ ἀδαπάνητος καὶ αἰεὶ διαμένων· καὶ διδοὺς ζωὴν τῷ κόσμῳ·

ὃν διὰ βαπτίσματος δεξάμενοι, τοῦτον λαβεῖν πάντοτε αἰτούμεθα·

Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα καὶ πταίσματα ἡμῶν.

2 [χάριτος αὐτοῦ] G: αὐτοῦ χάριτος

3 [αὐτοῦ] om. N, P, T

4 [χάριν] S: χαρὰν

[βοᾷ καὶ λέγει] T: καὶ βοᾷ λέγει

5 [Ἀββᾶ] om. S

9 [αὐτοῦ] om. N, G

[Θεοῦ] T: ἀνθρώπου

10 [γάρ] P: ὅθεν

12 [τὸ Πνεῦμά τὸ Ἅγιον] S, P, T: τὸ Ἅγιον Πνεῦμά

13 [τῶν οὐρανῶν] S: τοῦ Θεοῦ

[ὑμῶν] G: ἡμῶν

14 [γάρ] om. P

17 [τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος] S, P: τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ

21 [μέλλων] S, N, G: ἐλθών; T: θέλων

22 [καὶ διδοὺς] S, P: ὁ διδοὺς

23 [ὃν] S, P add. καί; T: ἐν

[πάντοτε] S: πάντες

Посему, итак, **всыновленіе воспріймше**¹⁴⁵, и сделавшись сонаследниками Христа, **всплѣтѣю ѿгѡ, а не ѡ дѣлах**¹⁴⁶,

имеем Дух Сына Самого Бога в сердцах наших.

Иерей, созерцая такое действие и благодать, возглашает и говорит:

Авва, Отец Небесный,

сподѡбн насъ невосвѣжденнъ, со дерзновѣніемъ, смѣти призывати тебѣ и глаголати:¹⁴⁷

Народ восклицает:

Отче нашъ, иже еси на небѣхъ, да восплѣтитъ имя твоѡ,

«имя» — это [имя] Самого Сына Божия, которое на нас призвано,

ибо [Он —] Христос, и мы [называемся] христианами, и имя Его нам присвоено.

да прійдетъ црѣтвїе твоѡ:

— Царствие Божие есть Дух Святой,

как сказано: **црѣтвїе бжїе внѣтръ насъ естъ**¹⁴⁸, —

ибо [возможность] царствовать осуществляется Духом Святым со Отцом и Сыном,

освящающим и просвещающим и умосозерцаемые и ангельские воинства,

и **всѣкаго челоука грядущаго въ міръ**¹⁴⁹

и верующего во имя Отца и Сына и Святого Духа.

Да вѣдетъ бола твоѡ, иже на небі и на землі.

— воля Сына и Отца есть домостроительство Сына Его.

Хлѣбъ нашъ насущный дѣждь намъ днѣсь,

— хлеб насущный есть Христос, Суший и предсуществующий и грядущий,

неоскудевающий и всегда пребывающий, и подающий жизнь миру,

Кого мы через Крещение приняли, и просим всегда принимать [в Причащении], —

и ѡстави намъ дѡлги и прегрешения нашѡ.

¹⁴⁵ Гал 4. 5.

¹⁴⁶ Парафраз Еф 2. 8–9.

¹⁴⁷ Возглас литургии перед «Отче наш».

¹⁴⁸ Лк 17. 21.

¹⁴⁹ Ин 1. 9.

Εἶτα βοᾷ ὁ ἱερεὺς τοῖς πᾶσι καὶ λέγει· ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπός ἐστι μοιοπαθὴς ὑμῖν·
καὶ οὐ γινώσκω τὰ ἐκάστου ὑμῶν·

βλέπετε, θεωρεῖτε· ἰδοὺ ὁ Χριστὸς καὶ Θεὸς ἐστίν· ὁ ἅγιος καὶ ἐν ἀγίοις ἀναπανόμενος.
Ὁ λαὸς ὁμολογεῖ καὶ λέγει· *Εἷς ἅγιος καὶ Θεὸς ἀναμάρτητος ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς*

5 *σὺν Θεῷ Πατρὶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.*

- 1 [ἄνθρωπός] N, P, G add.: εἰμι
[ὑμῖν] S, N, P: ὑμῶν
- 2 om. N, G
[ὑμῶν] T: ἡμῶν
- 3 [βλέπετε] S, P, T add. καὶ
[καὶ Θεός] om. T
[ὁ ἅγιος καὶ ἐν ἀγίοις] G: ὁ ἅγιος ὁ ἐν ἀγίοις
- 4 [Ὁ λαός] T: Ὁν ὁ λαός
- 5 [Θεῷ] N add. καὶ

Ὁ μὲν Μωϋσῆς τὸ αἷμα ἐρῶραντισε τῶν τράγων καὶ μόσχων τῷ λαῷ λέγων·
τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης τοῦ Θεοῦ ἐστίν·

ὁ δὲ Χριστὸς καὶ Θεὸς τὸ ἴδιον σῶμα ἔδωκε
καὶ τὸ ἴδιον αἷμα ἐξέχεε καὶ ἐκέρασε τὸ τῆς καινῆς διαθήκης

5 λέγων· *Τοῦτο ἐστὶ τὸ σῶμά μου καὶ τὸ αἷμά μου·*

τὸ κλώμενον καὶ διαρῶραντιζόμενον εἰς ἄφεισιν ἁμαρτιῶν·

ὥστε *ὡσάκις ἐσθίητε τὸν ἄρτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε·*

τὸν θάνατον καὶ τὴν ἀνάστασίν μου ὁμολογεῖτε.

- 1 [τράγων] T: πραγμάτων
[τῷ λαῷ] G: τὸν λαόν
- 5 [τὸ σῶμά μου] G add. τὸ κλώμενον
- 6 [τὸ κλώμενον] om. G
[διαρῶραντιζόμενον] P: διαρπαζόμενον
- 7 [ἄρτον] P add.: τοῦτον
- 8 [τὸν θάνατον] T: τὸν ἐμὸν θάνατον

Затем возглашает иерей всем и говорит: ѿзъ [ѣсмь] челоуѣкъ подоковтрѣстѣнъ вѣмъ¹⁵⁰,
и не знаю, что у каждого из вас,
смотрите, созерцайте: вот Христос и Бог, сѣмый: ѿ во сѣмыхъ почивѣльн¹⁵¹.
Народ исповедует и говорит: ѿдѣнъ сѣхъ ѿ бѣхъ безгрѣшнѣй, гдѣ нашъ ѿ насъ хрѣтосъ
схъ вѣомъ оцѣмъ ѿ сѣымъ дѣомъ, ѣмѣже слава во вѣки вѣковъ. ѿмѣнь¹⁵².

Моисей кровѣю козловъ ѿ тѣльцевъ люди покропѣ, глагола:
сѣхъ кровѣю завѣта вѣжѣхъ ѣсть¹⁵³.

А Христос и Бог собственное Тело подал
и собственную Кровь излил и смешал, [Кровь] Нового Завета,
говоря: сѣхъ ѣсть тѣло мое ѿ кровѣю мое¹⁵⁴ —
преломляемое и кропимая во оставление грехов, —
ѣлижды во ѿце ѿте хлѣбъ ѿ чашѣ пѣте,
сѣрть ѿ воисрѣне мое исповѣдаете, дондеже прѣидетъ¹⁵⁵.

¹⁵⁰ Парафраз Иак 5. 17.

¹⁵¹ Ис 57. 15.

¹⁵² Аккламация литургии; ее форма отличается от принятой в послеиконоборческую эпоху.

¹⁵³ Парафраз Евр 9. 19–20.

¹⁵⁴ Парафраз Мф 26. 26–28 (и параллельных мест).

¹⁵⁵ Парафраз 1 Кор 11. 26.

THE PRIMARY REDACTION OF THE *HISTORIA MYSTAGOGICA ECCLESIASTICA*

M. ZHELTOV

Abstract: This article examines the textual criticism of the most influential Byzantine liturgical commentary, *Historia Mystagogica Ecclesiastica* (HME). In the current scholarship it is usually taken for granted that this commentary belongs to St. Germanus I of Constantinople. This view was substantiated in detail by R. Bornert in his book, *Les commentaires byzantines...* (Paris, 1966). My own study of all the oldest extant manuscripts of the HME has led me to the conclusion that Bornert's arguments are insufficient, and his typology of redactions of the HME is erroneous and therefore deserves to be revised. I have collated all the 10–12th-century manuscripts of the HME — as well as the early Latin and Slavonic translations of it, — and identified the oldest redactions of the commentary. One of these should be considered to be the primary one, and I put forward the arguments in favor of the very redaction which is witnessed by the oldest manuscripts of the HME and which seems to have been the most widespread in the Middle Byzantine period. All the manuscripts of this primary redaction of the HME attribute its authorship to St. Basil the Great, but the commentary, undoubtedly, does not belong to him. It is a composition by a nameless author of the late 7th or of the first half of the 8th century, who comments on the Liturgy of St. Basil. Such a dating is supported by the presence of some specific liturgical and theological features in the HME (these will be studied further in the upcoming articles). Finally, I present my own critical edition of the primary redaction of the HME, accompanied by a new Russian translation.

Keywords: liturgy, manuscript studies, textual criticism, Eucharist, liturgical commentaries, symbolic interpretation, liturgical history, Byzantine theology, Germanus of Constantinople, Basil the Great, iconoclasm.

References

- Alexopoulos S. (2006) “The Influence of Iconoclasm on Liturgy: A Case Study”, in R.R. Ervine (ed.) *Worship Traditions in Armenia and the Neighbouring Christian East*. New York, pp. 127–137.
- Baranov V. (2008) “Byzantine Doctrines on the Resurrected Body of Christ and Their Parallels in Late Antiquity”. *Scrinium*, 4, pp. 4–22.
- Baranov V. (2010) “The Doctrine of the Icon-Eucharist for the Byzantine Iconoclasts”. *Studia Patristica*, 44, pp. 41–48.

- Beck H.-G. (1959) *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Bernatsky M., Zheltov M. (2005) "Voprosotvety mitropolita Iiii Kritskogo: Svidetel'stvo ob osobennostiakh soversheniia Bozhestvennoi liturgii v nachale XII v." [Questions and Answers of Elias, Metropolitan of Crete: A Testimony of Byzantine liturgical practice in the beginning of XIIth c.]. *Vestnik PSTGU I: Bogoslovie i filosofii*, 14, pp. 23–53 (in Russian).
- Bornert R. (1966) *Les commentaires byzantins de la Divine liturgie du VIIe au XVe siècle*. Paris.
- Ermilov P. (2008) "Eucharistia: Konstantinopol'skie spory XII v. o bogoslovii E." [The Eucharist: Constantinopolitan disputes on the Eucharistic theology in the 12th century]. *Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox encyclopaedia], vol. 17, pp. 625–629 (in Russian).
- Fedwick P. (2000) *Bibliotheca Basiliana Unversalis: A Study of the Manuscript Tradition, Translations and Editions of the Works of Basil of Caesarea*, IV, 3: Editions, Liturgical and Canonical Compositions etc. Turnhout.
- Gero S. (1975) "The Eucharistic Doctrine of the Byzantine Iconoclasts and its Sources". *Byzantinische Zeitschrift*, 68, pp. 4–22.
- Krausmüller D. (1997) "The Real and the Individual: Byzantine concepts of the Resurrection, Part I". *Gouden Hoorn*, 5/1 [Online journal].
- Krausmüller D. (1997–1998) "Timothy of Antioch: Byzantine concepts of the Resurrection, Part II". *Gouden Hoorn*, 5/2 [Online journal].
- Krivko R. (2014) "Lingvisticheckie zametki k "Uchitel'nomu Evangeliiu" i "Skazaniu tserkovnomu"" [Some linguistic notes on the "Uchitel'noe Evangelie" and "Skazanie Tserkovnoe"], in *Kirilometodievskata tradicija i makedonski-ruskite duhovni i kulturni vrski*. Skopje, pp. 129–140.
- Leroy J. (1974) "Un manuscrit grec de Cefalù". *O Theologos: Cultura cristiana di Sicilia*, 1, pp. 109–122.
- Lucà S. (2011) "Doroteo di Gaza e Niceta Stetato: A proposito del Neap. gr. 7", in R. Gentile Messina (ed.) *Bisanzio e le periferie dell'impero*. Roma, pp. 145–180.
- Parenti S. (2001) "La 'vittoria' nella chiesa di Costantinopoli della liturgia di Crisostomo sulla liturgia di Basilio", in R.F. Taft, G. Winkler (eds) *Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark*. Roma, pp. 907–928.
- Pentkovskii A. (2009) "'Jerusalimizatsiia» liturgicheskogo prostranstva v vizantiiskoi traditsii" ["Jerusalemization" of liturgical spaces in the Byzantine tradition], in A.M. Lidov (ed.) *Novye Ierusalimy: Ierotropiia i ikonografiia sakral'nykh prostranstv* ["New Jerusalems": Hierotopy and iconography of sacred spaces]. Moscow, pp. 58–77 (in Russian).
- Prozorov V. (2006) "Real'nost' ploti voskresshego tela: Spor Grigorii Velikogo s Konstantinopol'skim patriarkhom Evtikhiiem" [The Real Flesh of Resurrected Body. The Argument between Gregory the Great and Patriarch Eutychius], in *Eshatologicheskii sbornik* [Eschatological collection]. St Peterburg, pp. 109–125.
- Zheltov M. (2008) "Eucharistia: Vizantiiskoe bogoslovie E. v VI–VII vv.; Ikonoborcheskoe bogoslovie E. i ego oproverzhenie" [The Eucharist: Byzantine theology of the E. in the 6–7th centuries; The iconoclastic theology of the E., and its refutation] in *Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox encyclopaedia], vol. 17, pp. 596–600, 608–612 (in Russian).
- Zheltov M. (2010) "The Moment of Eucharistic Consecration in Byzantine Thought", in M. E. Johnson (ed.) *Issues in Eucharistic Praying*. Collegeville (MN), pp. 263–306.
- Zheltov M. (2018) "'Otkrovenie sviatogo Grigorii Bogoslova o liturgii": issledovaniia, tekst i ego slavianskie perevody" [*The Disclosure of Divine Liturgy* by Pseudo-Gregory of Nazianz: medieval Slavonic translations and existing scholarly studies of the text]. *Vestnik PSTGU. Serii III: Filologija*, 54, pp. 9–26 (in Russian).